Description et
mode d'emploi de l'appareil

Beschrijving van het apparaat
en gebruiksaanwijzing

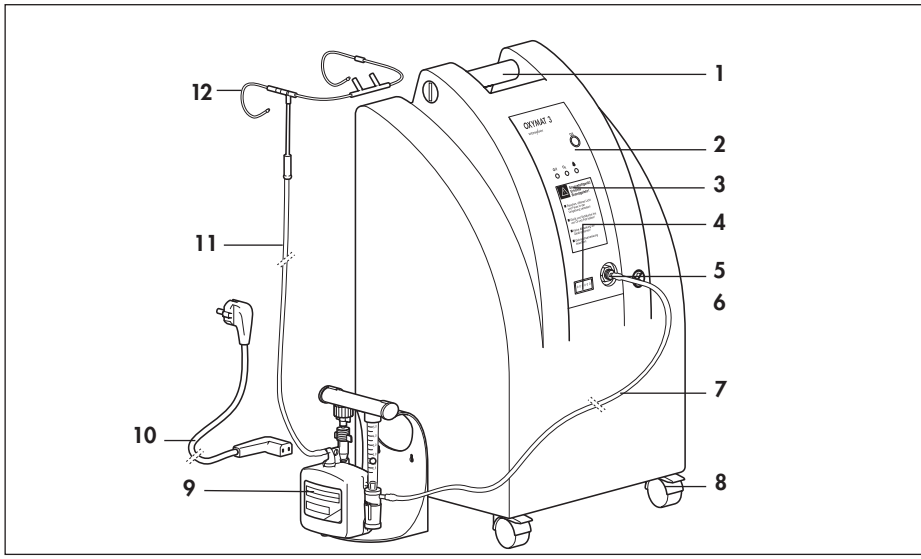
Descrizione dell' apparecchio
e istruzioni per l'uso

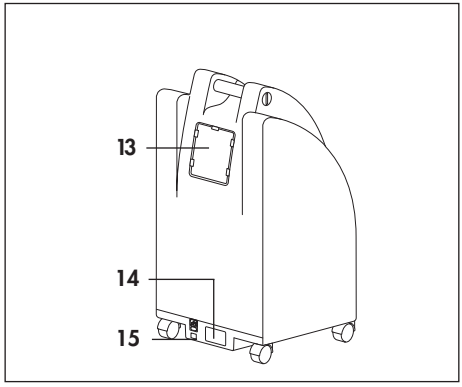
Description and
Operating Instructions

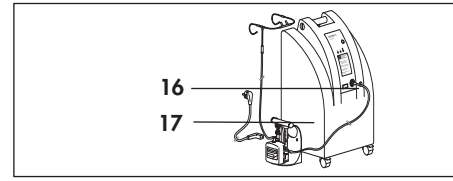
Apparatbeskrivning
och bruksanvisning

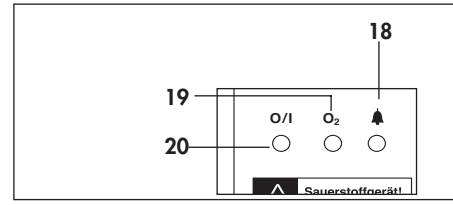
Descripción del aparato
e instrucciones

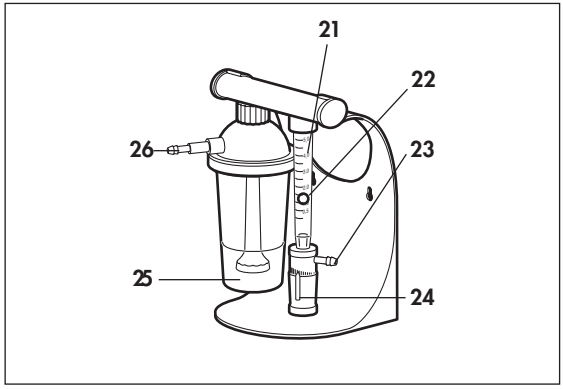
Français 2
Nederlands 3
Italiano 3
English 68
Svenska 69
Español 69

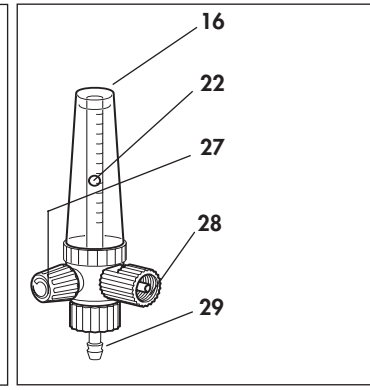

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12


13
14
15


16
17


18
19
20
O/I
O_2
Sauerstoffgerät!


21
22
23
24
25
26


16
22
27
28
29

1. Légende

1. Poignée de transport (pour faire rouler l'appareil ou le porter)
2. Interrupteur Marche/Arrêt
3. Plaquette de mise en garde
4. Compteur des heures de service
5. Sortie de l'oxygène
6. Raccord avec écrou d'accouplement (installé)
7. Tuyau de raccordement (20 m)
8. Roulettes avec freins
9. Ensemble de dosage
10. Cordon de branchement sur le secteur
11. Tuyau de raccordement (3 m) des lunettes à oxygène
12. Lunettes à oxygène
13. Filtre à poussière
14. Prise électrique
15. Porte-fusibles
16. Débitmètre
17. Tuyau de raccordement (10 m)
18. Signalisation d'un défaut (rouge)
19. Indicateur d'état pour l'installation O_2 (jaune))
20. Appareil sous tension (vert)
21. Doseur (débitmètre)
22. Bille d'indication du débit
23. Raccord pour tuyau de l'OXYMAT 3 (20 m)
24. Bouton de réglage du débit
25. Bocal de l'humidificateur-barboteur
26. Raccord pour tuyau vers lunettes (3 m)
27. Bouton de réglage du débit
28. Raccord OXYMAT 3
29. Raccord pour tuyaux de 3 m ou 10 m

1. Legenda

1. Transportgreep voor dragen of rollen
2. Aan/uit-schakelaar
3. Waarschuwingen
4. Bedrijfsurenteller
5. Zuurstofuitgang
6. Aansluittule met wartelmoer (is gemonteerd)
7. Verbindingsslang (20 m)
8. Wieltjes met rem
9. Doseermonitor
10. Netsnoer
11. Verbindingsslang (3 m) voor zuurstofbril
12. Zuurstofbril
13. Filter voor grove stofdeeltjes
14. Bus voor aansluiting netstroom
15. Zekeringhouder (met flowmeter)
16. Flowmeter
17. Verbindingsslang (10 m)
18. Storing (rood)
19. Spanningsindicatie voor O_2-installatie (geel)
20. Indicatie In bedrijf (groen)
21. Doseereenheid (flowmeter)
22. Kogel, geeft de doorvoer aan
23. Aansluiting voor lange slang op OXYMAT 3 (20 m)
24. Instelwieltje om de doorvoer te reguleren
25. Glas van de sproeier-bevochtiger
26. Aansluiting voor 3m-slang naar zuurstofbril
27. Draaiknop om de doorvoer te reguleren
28. Aansluiting op OXYMAT 3
29. Aansluiting op verbindingsslang (3 m of 10 m)

Nederlands

1. Testo esplicativo

1. Manico di trasporto per sollevare o per far scorrere
2. Interruttore ON/OFF
3. Note di avvertimento
4. Contatore ore di funzionamento
5. Uscita ossigeno
6. Beccuccio di allacciamento con dado per raccordi (già montato)
7. Tubo flessibile di allacciamento (20 m)
8. Rotelle con freno
9. Monitor di dosaggio
10. Cavo di collegamento a rete
11. Tubo flessibile di allacciamento (3 m) per occhiali a ossigeno
12. Occhiali a ossigeno
13. Filtro per polvere grossa
14. Presa per collegamento a rete
15. Portafusibili
16. Flussometro
17. Tubo flessibile di allacciamento (10 m)
18. Indicatore di disturbo (rosso)
19. Indicatore di stato per l'impianto O_2 (giallo)
20. Indicatore di funzionamento (verde)
21. Unità di dosaggio (flussometro)
22. Sfera indicante la portata
23. Attacco per tubo flessibile lungo su OXYMAT 3 (20 m)
24. Ruota di regolazione portata
25. Vaso di umidificazione del gorgogliatore-umidificatore
26. Attacco per il tubo flessibile da 3 m degli occhiali da ossigeno
27. Manopola di regolazione portata
28. Attacco per l'OXYMAT 3
29. Attacco per i tubi flessibili di allacciamento (3m o 10m)

Italiano

Sommaire

1. Légende 2

2. Description de l'appareil 8
2.1 Domaine d'utilisation 8
2.2 Description du fonctionnement . .8

3. Consignes de sécurité 12

4. Installation 18
4.1 Mise en place 18
4.2 Raccordement à l'ensemble de dosage et aux lunettes à oxygène 20
4.3 Raccordement au débitmètre et aux lunettes à oxygène 22

5. Utilisation 24
5.1 Avant la mise en marche 24
5.2 Mise en marche et arrêt 24
5.3 Voyants et indicateurs 26
5.4 Mise hors service de l'OXYMAT 3 28
5.5 Remise en service de l'OXYMAT 3 30
5.6 Conseils 30

6. Précautions d'hygiène 32
6.1 Périodicité 32
6.2 Préparation 34
6.3 Nettoyage et désinfection 34
6.4 Stérilisation du bocal à eau stérile 38
6.5 Assemblage 38
6.6 Nouveau patient 38

7. Contrôle du fonctionnement 40

8. Anomalies - Dépannage 44
8.1 Généralités 44
8.2 Remplacement d'un fusible . . .48

9. Révision de l'appareil 50

10. Mise hors d'usage 52

11. Gamme de produits 54
11.1 Equipement de série 54

Français

Inhoud

1. Legenda 3

2. Beschrijving van het apparaat 9
2.1 Toepassing 9
2.2 Beschrijving van de werking . . . 9

3. Aanwijzingen voor de veiligheid . . 13

4. Installatie 19
4.1 Opstelling 19
4.2 Aansluiting op doseermonitor en zuurstofbril 21
4.3 Aansluiting op flowmeter en zuurstofbril 23

5. Bediening 25
5.1 Vóór het inschakelen 25
5.2 In- en uitschakelen 25
5.3 Weergaven 27
5.4 OXYMAT 3 buiten bedrijf stellen 29
5.5 OXYMAT 3 opnieuw in bedrijf stellen 31
5.6 Tips 31

6. Hygiënische bereiding 33
6.1 Periodes 33
6.2 Voorbereiding 35
6.3 Reiniging en desinfectie 35
6.4 Sterilisatie van de sproeier-bevochtiger 39
6.5 Montage 39
6.6 Patiëntenwissel 39

7. Controle van de werking 41

8. Storingen en het verhelpen ervan . 45
8.1 Algemeen 45
8.2 Vervangen van de zekering . . 49

9. Onderhoud 51

10. Afvalverwerking 53

11. Geleverd pakket 55
11.1 Standaardpakket 55

Nederlands

Indice

1. Testo esplicativo 3

2. Descrizione dell'apparecchio 9
2.1 Campo di impiego 9
2.2 Descrizione di funzionamento . . 9

3. Note sulla sicurezza 13

4. Installazione 19
4.1 Installazione 19
4.2 Allacciamento al monitor di dosaggio ed agli occhiali a ossigeno 21
4.3 Allacciamento al flussometro ed agli occhiali a ossigeno . . . 23

5. Modo d'impiego 25
5.1 Prima dell'inserimento 25
5.2 Inserimento/disinserimento . . . 25
5.3 Indicatori 27
5.4 Quando si mette da parte l'OXYMAT 3 29
5.5 Rimettere in servizio l'OXYMAT 3 31
5.6 Consigli 31

6. Preparazione igienica 33
6.1 Termini 33
6.2 Preparazione 35
6.3 Pulizia e disinfezione 35
6.4 Sterilizzazione del recipiente di acqua sterile 39
6.5 Montaggio 39
6.6 Cambio del paziente 39

7. Controllo di funzionamento 41

8. Disturbi e la loro eliminazione 45
8.1 Note generali 45
8.2 Cambio di fusibile 49

9. Manutenzione 51

10. Rimozione 53

11. Volume di fornitura 55
11.1 Elementi in dotazione di serie . 55

Italiano

11.2Pièces de rechange 60
11.3Accessoires 60
12. Fiche technique. 62
13. Garantie 64

11.2Reserveonderdelen 61
11.3Accessoires. 61
12. Technische gegevens. 63
13. Garantie 65

11.2Parti di ricambio 61
11.3Accessori 61
12. Dati tecnici 63
13. Garanzia 65

Nederlands ***Italiano***

2. Description de l'appareil

2.1 Domaine d'utilisation

Votre médecin peut vous dire si vous avez besoin d'une réserve d'oxygène de secours.

Uw arts kan u zeggen of u een zuurstof-voorraad nodig hebt als reserve voor nood-gevallen.

Il vostro medico saprà dirvi se avete bisogno di un sistema di approvvigiona-mento di ossigeno di riserva per casi di emergenza.

Le concentrateur d'oxygène OXYMAT 3 sert à augmenter la teneur en oxygène (O_2) de l'air que vous inspirez.

L'oxygénothérapie est un traitement médical important qui, dans le cas de nombreuses maladies graves des organes respiratoires et du système cardio-circulatoire, constitue la seule possibilité thérapeutique indiquée. C'est le moyen curatif ou préventif le plus fréquemment utilisé lorsque l'apport d'oxygène est insuffisant ou risque de l'être (hypoxie).

Si vous avez besoin d'inspirer de façon ininterrompue de l'air enrichi en oxygène, il faut vous assurer qu'en cas d'incident (panne de courant p.ex.), l'alimentation en oxygène pourra s'effectuer à partir d'une bouteille (voir «5.6 Conseils» à la page 30). Demandez à votre médecin si une telle alimentation de secours est nécessaire dans votre cas.

2.2 Description du fonctionnement

Voici en quelques lignes l'essentiel à savoir pour comprendre le mode de fonctionnement de l'OXYMAT 3.

- Un compresseur à commande électrique aspire l'air ambiant à travers un filtre à poussières et un filtre à fines particules et

2. Beschrijving van het apparaat

2.1 Toepassing

De taak van de OXYMAT 3-zuurstofconcentrator is om het aandeel van de zuurstof (O_2) in de lucht die u inademt, te verhogen.

De zuurstoftherapie is een belangrijke medische maatregel. Bij veel ernstige aandoeningen van de luchtwegen en het hart- en bloedvaatstelsel is het de enig zinvolle behandelingsmogelijkheid. De zuurstof(O_2)-therapie is de meest voorkomende preventieve of therapeutische behandeling die wordt voorgeschreven bij dreigend of reeds bestaand zuurstofgebrek (hypoxie).

Wanneer u continu een verhoogde zuurstofconcentratie van de ingeademde lucht nodig hebt, dient u voor het geval van een storing (bv. uitvallen van de netstroom) altijd te kunnen beschikken over een noodvoorraad uit een zuurstoffles (zie "5.6 Tips" op pagina 31). Vraag uw arts of een noodvoorraad in uw geval noodzakelijk is.

2.2 Beschrijving van de werking

Dit gedeelte beschrijft de belangrijkste technische principes van de werking van de OXYMAT 3.

- Een elektrisch aangedreven compressor zuigt omgevingslucht aan via grove en fijne stoffilters en perst de licht gecomprimeerde lucht in reservoirs met molecuulfilters.

2. Descrizione dell'apparecchio

2.1 Campo di impiego

Il concentratore di ossigeno OXYMAT 3 ha il compito di aumentare la percentuale di ossigeno (O_2) nell'aria di respiro.

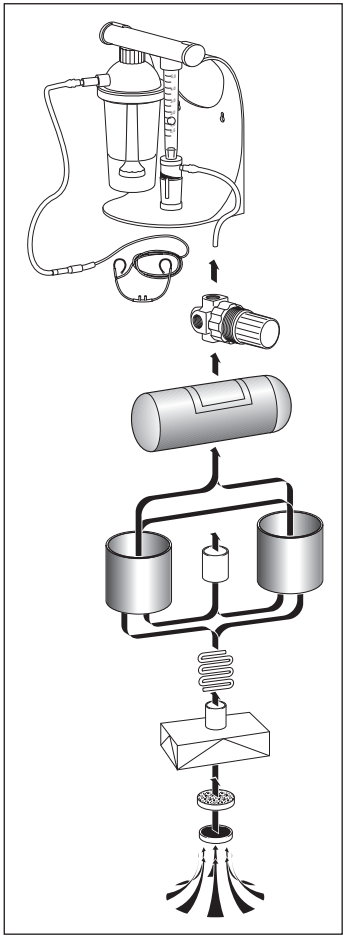
L'ossigenoterapia è un importante metodo di cura. In molti casi gravi di malattie dell'apparato respiratorio e del sistema cardiocircolatorio rappresenta l'unica sensata possibilità di terapia. L'ossigenoterapia è la più diffusa misura profilattica o terapeutica da adottare nel caso in cui è da temere oppure viene già constatata una deficienza nell'approvvigionamento di ossigeno (ipossia).

Se necessitate di una continua maggiore concentrazione di ossigeno nell'aria di respiro, allora dovete provvedere anche al caso di un possibile disturbo (p. es. mancanza di corrente) e procurarvi una riserva d'emergenza in una bombola d'ossigeno (vedasi "5.6 Consigli" a pagina 31). Chiedete per favore al vostro medico, se nel vostro caso possa essere necessario procurarsi una riserva di ossigeno per casi di emergenza.

2.2 Descrizione di funzionamento

Su questa pagina vi vengono spiegati i principali elementi tecnici su cui si basa il concetto dell'OXYMAT 3.

- Un compressore azionato elettricamente aspira l'aria ambientale facendola passare prima attraverso un filtro per polvere



envoie cet air légèrement comprimé dans des récipients contenant des tamis moléculaires.

- Les tamis moléculaires ont la propriété de retenir l'azote contenu dans l'air.
- L'air qui sort des récipients et passe dans le réservoir est enrichi en oxygène. Il traverse ensuite un régulateur de pression pour arriver à l'orifice de sortie du concentrateur OXYMAT 3.
- Le bouton de réglage **24** vous permet de régler le débit d'oxygène à la valeur voulue. Si vous utilisez un débitmètre, effectuez le réglage en tournant le bouton **27**. Le débit est indiqué par le point le plus haut de la bille **22** du débitmètre.
- Après chaque mise en marche, la commande des appareils périphériques effectue un contrôle automatique de l'installation O_2. Ce contrôle dure env. une minute. Si, au cours de ce contrôle, une défaillance susceptible de faire passer la concentration en oxygène à un niveau inférieur à 82 % est détectée sur l'installation O_2, l'indicateur d'état **19** s'enclenche.
- Après le contrôle automatique, l'OXYMAT 3 commence à fonctionner normalement. Durant le fonctionnement, la commande séquentielle surveille en continu le cycle électrique, ainsi que le cycle pneumatique de l'installation à oxygène.

- De molecuulfilters hebben de eigenschap dat ze de in de lucht aanwezige stikstof absorberen.
- Er stroomt lucht die met zuurstof verrijkt is vanuit de reservoirs naar de zuurstoftank, en gaat van daar uit via een drukregelaar naar de zuurstofuitgang van de OXYMAT 3-zuurstofconcentrator.
- U kunt de gewenste hoeveelheid zuurstof (flow) instellen met het instelwieltje **24** voor de zuurstofdosering. Wanneer u een flowmeter gebruikt, regelt u de flow met de draaiknop **27**. Aan de bovenzijde van de kogel **22** van de flowmeter kunt u de flow aflezen.
- De besturing van het apparaat voert na elke inschakeling een zelftest van de gehele O_2-installatie uit. Deze test duurt ca. 1 minuut. Wanneer tijdens deze zelftest een fout in de O_2-installatie wort vastgesteld, die ertoe leidt dat de O_2-concentratie onder 82% daalt, wordt de gele statusindicatie **19** ingeschakeld.
- Na de zelftest begint de OXYMAT 3 met de normale werking. Daarbij bewaakt de afloopbesturing continu de elektrische en de pneumatische kringloop van de zuurstofinstallatie.

ed un filtro a maglia fine; dopo di ciò l'aria, lievemente compressa, viene inoltrata in contenitori con filtri molecolari.

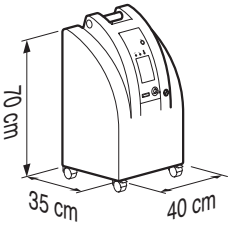
- I filtri molecolari hanno la proprietà di trattenere l'azoto presente nell'aria.
- Arricchita di ossigeno, l'aria passa dai contenitori nel serbatoio di ossigeno e da qui, attraverso un regolatore di pressione, verso il punto di uscita ossigeno del concentratore di ossigeno OXYMAT 3.
- L'intensità desiderata per il flusso di ossigeno (portata) potete regolarla con la ruota di regolazione **24** del dosatore di ossigeno. Se operate con un flussometro regolate il flusso con la manopola **27**. All'apice della sfera del flussometro **22** potete leggere il valore di flusso.
- Ogni volta che si accende l'apparecchio, il sistema di comando e regolazione dell'apparecchio esegue un test autodiagnostico di tutto l'impianto O_2. Questo test dura circa un minuto. Se durante questo test autodiagnostico si rileva un errore nell'impianto O_2, che dà luogo ad una diminuzione della concentrazione di O_2 al di sotto dell'82%, l'indicatore giallo di stato **19** si accende.
- Dopo il test autodiagnostico l'OXYMAT 3 inizia il normale funzionamento, nel quale il controllo della sequenza del programma sorveglia continuamente il circuito elettrico come pure quello pneumatico dell'impianto dell'ossigeno.

3. Consignes de sécurité

Attention

Attentie

Attenzione



Pour votre propre sécurité, veuillez tenir compte des points suivants :

- Veuillez lire avec attention le présent mode d'emploi. Il fait partie intégrante de l'OXYMAT 3 et doit toujours être disponible.
- Veuillez tenir compte également des modes d'emploi de tous les accessoires du concentrateur.
- N'utilisez l'OXYMAT 3 qu'aux fins auxquelles il a été conçu (cf. domaine d'utilisation).
- Le concentrateur d'oxygène OXYMAT 3 produit de l'oxygène à partir de l'air ambiant. Pendant le traitement, il se peut que vos vêtements soient en contact avec de l'air enrichi en oxygène, ce qui veut dire qu'ils seront plus facilement inflammables. C'est la raison pour laquelle il est interdit de fumer, d'amener une flamme nue (bougies) ou de faire du feu (cheminée) à proximité de l'appareil.
  Ces précautions s'imposent aussi après la séance d'oxygénothérapie jusqu'à ce que la teneur en oxygène des vêtements se soit normalisée.
  Soyez conscient qu'il y va de votre sécurité personnelle !
- Vérifiez que la tension du secteur correspond à la tension de fonctionnement de l'appareil.
- Pendant son fonctionnement, l'OXYMAT 3 aspire l'air ambiant. Il ne faut donc pas recouvrir le boîtier de l'appareil. Veillez notamment à ce que la fente d'aération soit toujours dégagée.
- Veillez à ce que l'air inspiré ne contienne ni fumée, ni gaz d'échappement, ni impuretés d'autre nature.

3. Aanwijzingen voor de veiligheid

Houd u voor uw eigen veiligheid aan de volgende punten:

- Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door. Ze is onderdeel van de OXYMAT 3 en moet altijt beschikbaar zijn.
- Volg ook de gebruiksaanwijzing van alle aangesloten accessoires.
- Gebruik de OXYMAT 3 alleen voor de beschreven toepassing.
- Uw OXYMAT 3-zuurstofconcentrator concentreert zuurstof uit de omgevingslucht. Bij de behandeling met de OXYMAT 3 kan uw kleding in contact komen met lucht met een verhoogd zuurstofpercentage. Dit betekent dat uw kleding verhoogd brandbaar wordt. Daarom zijn roken en open vuur (kaarsen of openhaard) in de nabije omgeving verboden.
  Dit geldt ook na de behandeling, totdat de verhoogde zuurstofconcentratie uit de kleding is verdwenen.

  Onthoud: het gaat hier om uw eigen veiligheid!
- De netspanning van het apparaat moet overeenkomen met de netspanning bij u thuis.
- Wanneer uw OXYMAT 3 in bedrijf is, zuigt hij lucht uit de omgeving aan. Daarom mag de behuizing niet worden afgedekt. Let erop dat luchttoevoersleuven altijd vrij blijven.
- Let erop dat de aangezogen lucht geen rook, uitlaatgassen of verontreinigingen bevat.

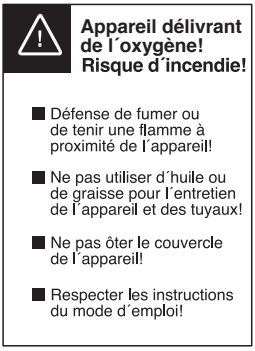
Nederlands

3. Note sulla sicurezza

Per garantire la vostra sicurezza personale fate per favore attenzione ai seguenti punti:

- Leggete per favore attentamente le istruzioni per l'uso. Sono parte integrante del l'OXYMAT 3 e devono essere sempre a portata di mano.
- Osservate attentamente anche le istruzioni per l'uso di tutti gli accessori.
- Usate l'OXYMAT 3 esclusivamente nel campo di impiego previsto.
- Il concentratore di ossigeno OXYMAT 3 fornisce aria arricchita con l'ossigeno ambientale. Nel corso dell'applicazione della terapia con OXYMAT 3 anche i vostri indumenti possono entrare in contatto con aria arricchita di ossigeno. Di conseguenza i vestiti risultano più facilmente infiammabili. Pertanto è vietato fumare in prossimità dell'applicazione o eseguire il trattamento nei pressi di fiamme libere (candele) o fuoco (caminetto).
  Ciò vale anche per il periodo susseguente la terapia, fino a quando l'accumulo di ossigeno non svanisce dagli abiti.
  Fate per favore attenzione a questo punto, che viene qui riportato per garantire la vostra sicurezza personale!
- L'apparecchio deve risultare impostato su una tensione elettrica corrispondente a quella esistente nel vostro appartamento.
- Durante l'applicazione OXYMAT 3 aspira aria dai dintorni. Pertanto non dovete aprire l'involucro. Fate attenzione a non ostacolare in nessun modo il passaggio d'aria attraverso le feritoie di ventilazione.
- Fate attenzione che l'aria ambientale che viene aspirata non contenga fumo, gas di scappamento d'automobile o altre particelle inquinanti.

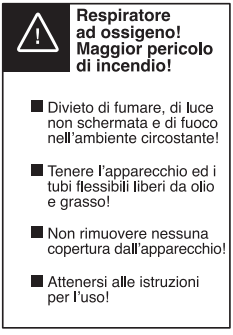
Italiano


Appareil délivrant de l´oxygène! Risque d´incendie!
Défense de fumer ou de tenir une flamme à proximité de l´appareil!
Ne pas utiliser d´huile ou de graisse pour l´entretien de l´appareil et des tuyaux!
Ne pas ôter le couvercle de l´appareil!
Respecter les instructions du mode d´emploi!

Plaquette de mise en garde

Zuurstofapparaat! Verhoogd brandgevaar!
Roken, open licht en vuur in de omgeving verboden!
Apparaat en slangen vrij van olie en vet houden!
Geen afdekking aan het apparaat verwijderen!
Gebruiksaanwijzing inachtnemen!

Waarschuwingen op het apparaat


Respiratore ad ossigeno! Maggior pericolo di incendio!
Divieto di fumare, di luce non schermata e di fuoco nell'ambiente circostante!
Tenere l'apparecchio ed i tubi flessibili liberi da olio e grasso!
Non rimuovere nessuna copertura dall'apparecchio!
Attenersi alle istruzioni per l'uso!

Note di avvertimento sull' apparecchioc

- L'air inspiré par le concentrateur servant aussi au refroidissement, veillez à ne pas placer l'OXYMAT 3 devant un appareil de chauffage ni à l'exposer à la lumière solaire directe.
- Ne mettez pas l'OXYMAT 3 dans une pièce humide (salle de bain p.ex.) ni sur un balcon. L'absorption permanente d'humidité abîme les tamis moléculaires et peut être à l'origine d'une défaillance de l'OXYMAT 3.
- N'oubliez pas de nettoyer chaque semaine le filtre à poussière **13**.
- Afin d'éviter toute infection ou contamination bactérienne, consultez le chapitre "Précautions d'hygiène".
- Lorsque l'indicateur de défaut **18** s'allume et qu'un signal sonore retentit simultanément, déconnectez l'OXYMAT 3 et adressez-vous à votre revendeur spécialisé.
- Lorsque l'indicateur d'état jaune **19** s'allume en même temps que l'indicateur d'appareil sous tension **20**, vous pouvez continuer à utiliser l'appareil. La diode électroluminescente avertit prématurément de l'apparition d'une défaillance interne à l'appareil, qui devrait être éliminée par votre revendeur spécialisé.
- En cas de mauvaise utilisation/de mauvais dosage, une thérapie d'oxygénation peut entraîner des effets secondaires. C'est pourquoi il est conseillé de consulter un médecin avant d'utiliser l'appareil.
- N'utilisez pas de radiotéléphone (portable) à proximité immédiate de l'OXYMAT 3.
- N'utilisez pas de produits lubrifiants (graisses, huiles, alcools) sur l'OXYMAT 3 en raison du risque d'incendie.
- Après une durée d'inutilisation prolongée (plusieurs mois), faites vérifier la concentration d'oxygène de l'OXYMAT 3 par un revendeur spécialisé.

Français

- De door de concentrator aangezogen lucht wordt ook gebruikt ter koeling. Zet de OXYMAT 3 daarom niet voor een verwarming of in direct zonlicht.
- Zet de OXYMAT 3 niet in vochtige ruimtes (bv. badkamer) of op het balkon. Continue opname van vocht tast de molecuulzeven aan en kan leiden tot het uitvallen van de OXYMAT 3.
- Denk aan de wekelijkse reiniging van het grove stoffilter **13**.
- Om infecties of bateriële contaminatie te voorkomen, dient u paragraaf „Hygiënische bereiding" in acht te nemen.
- Wanneer de rode storingsindicatie **18** brandt en gelijktijdig een alarmsignaal klinkt, dient u de OXYMAT 3 uit te schakelen en contact op te nemen met uw vakhandelaar.
- Wanneer de gele statusindicatie **19** samen met de groene aan-/ uitindicatie **20** brandt kunt u het apparaat verdere gebruiken. De lamp waarschuwt vroegtijdig voor een interne fout van het apparaat, die door uw vakhandelaar moet worden verholpen.
- Een zuurstoftherapie kan bij verkeerde toepassing / dosering bijwerkingen veroorzaken. Daarom is het raadzaam voor gebruik van het apparaat een arts te consulteren.
- Gebruik geen mobiele telefoons (GSM) in de directe nabijheid van de OXYMAT 3.
- Gebruik vanwege het brandgevaar geen smeermiddelen (oliën, vetten, alcohol) bij de OXYMAT 3.
- Wanneer het toestel langere tijd heeft stilgestaan (meerdere maanden), dient u de zuurstofconcentratie van de OXYMAT 3 te laten controleren door de vakhandelaar.

Nederlands

- L'aria aspirata dal concentratore di ossigeno serve anche per il raffreddamento. Pertanto non tenete l'OXYMAT 3 davanti ad un calorifero e non esporlo direttamente ai raggi solari.
- Non installate l'OXYMAT 3 in ambienti umidi (p. es. nel bagno) o sul balcone. Un continuo assorbimento di umidità danneggia i filtri molecolari e può provocare un guasto dell'apparecchio.
- Per favore non dimenticate di pulire ogni settimana il filtro per polvere grossa **13**.
- Per evitare eventuali infezioni o contaminazioni batteriche, osservare il capitolo "Preparazione igienica".
- Se l'indicatore rosso di disturbo **18** si illumina e contemporaneamente viene emesso un segnale acustico di allarme, spegnete per favore l'OXYMAT 3 e rivolgetevi per favore al vostro rivenditore specializzato.
- Se l'indicatore giallo di stato **19** si illumina insieme all'indicatore di funzionamento verde **20**, potete continuare a far funzionare l'impianto. La segnalazione luminosa vi avverte per tempo di un errore interno dell'apparecchio, errore che dovrebbe venire eliminato dal vostro rivenditore specializzato.
- In caso di applicazione/dosaggio non appropriati, una terapia con ossigeno può provocare dannosi effetti collaterali. Pertanto, si consiglia di consultare il medico curante prima di utilizzare l'apparecchio.
- Per favore non usate mai il telefonino portatile nelle immediate vicinanze del l'OXYMAT 3.
- A causa del pericolo di incendio non impiegare nessun lubrificante (grassi, oli, alcol) per l'OXYMAT 3.
- Dopo che non avete usato l'apparecchio per diverso tempo (alcuni mesi), per favore fate controllare la concentrazione di ossigeno dell'OXYMAT 3 da un negoziante specializzato.

Italiano

- N'utilisez l'OXYMAT 3 qu'avec les produits recommandés dans ce mode d'emploi. Le parfait fonctionnement de l'appareil ne peut être garanti en cas d'utilisation d'autres produits.
- L'usage d'articles étrangers à l'appareil peut entraîner des dysfonctionnements et l'incompatibilité biologique. Prière de noter que dans ces cas, tous les droits relatifs à la garantie et à la responsabilité seront annulés si les accessoires conseillés dans le mode d'emploi ou les pièces de rechange d'origine ne sont pas utilisés.
- En cas d'utilisation de systèmes à eau stérile, veuillez utiliser les Kendall Respiflo 500ml avec filet de raccordement UNF 9/16''.

- Gebruik de OXYMAT 3 alleen met de in deze handleiding geadviseerde producten. Wanneer andere producten worden gebruikt, kan foutloos functioneren niet worden gegarandeerd.
- Het gebruik van artikelen van derden kan tot uitvallen en non-biocompatibiliteit leiden. Houd er rekening mee dat in deze gevallen elke aanspraak op garantie en aansprakelijkheid vervalt als er de in de gebruiksaanwijzing aanbevolen toebehoren niet of geen originele reserveonderdelen gebruikt zijn.
- Bij de toepassing van steriel watersystemen dient u de Kendall Respiflo 500 ml met UNF 9/16" aansluitschroefdraad te gebruiken.

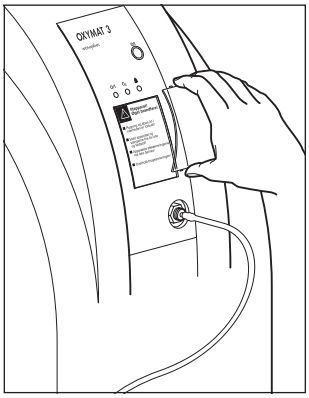
Nederlands

- Vi preghiamo di usare l'OXYMAT 3 esclusivamente con i prodotti consigliati nelle presenti istruzioni per l'uso. Nel caso di impiego di altri prodotti non può più venire garantito un funzionamento ineccepibile dell'apparecchio.
- L'impiego di articoli di altri produttori potrebbe causare anomalie di funzionamento e non biocompatibilità. Qualsiasi responsabilità e diritto a garanzia decade in tutti i casi in cui non vengano utilizzati gli accessori consigliati nelle istruzioni per l'uso o pezzi di ricambio originali.
- Se utilizzate dei sistemi di acqua sterile, utilizzate per favore Kendall Respiflo 500 ml con filettatura di collegamento UNF 9/16".

Italiano

4. Installation

4.1 Mise en place



Apposez sur l'OXYMAT 3 la plaquette de mise en garde fournie avec l'appareil dans votre langue.

Déterminez l'emplacement le mieux adapté en tenant compte des conseils suivants :

- Choisissez un endroit bien aéré où l'OXYMAT 3 ne vous gênera pas.
- L'appareil devrait se trouver en un point central de votre logement de manière à ce que vous puissiez vous déplacer le plus librement possible avec l'ensemble de dosage **9** et le tuyau de raccordement **7** de 20 m de long.
- Si le bruit de l'OXYMAT 3 vous dérange, installez l'appareil dans une pièce voisine.
- L'OXYMAT 3 doit être installé sur une surface plane à un endroit sec. Ne placez pas l'OXYMAT 3 dans une pièce humide ni sur un balcon.
- L'air aspiré du concentrateur est également utilisé pour le refroidissement. Par conséquent, évitez de placer l'OXYMAT 3 à proximité d'une source de chaleur ou de l'exposer au rayonnement direct du soleil.
- Il est conseillé de placer l'appareil sur un sol lisse afin de garantir la bonne circulation de l'air. Evitez par conséquent de l'installer sur un tapis épais.

4. Installatie

4.1 Opstelling

Breng de meegeleverde kaart met waarschuwingen in uw eigen taal aan op de OXYMAT 3. Houd bij de keuze van een plaats van opstelling rekening met de volgende punten:

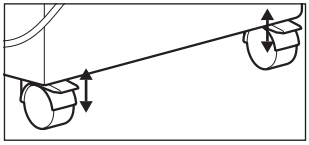
- Kies een goed geventileerde plaats, waar de OXYMAT 3 u niet in de weg staat.
- De plaats van opstelling moet centraal in uw woning liggen, zodat u zich met de doseermonitor **9** en de 20 m lange verbindingsslang **7** zo vrij mogelijk kunt bewegen.
- Stel de OXYMAT 3 op in een zijvertrek wanneer het geluid van het in werking zijnde apparaat u stoort.
- De plaats van opstelling van uw OXYMAT 3 moet vlak en droog zijn. Plaats de OXYMAT 3 niet in vochtige ruimtes of op het balkon.
- De door de concentrator aangezogen lucht wordt ook voor de koeling gebruikt. Plaats de OXYMAT 3 daarom niet voor een verwarming of direct in het zonlicht.
- Wij adviseren u het apparaat op een gladde ondergrond te zetten, zodat de luchtcirculatie gegarandeerd blijft. Voorkom om deze reden opstelling op dikke tapijten.

4. Installazione

4.1 Installazione

Attaccate sull'OXYMAT 3 l'etichetta con le note di avvertimento nella vostra lingua. Nello scegliere il punto di installazione tenete conto di quanto segue:

- Scegliete un posto ben arieggiato, dove l'OXYMAT 3 non potrà essere di disturbo.
- Installate l'apparecchio in un punto centrale della vostra abitazione, per poter poi muovervi liberamente con il monitor di dosaggio **9** ed il tubo flessibile di allacciamento **7** lungo 20 metri.
- Se vi disturba il rumore dell'apparecchio in funzione, posizionate l'OXYMAT 3 in un ripostiglio.
- Il punto di installazione deve trovarsi su un suolo piano, in un ambiente secco. Non posizionate l'OXYMAT 3 in ambienti umidi o sul balcone.
- L'aria aspirata del concentratore viene utilizzata anche per il raffreddamento. Per questo motivo non collocate l'OXYMAT 3 davanti ad un apparecchio di riscaldamento oppure sotto la luce solare.
- Per garantire una buona circolazione d'aria è consigliabile posizionare l'apparecchio su un piano liscio. Pertanto non deporlo su un tappeto spesso.



Réglage et déblocage des roues de l'OXYMAT 3

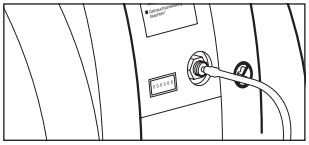
Les deux roues avant de l'OXYMAT 3 possèdent chacune un frein.

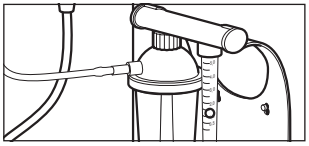
- Pour bloquer les roues, appuyez sur le levier de blocage avec le pied.
- Pour desserrer les freins, poussez le levier vers le haut.

Le long tuyau est raccordé à l'orifice de sortie de l'oxygène de l'OXYMAT 3.

De lange slang wordt aangesloten op de zuurstofuitgang van de OXYMAT 3.

Attaccate il tubo flessibile lungo al punto di uscita ossigeno del OXYMAT 3.





4.2 Raccordement à l'ensemble de dosage et aux lunettes à oxygène

1. Vissez le raccord avec écrou **6** sur l'orifice de sortie **5** de l'oxygène.
2. Reliez le tuyau de raccordement **7** de 20 m à l'orifice de sortie **5** de l'OXYMAT 3 et au raccord **23** de l'ensemble de dosage **9**.
3. Reliez ensuite le tuyau court **11** (3 m) aux lunettes à oxygène **12** et au raccord de l'humidificateur-barboteur **26**.
4. Vous pouvez alors relier le cordon d'alimentation de l'OXYMAT 3 à une prise électrique. La tension du secteur doit être de 230 V.
   Veillez à ce que tous les raccords tiennent bien.

Wielen van de OXYMAT 3 vastzetten en losmaken

De OXYMAT 3 heeft op elk van de beide voorwielen een rem.

- Duw de remhendel met de voet omlaag om het wiel te blokkeren.
- Om de rem los te maken, duwt u de remhendel omhoog.

4.2 Aansluiting op doseermonitor en zuurstofbril

1. Schroef de uitgangstuid met wartelmoer **6** aan de zuurstofuitgang **5**.
2. Verbind de 20 m lange verbindingsslang **7** met de zuurstofuitgang van de OXYMAT 3 **5** en met de aansluiting **23** op de doseereenheid van de doseermonitor **9**.
3. Verbind nu de korte verbindingsslang **11** (3 m) met de zuurstofbril **12** en de aansluiting van de sproeier-bevochtiger **26**.
4. Nu kunt u de OXYMAT 3 met het netsnoer aansluiten op een stopcontact. Let erop dat daarvoor een netspanning van 230 Volt vereist is.
   Let er bij alle aansluitingen op dat de verbindingen stevig vastzitten.

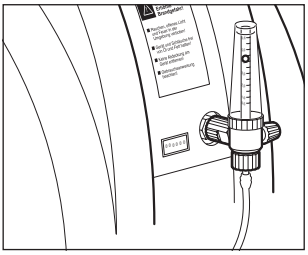
Come bloccare e sbloccare le ruote dell'OXYMAT 3

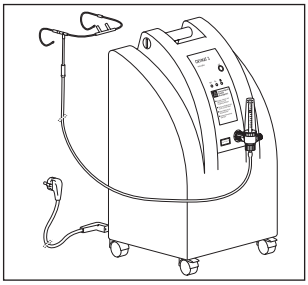
Entrambe le ruote anteriori dell'OXYMAT 3 sono dotate di freno.

- Con il piede spingete in giù le leve di bloccaggio, per bloccare le ruote.
- Per sbloccare le ruote spingete le leve di bloccaggio verso l'alto.

4.2 Allacciamento al monitor di dosaggio ed agli occhiali a ossigeno

1. Con il dado per raccordi **6** avvitate il beccuccio di allacciamento sul punto di uscita ossigeno **5**.
2. Collegate il lungo tubo flessibile di allacciamento da 20 metri **7** al punto di uscita ossigeno **5** dell'OXYMAT 3 e tramite l'attacco **23** collegatelo all'unità di dosaggio del monitor di dosaggio **9**.
3. Ora collegate il più corto tubo flessibile di allacciamento **11** (3 m) agli occhiali a ossigeno **12** ed all'attacco **26** del gorgogliatore-umidificatore.
4. Inserendo in una presa di corrente la spina del cavo di collegamento a rete potete ora allacciare l'OXYMAT 3 alla corrente di rete. Tenete per favore presente che l'apparecchio va alimentato con tensione di 230 V.
   Accertatevi della stabilità di allacciamento su tutti i punti di attacco.





4.3 Raccordement au débitmètre et aux lunettes à oxygène

1. Vissez le raccord **28** du débitmètre **16** sur la sortie d'oxygène **5** de l'OXYMAT 3.
2. Reliez le tuyau de raccordement **17** de 10 m aux lunettes à oxygène **12** et au raccord **28** du débitmètre.
3. Vous pouvez alors relier le cordon de l'OXYMAT 3 à une prise électrique. La tension d'alimentation doit être de 230 V.

4.3 Aansluiting op flowmeter en zuurstofbril

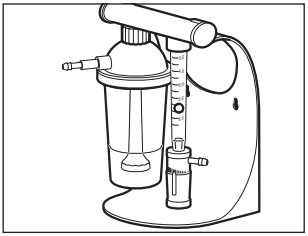
1. Schroef de aansluiting **28** van de flowmeter **16** aan de zuurstofuitgang **5** van de OXYMAT 3.
2. Verbind nu de 10 m lange verbindingsslang **17** met de zuurstofbril **12** en de aansluiting van de flowmeter **28**.
3. Nu kunt u de OXYMAT 3 met het netsnoer aansluiten op een stopcontact. Let erop dat daarvoor een netspanning van 230 Volt vereist is.

4.3 Allacciamento al flussometro ed agli occhiali a ossigeno

1. Avvitate l'attacco **28** del flussometro **16** al punto di uscita ossigeno **5** dell'OXYMAT 3.
2. Ora allacciate il tubo flessibile **17** di allacciamento da 10 m agli occhiali a ossigeno **12** e all'attacco **28** del flussometro.
3. Inserendo in una presa di corrente la spina del cavo di collegamento a rete potete ora allacciare l'OXYMAT 3 alla corrente di rete. Tenete per favore presente che l'apparecchio va alimentato con la tensione di 230 V.

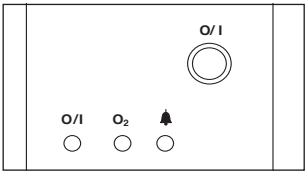
5. Utilisation

5.1 Avant la mise en marche



- Si, avant sa mise en marche, l'appareil a été stocké dans un environnement dont la température était inférieure à +10°C, installez-le dans une pièce chaude et attendez env. 30 min avant de le mettre en marche, afin que l'OXYMAT 3 puisse se réchauffer et s'adapter à la température ambiante.
- Dévissez le bocal **25** de l'humidificateur-barboteur de l'ensemble de dosage **9** et remplissez le bocal avec de l'eau distillée (Aqua dest. à la pharmacie), déminéralisée ou bouillie jusqu'au trait de repère. Revissez ensuite le bocal.
- Si vous utilisez un système à eau stérile, montez celui-ci conformément aux instructions de montage.

5.2 Mise en marche et arrêt



1. Connectez l'OXYMAT 3 à l'aide de l'interrupteur Marche/Arrêt **2**. Un contrôle automatique démarre :
   - immédiatement, l'indicateur de défaut rouge **18**, l'indicateur d'état jaune **19** et l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** s'allument brièvement ;
   - ensuite l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** clignote pendant la durée du contrôle automatique (env. 1 minute) ;
   - durant le contrôle automatique, vous entendrez que le compresseur s'arrête et qu'après env. 30 secondes, la pression du système est évacuée (sifflement). Ce processus fait partie d'un contrôle interne d'étanchéité.

5. Bediening

5.1 Vóór het inschakelen

- Indien het apparaat voor het inschakelen in een koude omgeving onder + 10°C was opgeslagen, dient u het in een warme ruimte te brengen en ongeveer 30 minuten te wachten met inschakelen zodat de OXYMAT 3 zich op kamertemperatuur kan verwarmen.
- Schroef het glas **25** van de sproeierbevochtiger van de doseermonitor **9** en vul het glas tot de markeringslijn met gedistilleerd (aqua dest. uit de apotheek) gedemineraliseerd of afgekookt water. Daarop schroeft u het glas van de bevochtiger weer vast.
- Wanneer u een steriel watersysteem gebruikt, monteert u dit overeenkomstig de betreffende gebruiksaanwijzing.

5.2 In- en uitschakelen

1. Schakel de OXYMAT 3 in met de in-/ uitschakelaar **2**. Daarna loopt er een zelftest af:
   - de rode storingsindicatie **18**, de gele statusindicatie **19** en de groene aan-/ uitindicatie **20** lichten onmiddellijk kort op.
   - daarna knippert de groene aan-/ uitindicatie **20** gedurende de zelftest (ca. 1 minuut):
   - tijdens de zelftest hoort u dat de compressor stopt en na ca. 30 seconden de systeemdruk wordt uitgeblazen (sisgeluid). Hierbij vindt een interne dichtheidscontrole plaats. Daarna start de compressor weer;

5. Modo d'impiego

5.1 Prima dell'inserimento

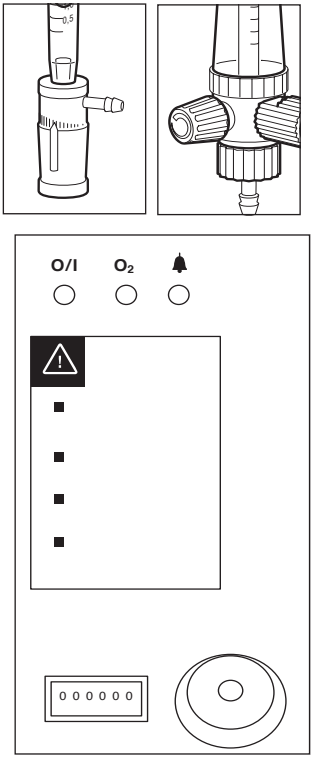
- Se, prima dell'accensione, l'apparecchio è stato riposto in un ambiente freddo sotto i + 10°C, portatelo per favore in un ambiente caldo ed attendete circa 30 min. prima di accenderlo, in modo da consentire all'OXYMAT 3 di scaldarsi fino alla temperatura ambiente.
- Svitate dal monitor di dosaggio **9** il vaso di umidificazione **25** del gorgogliatore-umidificatore e riempite il vaso con acqua distillata (da acquistare in farmacia), demineralizzata o sterilizzata fino alla linea di marcatura. Poi riavvitate al suo posto il vaso di umidificazione.
- Se utilizzate un sistema di acqua sterile, per favore montatelo in modo conforme alle corrispondenti istruzioni per il montaggio.

5.2 Inserimento/disinserimento

1. Accendete l'OXYMAT 3 con l'interruttore ON/OFF **2**. Verrà quindi svolto il test autodiagnostico:
   - l'indicatore rosso di disturbo **18**, l'indicatore giallo di stato **19** e l'indicatore verde di funzionamento **20** si illuminano immediatamente per breve tempo;
   - l'indicatore verde di funzionamento **20** lampeggia quindi per la durata del test autodiagnostico (circa 1 minuto);
   - durante il test autodiagnostico sentite che il compressore si ferma e, dopo 30 secondi, il sistema viene scaricato (sibilo). Allora ha luogo una prova interna della tenuta. Il compressore si

Ensuite, le compresseur se remet en marche.
- lorsque l'appareil fonctionne impeccablement, seul l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** reste allumé ;
- l'indicateur d'état jaune **19** indique l'apparition probable d'une défaillance. Dans ce cas, vous devriez faire inspecter l'appareil par votre revendeur spécialisé ;
- l'indicateur de défaut rouge **18** indique une grave défaillance. L'OXYMAT 3 ne peut alors plus être utilisé.
- Notez que le débit à pleine concentration n'est obtenu qu'au bout d'une dizaine de minutes de fonctionnement.

2. A l'aide du bouton de réglage **24** du doseur **21**, réglez le débit à la valeur prescrite par le médecin.
   Sur le débitmètre **16**, le débit se règle en tournant le bouton **27**.
   Le point le plus haut de la bille **22** indique le débit en litres par minute.
3. L'OXYMAT 3 est alors prêt à fonctionner et vous pouvez mettre les lunettes à oxygène **12**.
4. Après la thérapie, déconnectez l'OXYMAT 3 en appuyant sur l'interrupteur Marche/Arrêt **2**. Le réglage du débit peut rester dans la position souhaitée.



5.3 Voyants et indicateurs

Voyants et indicateurs de l'OXYMAT 3

- Compteur des heures de service **4** : pour le contrôle du respect des intervalles entre les entretiens.

– indien het apparaat correct functioneert brandt na de zelftest alleen nog de groene aan-/ uitindicatie **20**;
– de gele statusindicatie **19** waarschuwt voor een fout. U moet het apparaat dan door uw vakhandelaar laten controleren;
– de rode storingsindicatie **18** duidt een ernstige storing aan.
De OXYMAT 3 mag dan niet verder worden gebruikt.
– let op dat het volledige concentratievermogen pas na een bedrijfsduur van ca. 10 min. wordt bereikt.

2. Met het instelwieltje **24** op de doseereenheid **21** stelt u de door de arts voorgeschreven flow in. Op de flowmeter **16** kunt u de flow instellen met de draaiknop **27**. Aan de bovenzijde van de kogel **22** leest u de flow af. De waarde is aangegeven in liters per minuut.
3. De OXYMAT 3 is nu gereed voor gebruik. U kunt nu de zuurstofbril **12** opzetten.
4. Na de therapie schakelt u de OXYMAT 3 uit door op de aan-/ uitschakelaar **2** te drukken. De instelling voor de flow kan op de gewenste stand blijven staan.

avvia quindi di nuovo;
– se l'apparecchio funziona in modo ineccepibile, dopo il test autodiagnostico rimane acceso solo l'indicatore verde di funzionamento **20**;
– l'indicatore giallo di stato **19** avverte della presenza di un errore. Dovreste quindi far controllare l'apparecchio dal vostro rivenditore specializzato.
– l'indicatore rosso di disturbo **18** indica un disturbo grave. Non si deve più far funzionare l'OXYMAT 3.
– la massima capacità di concentrazione viene raggiunta solo dopo circa 10 min.di funzionamento.

2. Con la ruota di regolazione **24** dell'unità di dosaggio **21** impostate la portata prescritta dal medico. Sul flussometro **16** potete impostare il flusso girando la manopola **27**. Leggete il valore di flusso all'apice della sfera **22**. Il flusso viene indicato in litri al minuto.
3. Ora l'OXYMAT 3 è pronto per l'uso. Potete ora mettervi gli occhiali a ossigeno **12**.
4. Dopo la terapia disinserite l'OXYMAT 3, premendo l'interruttore **2** ON/OFF. L'impostazione per la portata (flow) può rimanere nella posizione selezionata.

5.3 Weergaven

Weergaven op de OXYMAT 3

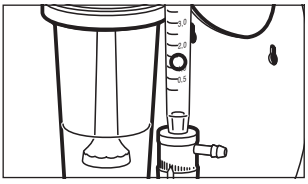
- Bedrijfsurenteller **4**: voor de controle van de onderhoudsintervallen.

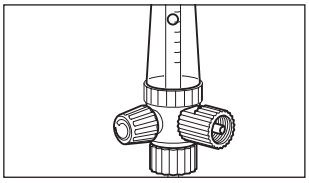
5.3 Indicatori

Indicatori sull'OXYMAT 3

- Contatore ore di funzionamento **4**: per controllare gli intervalli di manutenzione.

- Indicateur d'appareil sous tension vert **20** :
  - s'allume toujours lorsque l'OXYMAT 3 est connecté ;
  - clignote durant le contrôle automatique consécutif à la mise en marche de l'appareil.
- Indicateur d'état jaune **19** pour l'installation O_2 : s'allume uniquement lorsqu'une défaillance susceptible d'entra"ner une diminution des performances de l'appareil, a été détectée lors du contrôle automatique. Dans ce cas, veuillez vous adresser à votre revendeur spécialisé.
- L'indicateur de défaut rouge **18** : s'allume en cas d'interruption d'alimentation électrique ou de panne de l'appareil. Un signal sonore discontinu retentit simultanément (voir «8. Anomalies - Dépannage» à la page 44).





Indicateur de débit du doseur

Le débit est indiqué par le point le plus haut de la bille **22** se trouvant dans le doseur. Le tube est gradué en litres par minute.

Indicateur de débit du débitmètre

Le débit est indiqué en litres par minute par le point le plus haut de la bille **22** du débitmètre **16**.

5.4 Mise hors service de l'OXYMAT 3

Si l'appareil doit rester inutilisé pendant une durée prolongée, il est indispensable de nettoyer et de sécher l'humidificateur, le système de tuyaux et les lunettes à oxygène avant de les entreposer.

- Groene aan-/ uitindicatie **20**:
  - brandt altijd wanneer de OXYMAT 3 ingeschakeld is;
  - knippert tijdens de zelftest na het inschakelen.
- Gele statusindicatie **19** voor O_2-installatie: brandt alleen wanneer bij de zelftest een fout werd vastgesteld die een gereduceerd vermogen van het apparaat ten gevolg kan hebben. Neem in dit geval contact op met uw vakhandelaar.
- Rode storingsindicatie **18**: bij een stroomuitval of uitval van het apparaat gat deze lamp branden. Gelijktijdig hoort u een onderbroken alarmsignaal (zie "8. Storingen en het verhelpen ervan" op pagina 45).

Aanduiding op de doseereenheid

Aan de bovenzijde van de kogel **22** in de doseereenheid kunt u de flow aflezen. De flow wordt aangegeven in liters per minuut.

Aanduiding op de flowmeter

Aan de bovenzijde van de kogel **22** van de flowmeter **16** kunt u de flow aflezen. De flow wordt aangegeven in liters per minuut.

5.4 OXYMAT 3 buiten bedrijf stellen

Wanneer u het apparaat voor langere tijd buiten gebruik stelt, dient u beslist de sproeierbevochtiger, het slangensysteem en de zuurstofbril te reinigen en af te drogen voordat u ze opbergt.

- Indicatore verde di funzionamento **20**:
  - si accende sempre quando l'OXYMAT 3 è inserito;
  - lampeggia durante il test autodiagnostico dopo l'inserimento.
- Indicatore di stato giallo **19** per l'impianto O_2: si accende solo se durante il test autodiagnostico è stato rilevato un errore, che potrebbe ridurre le prestazioni dell'apparecchio. In questo caso rivolgetevi per favore al vostro rivenditore specializzato.
- Indicatore di disturbo rosso **18**: in caso di mancanza della corrente oppure di guasto dell'apparecchio questa lampadina si accende. Contemporaneamente sentirete un segnale acustico ininterrotto di allarme (vedasi "8. Disturbi e la loro eliminazione" a pagina 45).

Indicatore sull'unità di dosaggio

Sull'unità di dosaggio potete leggere il valore di flusso all'apice della sfera **22**. La portata viene indicata in litri al minuto.

Indicatore sul flussometro

Sul flussometro **16** potete leggere il valore di flusso all'apice della sfera **22**. La portata viene indicata in litri al minuto

5.4 Quando si mette da parte l'OXYMAT 3

Prima di mettere da parte l'apparecchio per un periodo prolungato è assolutamente necessario pulire ed asciugare l'umidificatore, il sistema di tubi flessibili e gli occhiali a ossigeno.

5.5 Remise en service de l'OXYMAT 3

Lorsque l'OXYMAT 3 n'a pas été utilisé pendant plus de 6 mois, il faut faire effectuer, avant la remise en service, un contrôle de fonctionnement (voir «*7*. Contrôle du fonctionnement» à la page 40), ainsi qu'une mesure de la concentration d'oxygène par votre revendeur spécialisé.

5.6 Conseils

- Pour que vous ayez toujours de l'oxygène en réserve chez vous, p.ex. en cas de panne de courant, Weinmann vous propose différents appareils portables d'oxygénothérapie.
- L'OXYTRON 3 Mobil de Weinmann a été conçu pour vous permettre de vous absenter de votre domicile pendant un certain temps sans que vous deviez pour autant interrompre votre oxygénothérapie de longue durée. Consulter votre médecin ou votre revendeur sur cette possibilité.
- Long de 20 m, le tuyau **7** qui relie l'OXYMAT 3 à l'ensemble de dosage **9** vous assure une grande liberté de mouvement chez vous. L'ensemble de dosage peut être fixé directement sur l'OXYMAT 3, mais il est plus pratique de le conserver avec soi. Il suffit ainsi de transporter l'ensemble de dosage à l'endroit souhaité en laissant l'OXYMAT 3 à son emplacement habituel.

5.5 OXYMAT 3 opnieuw in bedrijf stellen

Wanneer de OXYMAT 3 meer dan 6 maanden buiten werking was moet voor de hernieuwde inbedrijfstelling een functiecontrole (zie "7. Controle van de werking" op pagina 41) alsmede een meting van de zuurstofconcentratie door de vakhandelaar worden uitgevoerd.

5.6 Tips

- Als reserve voor thuis, bv. bij uitvallen van de netstroom, biedt Weinmann u verschillende draagbare apparaten voor de zuurstofbehandeling.
- Als zuurstofvoorziening voor onderweg is er van Weinmann de apparateneenheid OXYTRON 3 Mobil, waarmee u ook langere tijd het huis uit kunt zonder uw langdurige zuurstofbehandeling te hoeven onderbreken. Vraag uw arts of vakhandel naar deze mogelijkheid.
- De lange verbindingsslang **7** van 20 m tussen de OXYMAT 3 en de doseermonitor **9** zorgt voor grote bewegingsvrijheid in uw eigen huis. De doseermonitor kan direct op de OXYMAT 3 worden aangebracht, maar het is comfortabeler om hem direct bij u te hebben. Zo hoeft u alleen de doseermonitor naar de gewenste plaats te dragen, terwijl de OXYMAT 3 blijft staan.

5.5 Rimettere in servizio l'OXYMAT 3

Se l'OXYMAT 3 è rimasto fuori servizio per più di 6 mesi, prima di rimetterlo in servizio occorre far eseguire dal rivenditore specializzato un controllo funzionale (vedasi "7. Controllo di funzionamento" a pagina 41) come pure una misurazione della concentrazione di ossigeno.

5.6 Consigli

- La ditta Weinmann vi mette a disposizione diversi apparecchi per il trattamento con ossigeno, da usare come riserva, per esempio per il caso di una improvvisa mancanza di corrente.
- Quale sistema di approvvigionamento di ossigeno per strada è disponibile l'unità OXYTRON 3 Mobil con la quale potete anche allontanarvi da casa vostra per un periodo prolungato, senza dover interrompere un'ossigenoterapia a tempi lunghi. Chiedete informazioni in proposito al vostro medico oppure al vostro negoziante specializzato.
- Il più lungo tubo flessibile di allacciamento **7** da 20 m, da inserire tra l'OXYMAT 3 ed il monitor di dosaggio **9**, è stato concepito per darvi una maggiore libertà di movimento nell'ambito delle pareti di casa. Il monitor di dosaggio si può attaccare direttamente all'OXYMAT 3. Però è più comodo tenerselo direttamente appresso. Allora basta che portiate il monitor di dosaggio sul posto da voi prescelto, mentre l'OXYMAT 3 non occorre spostarlo.

6. Précautions d'hygiène

Veillez à ce qu'il ne pénètre ni eau, ni désinfectant dans la fente d'aération et les tuyaux.

Er mag geen water of desinfectiemiddel in de luchttoevoersleuven en slangen komen.

Dovete assolutamente evitare che dell'acqua o sostanze disinfettanti passino attraverso le feritoie di ventilazione o che penetrino nei tubi flessibili.

Par mesure d'hygiène, l'OXYMAT 3 et ses accessoires doivent être nettoyés et désinfectés à intervalles réguliers. A l'issue de ces opérations, il y a lieu de procéder systématiquement à un contrôle du fonctionnement (voir «7. Contrôle du fonctionnement» à la page 40).

6.1 Périodicité

L'appareil et ses accessoires doivent être nettoyés aux intervalles indiqués ci-après. Nous conseillons de procéder également à une désinfection à cette occasion.

- **Après chaque usage :**
  - Lunettes à oxygène
  - Tuyau de raccordement
- **Tous les jours :**
  - Bocal à eau stérile
- **Toutes les semaines :**
  - Ensemble de dosage
  - Débitmètre
  - Filtre à poussières
  - Boîtier OXYMAT 3
  - Cordon d'alimentation

Chez les patients ayant un système immunitaire déficient ou souffrant d'affections particulières, il se peut qu'une désinfection de tous les composants soit nécessaire après chaque utilisation. Veuillez en l'occurrence consulter le médecin traitant.

6. Hygiënische bereiding

De l'OXYMAT 3 en accessoires ervan moeten regelmatig hygiënisch voorbereid worden. Voer na de hygiënische voorbereiding altijd een functiecontrole uit (zie "7. Controle van de werking" op pagina 41).

6.1 Periodes

De reiniging van het apparaat en de accessoires moet binnen de hierna genoemde tijden gebeuren. Wij raden echter aan ook te desinfecteren binnen deze periodes.

- **Na elk gebruik:**
  - zuurstofbril
  - verbindingsslangen
- **Dagelijks:**
  - sproeier-bevochtiger
- **Wekelijks:**
  - Doseermonitor
  - Flowmeter
  - Grofstoffilter
  - OXYMAT 3 huis
  - netsnoer

Bij patiënten met een verzwakt immuunsysteem of een bijzondere ziekteachtergrond kan het desinfecteren van de aparte onderdelen na elke toepassing nodig zijn. Consulteer in dat geval uw arts.

6. Preparazione igienica

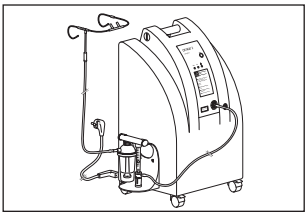
OXYMAT 3 e i relativi accessori devono essere preparati igienicamente a intervalli regolari. Dopo la preparazione igienica, eseguire un controllo di funzionamento approfondito (vedasi "7. Controllo di funzionamento" a pagina 41).

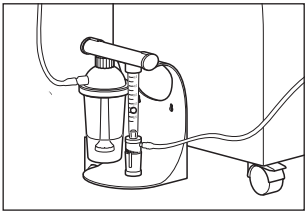
6.1 Termini

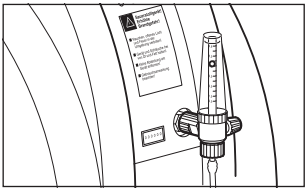
La pulizia dell'apparecchio e degli accessori deve essere effettuata rispettando gli intervalli riportati in basso. Si consiglia di eseguire anche la disinfezione entro questi termini.

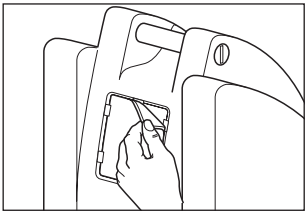
- **Dopo ogni utilizzo:**
  - occhiali a ossigeno
  - tubi flessibili di allacciamento
- **Ogni giorno:**
  - recipiente di acqua sterile
- **Ogni settimana:**
  - monitor di dosaggio
  - flussometro
  - filtro per polvere grossa
  - alloggiamento di OXYMAT 3
  - cavo di collegamento a rete

In caso di pazienti con sistema immunitario indebolito o in presenza di particolari condizioni cliniche, può essere necessaria una disinfezione dei singoli componenti dopo ogni utilizzo. In questo caso, consultate il vostro medico.









6.2 Préparation

En cas d'utilisation d'un ensemble de dosage

1. Séparez le tuyau de raccordement court (3 m) **11** des lunettes à oxygène **12** et du raccord de l'humidificateur **26**.
2. Dégagez le tuyau de raccordement long (20 m) **7** du raccord **23** de l'ensemble de dosage et de l'orifice de sortie d'oxygène **5** de l'OXYMAT 3.
3. Dévissez le bocal d'eau stérile pour le séparer de l'ensemble de dosage. Pour la suite de la procédure, veuillez consulter le mode d'emploi du bocal utilisé.

En cas d'utilisation d'un débitmètre

1. Dégagez le tuyau de raccordement long **17** (10 m) du raccord **29** du débitmètre.
2. Desserrez l'écrou-raccord **28** du débitmètre et retirez ce dernier de l'orifice de sortie d'oxygène de l'OXYMAT 3.

Démontage du filtre à poussières

Détachez le filtre à poussières **13** del'abattant, au dos de l'OXYMAT 3.

6.3 Nettoyage et désinfection

Nettoyez et désinfectez l'OXYMAT 3 et ses accessoires en procédant comme indiqué dans le tableau ci-dessous.

Nous conseillons de netttoyer les composants avec un détergent ménager doux et de les désinfecter en les essuyant avec une lingette imbibée de TERRALIN. Veuillez vous conformer aux instructions données dans le mode d'emploi du désinfectant utilisé.

6.2 Voorbereiding

Bij gebruik van een doseermonitor

1. Trek de korte verbindingsslang (3 m) **11** van de zuurstofbril **12** en van de aansluiting van de sproeier-bevochtiger **26** af.
2. Trek de lange verbindingsslang (20 m) **7** van de zuurstofaansluiting **23** van de doseermonitor en van de zuurstofuitgang **5** van de OXYMAT 3 af.
3. Trek de sproeier-bevochtiger van de doseermonitor af. Houd u voor de verdere voorbereiding van de sproeier-bevochtiger aan de betreffende gebruiksaanwijzing.

Bij gebruik van een flowmeter

1. Trek de lange verbindingsslang **17** (10 m) van de aansluiting **29** van de flowmeter af.
2. Maak de dopmoer **28** van de flowmeter los en haal de flowmeter van de zuurstofuitgang van de OXYMAT 3 af.

Uitbouwen van het grofstoffilter

Haal het grofstoffilter **13** van de serviceklep aan de achterkant van de OXYMAT 3 eraf.

6.3 Reiniging en desinfectie

Voer de hygiënische voorbereiding van de OXYMAT 3 en accessoires uit zoals in de volgende tabel is beschreven.

Voor het schoonmaken raden wij een milde huishoudreiniger aan. Voor de wisdesinfectie raden wij TERRALIN aan. lees ook de gebruiksaanwijzing voor het gebruikte desinfecteermiddel.

6.2 Preparazione

In caso di utilizzo di un monitor di dosaggio

1. Estraete il tubo flessibile corto (3 m) **11** dagli occhiali a ossigeno **12** e dal collegamento gasificatore-umidificatore **26**.
2. Estraete il tubo flessibile lungo (20 m) **7** dal raccordo dell'ossigeno **23** del monitor di dosaggio e dal punto di uscita ossigeno **5** dell'OXYMAT 3.
3. Svitate il recipiente di acqua sterile dal monitor di dosaggio. Per un'ulteriore preparazione del recipiente di acqua sterile osservate le istruzioni per l'uso corrispondenti.

In caso di utilizzo di un flussometro

1. Estraete il tubo flessibile lungo **17** (10 m) dal raccordo **29** del flussometro.
2. Allentate il dado a risvolto **28** del flussometro e rimuovete il flussometro dall'uscita ossigeno di OXYMAT 3.

Smontaggio del filtro per polvere grossa

Scollegate il filtro per polvere grossa **13** dallo sportello di servizio sulla parte posteriore di OXYMAT 3.

6.3 Pulizia e disinfezione

Eseguite la preparazione igienica di OXYMAT 3 e degli accessori, come descritto nella tabella seguente.

Per la pulizia, si consiglia un detergente domestico non aggressivo. In caso di disinfezione per strofinamento, si consiglia di utilizzare TERRALIN. Osservate le istruzioni per l'uso del disinfettante utilizzato.

Remarque !

Pendant la désinfection, nous conseillons de porter des gants appropriés (gants de ménage ou à usage unique par exemple).

Composant	Nettoyage	Désinfection
Lunettes à oxygène	Nettoyer extérieurement à l'eau courante	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant
Tuyau de raccordement	Nettoyer extérieurement à l'eau courante	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant
Bocal à eau stérile	Voir le mode d'emploi du bocals.	
Ensemble de dosage	Essuyer avec un chiffon humide	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant
Débitmètre	Essuyer avec un chiffon humide	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant
Filtre à poussières	Démonter et secouer/aspirer	
Boîtier OXYMAT 3	Essuyer avec un chiffon humide	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant
Cordon d'alimentation	Essuyer avec un chiffon humide	Essuyer avec une lingette imbibée de désinfectant

Prudence !

Veillez à ce qu'il ne pénètre ni eau, ni désinfectant dans la fente d'aération ou les tuyaux !

Tip!

Wij raden aan bij de desinfectering geschikte handschoenen (bijv. huishoud- of weggooi-handschoenen) te dragen.

Component	Reiniging	Desinfectie
Zuurstofbril	Buitenkant onder stromend water	Wisdesinfectie
Verbindingsslangen	Buitenkant onder stromend water	Wisdesinfectie
Sproeier-bevochtiger	Zie gebruiksaanwijzingen van de sproeier-bevochtiger.	
Doseermonitor	Met een vochtige doek afnemen	Wisdesinfectie
Flowmeter	Met een vochtige doek afnemen	Wisdesinfectie
Grofstoffilter	Uitbouwen en afkloppen/ afzuigen.	
OXYMAT 3 huis	Met een vochtige doek afnemen	Wisdesinfectie
Netsnoer	Met een vochtige doek afnemen	Wisdesinfectie

Voorzichtig!

Let erop dat er geen water of desinfectiemiddel in de ventilatiesleuven of slangen komt.

Nota!

Durante la disinfezione, si consiglia di indossare guanti adatti (ad es. guanti domestici o monouso).

Componenti	Pulizia	Disinfezione
Occhiali a ossigeno	Esterna sotto acqua corrente	Disinfezione per strofinamento
Tubi flessibili di allacciamento	Esterna sotto acqua corrente	Disinfezione per strofinamento
Recipiente di acqua sterile	Vedasi le istruzioni per l'uso del recipiente di acqua sterile.	
Monitor di dosaggio	Strofinare con un panno umido	Disinfezione per strofinamento
Flussometro	Strofinare con un panno umido	Disinfezione per strofinamento
Filtro per polvere grossa	Smontare e sbattere/aspirare.	
Alloggiamento di OXYMAT 3	Strofinare con un panno umido	Disinfezione per strofinamento
Cavo di collegamento a rete	Strofinare con un panno umido	Disinfezione per strofinamento

Cautela!

Fate attenzione che né l'acqua, né il disinfettante penetrino nelle feritoie di ventilazione o nei tubi flessibili!

6.4 Stérilisation du bocal à eau stérile

Vous pouvez aussi stériliser le bocal à l'autoclave ou à la vapeur. En général, cette opération n'est nécessaire que si l'appareil doit être utilisé par plusieurs patients (changement de patient).

Vous trouverez des informations détaillées sur la stérilisation dans le mode d'emploi du bocal à eau stérile.

6.5 Assemblage

Pour assembler le système, procédez dans l'ordre inverse de celui indiqué ci-dessus pour chaque opération, en vous référant au chapitre «4. Installation» à la page 18.

6.6 Nouveau patient

Si l'appareil est utilisé pour un autre patient, il est au préalable nécessaire de traiter l'appareil pour des raisons d'hygiène. Cette procédure doit être menée par le détaillant spécialisé ou le fabricant Weinmann.

La procédure de préparation hygiénique est décrite dans le cahier d'inspection et les instructions de maintenance et de réparation du OXYMAT 3.

6.4 Sterilisatie van de sproeier-bevochtiger

De sproeier-bevochtiger kunt u ook stoomsteriliseren c.q. autoklaveren. Dit is in de regel alleen dan nodig als het apparaat door meerdere patiënten (wissel van patiënten) gebruikt moet worden.

Uitvoerige informatie over de sterilisatie vindt u in de gebruiksaanwijzing van de sproeier-bevochtiger.

6.5 Montage

Voor de montage van het systeem gaat u in omgekeerde volgorde te werk zoals onder "4. Installatie" op pagina 19 staat beschreven.

6.6 Patiëntenwissel

Als het apparaat voor een andere patiënt gebruikt moet worden, moet het tevoren hygiënisch voorbereid worden. Dit dient door de vakhandel of de fabrikant te geschieden!

De werkwijze van de hygiënische voorbereiding staat in het inspectieblad en in de service- en reparatiehandleiding OXYMAT 3 beschreven.

6.4 Sterilizzazione del recipiente di acqua sterile

Il recipiente di acqua sterile può essere anche sterilizzato a vapore o in autoclave. Generalmente, questa operazione si rende necessaria se l'apparecchio viene utilizzato da più pazienti (cambio di paziente).

Per informazioni dettagliate sulla sterilizzazione, consultante le istruzioni per l'uso del recipiente di acqua sterile.

6.5 Montaggio

Per eseguire il montaggio del sistema, procedete in sequenza inversa, come descritto al punto "4. Installazione" a pag. 19.

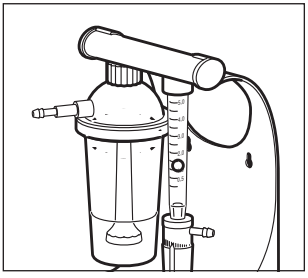
6.6 Cambio del paziente

Nel caso in cui l'apparecchio venga utilizzato per un altro paziente, deve essere trattato dal punto di vista igienico. Questa procedura deve essere eseguita da un rivenditore specializzato o dal produttore Weinmann.

La procedura di preparazione igienica è descritta nella scheda di controllo, nonché nelle istruzioni di assistenza e riparazione di OXYMAT 3.

7. Contrôle du fonctionnement

1. Connectez l'OXYMAT 3 à l'aide de l'interrupteur Marche/Arrêt **2**. Un contrôle automatique démarre :
   - immédiatement, l'indicateur de défaut rouge **18**, l'indicateur d'état jaune **19** et l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** s'allument brièvement ;
   - ensuite l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** clignote pendant la durée du contrôle automatique (env. 1 minute) ;
   - lorsque l'appareil fonctionne impeccablement, seul l'indicateur d'appareil sous tension vert **20** reste allumé ;
   - l'indicateur d'état **19** jaune indique l'apparition probable d'une défaillance. Dans ce cas, vous devriez faire inspecter l'appareil par votre revendeur spécialisé ;
   - l'indicateur de défaut **18** rouge indique une grave défaillance. L'OXYMAT 3 ne peut alors plus être utilisé.
2. Vérifiez que le mécanisme de minuterie rouge du compteur d'heures de service **4** tourne toutes les 6 minutes.
3. Vérifiez la solidité des vissages couvercle/bocal de humidificateur et humidificateur/ensemble de dosage. Si besoin est, resserrez à la main.
4. Réglez le débit à 2 l/min au moyen du bouton **24** de dosage de l'oxygène.



7. Controle van de werking

1. Schakel de OXYMAT 3 aan de aan-/ uitschakelaar **2** in. Daarna loopt een zelftest af:
   - de rode storingsindicatie **18**, de gele statusindicatie **19** en de groene aan-/ uitindicatie **20** gaan onmiddellijk kort branden;
   - daarna knippert de groene aan-/ uitindicatie gedurende de zelftest (ca. 1 minuut);
   - wanneer het apparaat correct functioneert, brandt na de zelftest alleen nog de groene aan-/ uitindicatie **20**;
   - de gele statusindicatie **19** waarschuwt voor een fout. U dient het apparaat dan door uw vakhandelaar te laten controleren;
   - de rode storingsindicatie **18** duidt een ernstige storing aan, De OXYMAT 3 mag dan niet verder worden gebruikt.
2. Controleer of de rode minutenteller van de bedrijfsurenteller **4** elke zes minuten verder draait.
3. Controleer of de schroefverbindingen tussen de bevochtiger en het glas, en tussen de bevochtiger en de doseermonitor stevig vastzitten. Mocht dit nodig zijn, dan draait u de verbindingen met de hand aan.
4. Stel een flow in van 2 l/min met het instelwieltje **24** voor de zuurstofdosering.

7. Controllo di funzionamento

1. Accendete l'OXYMAT 3 con l'interruttore ON/OFF **2**. Verrà quindi svolto il test autodiagnostico:
   - l'indicatore rosso di disturbo **18**, l'indicatore giallo di stato **19** e l'indicatore verde di funzionamento **20** si illuminano immediatamente per breve tempo;
   - l'indicatore verde di funzionamento **20** lampeggia quindi per la durata del test autodiagnostico (circa 1 minuto);
   - se l'apparecchio funziona in modo ineccepibile, dopo il test autodiagnostico rimane acceso solo l'indicatore verde di funzionamento **20**;
   - -l'indicatore giallo di stato **19** avverte della presenza di un errore. Dovreste quindi far controllare l'apparecchio dal vostro rivenditore specializzato.
   - l'indicatore rosso di disturbo **18** indica un disturbo grave. Non si deve più far funzionare l'OXYMAT 3.
2. Controllate se il contaminuti del contatore ore di funzionamento **4** gira in avanti ogni 6 minuti.
3. Controllate se risultano fissati bene gli attacchi a vite del coperchio/vetro di umidificatore e dell'umidificatore/monitor di dosaggio. Se necessario, stringete a mano gli attacchi a vite.
4. Impostate per favore una portata di 2 l/min sulla ruota di regolazione **24** per il flusso di ossigeno.

5. Pour vérifier l'étanchéité de l'ensemble de dosage **9**, coudez le tuyau **11** de 3 m. Ou bien retirez le tuyau **11** du raccord de l'humidificateur-barboteur **25** et maintenez le raccord **26** fermé. Le système est étanche si la bille débitmétrique **22** s'enfonce complètement. En cas de défaut d'étanchéité, remplacez les bagues d'étanchéité de l'humidificateur.
6. Pour vérifier l'étanchéité du débitmètre **16**, coudez le tuyau de raccordement **17**. Ou bien retirez le tuyau **17** du raccord **28** du débitmètre et maintenez le raccord **28** fermé. Le débitmètre est étanche si la bille débitmétrique **22** s'enfonce complètement.
7. Vérifiez qu'il y a déclenchement d'une alarme en cas de panne de courant. Pour cela, enlevez la prise pendant que l'OXYMAT 3 est en marche. Un signal sonore retentit et le voyant rouge **18** s'allume.
8. Remettez la prise. L'alarme doit cesser tandis que l'appareil se remet en marche.
9. Eteignez l'OXYMAT 3 si vous n'en avez plus besoin.

5. Om de dichtheid van de doseermonitor **9** te controleren, knijpt u de 3 m lange slang **11** dicht. U kunt ook de 3m-slang **11** lostrekken van de aansluiting van de sproeier-bevochtiger **25** en de aansluiting **26** dichthouden. Het doseermonitorsysteem is lekvrij wanneer de kogel **22** van de flowmeter volledig daalt. Wanneer er lekken optreden, moeten de afdichtringen van de bevochtiger worden vervangen.
6. Om de dichtheid van de flowmeter **16** te controleren, knijpt u de verbindingsslang **17** dicht. U kunt ook de slang **17** lostrekken van de aansluiting **28** van de flowmeter en de aansluiting **28** dichthouden. De flowmeter is lekvrij wanneer de kogel **22** van de flowmeter volledig daalt.
7. Controleer het alarm voor spanningsuitval. Hiervoor trekt u de stekker uit het stopcontact terwijl de OXYMAT 3 ingeschakeld is. Er klinkt een akoestisch signaal en de rode storingsindicator **18** gaat branden.
8. Steek de stekker nu weer in het stopcontact. Het alarm moet automatisch uitgeschakeld worden en het apparaat komt weer op gang.
9. Zet uw OXYMAT 3 uit wanneer u hem niet meer nodig hebt.

5. Al fine di controllare la tenuta del monitor di dosaggio **9**, piegate il tubo flessibile **11** da 3 m. Oppure staccate il tubo flessibile **11** da 3 m dall'attacco al gorgogliatore-umidificatore **25** e tenete chiuso l'attacco **26**. La tenuta del sistema del monitor di dosaggio è perfetta quando la sfera **22** del flussometro si abbassa fino in fondo. Nel caso di un difetto di tenuta bisogna cambiare gli anelli di tenuta sull'umidificatore.
6. Al fine di controllare la tenuta del flussometro **16**, piegate il tubo flessibile di allacciamento **17**. Oppure staccate il tubo flessibile **17** dall'attacco **28** del flussometro e tenete chiuso l'attacco **28**. La tenuta del flussometro è perfetta quando la sfera **22** del flussometro si abbassa fino in fondo.
7. Controllate l'allarme che indica mancanza di alimentazione della corrente di rete. Per fare ciò, con OXYMAT 3 inserito estraete dalla presa di corrente la spina di attacco a rete. Si sente allora un segnale acustico e si illumina la spia rossa **18** che indica la presenza di un disturbo.
8. Ora inserite di nuovo la spina di attacco a rete nella presa. Il segnale di allarme non si deve sentire più e l'apparecchio allora si rimette in funzione.
9. Disinserite l'OXYMAT 3 dopo l'uso.

8. Anomalies - Dépannage

8.1 Généralités

Anomalie	Cause	Que faire ?
Pas de bruit de moteur, le voyant vert ne s'éclaire pas, tonalité d'alarme signalant une panne de courant.	Fusible(s) défectueux.	Remplacer le fusible (voir «8.2 Remplacement d'un fusible » à la page 48).
	Pas de tension secteur	Etablir l'alimentation électrique.
L'appareil marche, il émet un signal sonore intermittent et le voyant rouge clignote.	Appareil trop chaud, fente d'aspiration bouchée.	Nettoyer la fente d'aspiration de l'air. Laisser refroidir l'appareil.
Après avoir fonctionné assez longtemps, l'appareil émet un signal sonore intermittent ; le voyant rouge clignote et le bruit du moteur n'est plus perceptible.	Le compresseur ne marche pas.	Regardez si les fentes d'aspiration sont encrassées. Laisser refroidir l'appareil. Le remettre en marche au bout d'un certain temps. Si le signal sonore retentit à nouveau peu après, l'appareil présente une défectuosité. Consulter le revendeur.
Pas de débit au niveau des lunettes bien que de l'oxygène sorte de l'appareil. Aucune alarme ne se déclenche.	Tuyaux mal raccordés. Tuyaux coudés. Joint en mauvais état et défaut d'étanchéité d'un raccord vissé.	Vérifier tout d'abord si un débit est indiqué par l'ensemble de dosage. Contrôler l'étanchéité de tous les raccords de tuyaux et de tous les vissages. Remplacer les joints si besoin est.
Faible débit	Obstruction du distributeur d'oxygène de l'humidificateur.	Nettoyer le distributeur d'oxygène, le remplacer si besoin est.

8. Storingen en het verhelpen ervan

8.1 Algemeen

Storing	Oorzaak	Oplossing
Geen motorgeluid, in bedrijf-indicator gaat niet branden, het alarm voor spanningsuitval is te horen.	Zekeringen defect.	Vervang de zekeringen (zie "8.2 Vervangen van de zekering" op pagina 49).
	Geen netspanning	Zorg voor netspanning.
Het apparaat werkt, maar geeft een onderbroken waarschuwing en de rode storingsindicator brandt.	Apparaat te warm, luchttoevoersleuven verstopt.	Reinig de luchttoevoersleuven. Laat het apparaat afkoelen.
Het apparaat geeft na lang gebruik een onderbroken akoestisch signaal en de rode storingsindicator knippert, geen motorgeluid meer te horen.	Compressor werkt niet.	Controleer of de luchttoevoersleuven verstopt zijn. Laat het apparaat afkoelen. Start het opnieuw na langere wachttijd. Wanneer na korte tijd het signaal opnieuw optreedt, is er sprake van een defect. Neem contact op met uw vakhandelaar.
Geen toevoer bij de zuurstofbril, wel bij de uitgang van het apparaat. Hierbij geeft het apparaat geen waarschuwing.	Slangverbindingen onderbroken. Slangen dichtgevouwen. Afdichting defect en schroefverbinding lekt.	Controleer eerst of er een flow wordt aangegeven bij de doseermonitor. Controleer alle slangen en schroefverbindingen op lekkage en vervang evt. de afdichtingen.
Geringe doorvoer (flow)	Zuurstofverdeler in bevochtiger verstopt.	Reinig de zuurstofverdeler of vervang deze eventueel.

Nederlands

8. Disturbi e la loro eliminazione

8.1 Note generali

Disturbo	Causa di errore	Eliminazione di errore
Nessun rumore di motore, non si accende l'indicatore di funzionamento, si sente l'allarme di mancanza di corrente.	Difetto di fusibile.	Cambiate fusibile (vedasi "8.2 Cambio di fusibile" a pagina 49).
	Manca la tensione di rete.	Eseguite l'allacciamento alla corrente di rete.
L'apparecchio è in funzione, l'apparecchio emette segnali acustici intermittenti e si illumina ad intermittenza l'indicatore rosso di disturbo.	L'apparecchio è surriscaldato, le feritoie di ventilazione sono intasate.	Pulite le feritoie di ventilazione. Attendete che l'apparecchio si raffreddi.
Dopo un prolungato periodo di funzionamento l'apparecchio emette segnali acustici intermittenti e si illumina ad intermittenza l'indicatore rosso di disturbo, mentre non si sente più nessun rumore di motore.	Il compressore non funziona.	Controllate che non siano imbrattate le feritoie di ventilazione. Attendete che l'apparecchio si raffreddi. Dopo un periodo di tempo prolungato avviate di nuovo l'apparecchio. Se allora si risente il segnale acustico di avvertimento, significa che sussiste un disturbo. Rivolgetevi al negoziante specializzato.
Non c'è flusso agli occhiali a ossigeno, mentre invece c'è flusso all'uscita dell'apparecchio. In questo caso non c'è nessuna segnalazione da parte dell'apparecchio.	Interruzione nei collegamenti dei tubi flessibili. Tubi piegati. Difetto di guarnizione e attacco con difetto di tenuta.	Innanzi tutto controllate se il monitor di dosaggio indica la portata. Controllate che non ci siano difetti di tenuta su nessun attacco a vite dei tubi flessibili, eventualmente cambiate le guarnizioni.

Italiano

Anomalie	Cause	Que faire ?
L'indicateur d'état jaune pour l'installation O_2 s'allume.	Une défaillance susceptible d'entra"ner à long terme une baisse de la concentration en oxygène sous la barre des 82 %, a été détectée sur l'installation O_2.	Veuillez vous adresser à votre revendeur spécialisé.
Le cordon de raccordement au secteur est abîmé		Remplacer le cordon.

Si vous ne parvenez pas immédiatement à remédier à un défaut, veuillez prévenir votre revendeur ou le constructeur. Les appareils défectueux doivent être retournés au revendeur ou au constructeur (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg).

Si le délai de réparation est assez important, vous pourrez poursuivre la thérapie à l'aide d'un appareil de location (OXYMAT 3 ou appareil à bouteille d'O_2).

Il ne faut pas utiliser l'OXYMAT 3 lorsque le voyant rouge (défaut) ou le voyant jaune est éclairé.

Storing	Oorzaak	Oplossing
Gele statusindicatie voor O_2-installatie brandt.	In de O_2-installatie werd een fout vastgesteld die op de lange termijn een daling van de O_2 concentratie onder 82% ten gevolg kan hebben.	Neem contact op met uw vakhandelaar.
Netsnoer beschadigd.		Vervang het snoer.

Wanneer u een fout niet direct kunt verhelpen, meld dit dan bij uw vakhandelaar of de fabrikant. Stuur defecte toestellen aan uw vakhandelaar of de fabrikant (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg).

Wanneer het gaat om een reparatie die veel tijd vergt, kunt u uw therapie voortzetten met een leentoestel (OXYMAT 3 of toestel met O_2-flessen).

Gebruik de OXYMAT 3 niet wanneer de rode storingsindicator of de gele statusindicator brandt.

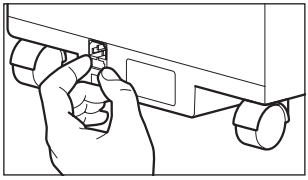
Disturbo	Causa di errore	Eliminazione di errore
Flusso molto ridotto	Nell'umidificatore il distributore di ossigeno è intasato.	Pulite ed eventualmente cambiate il distributore di ossigeno.
L'indicatore giallo di stato per l'impianto O_2 si accende	Nell'impianto O_2 si è constatato un errore, che a lungo termine può dar luogo ad una riduzione della concentrazione di O_2 inferiore a 82%.	Per favore rivolgetevi al vostro rivenditore specializzato.
Cavo di collegamento a rete danneggiato		Cambiate cavo di collegamento a rete.

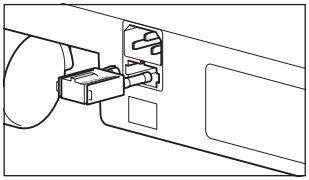
Se non riuscite ad eliminare subito un disturbo, rivolgetevi al vostro negoziante specializzato oppure al fabbricante. Inviate l'apparecchio difettoso al vostro negoziante specializzato, oppure al fabbricante (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg).

Quando si tratta di una riparazione che può durare più a lungo, potete continuare la terapia con un apparecchio in prestito (OXYMAT 3 oppure un apparecchio con bombola O_2).

Per favore non usare l'OXYMAT 3 quando si illuminano l'indicatore rosso di disturbo o l'indicatore giallo di stato.

8.2 Remplacement d'un fusible





Au dos de l'OXYMAT 3 se trouvent deux fusibles de type T 2,5H / 250V.

1. Eteignez tout d'abord l'appareil et enlevez la prise.
2. Pressez les deux languettes du porte-fusibles **15** à la fois et retirez ce dernier.
3. Remplacez le fusible défectueux. Vous trouverez un fusible de rechange dans le porte-fusibles.
4. Insérez à nouveau le porte-fusibles dans l'appareil.

8.2 Vervangen van de zekering

Aan de achterzijde van de OXYMAT 3 bevinden zich twee zekeringen van het type T 2,5H / 250V.

1. Zet eerst het apparaat uit en trek dan de stekker uit het stopcontact.
2. Duw de twee tongen van de zekeringhouder **15** samen en trek de houder eruit.
3. Verwissel de defecte zekering. In de zekeringhouder bevindt zich een reservezekering.
4. Zet de houder met de nieuwe zekering terug in het apparaat.

8.2 Cambio di fusibile

Sul retro dell'OXYMAT 3 sono inseriti due fusibili del tipo T 2,5H /250 V.

1. Innanzi tutto disinserite l'apparecchio ed estraete dalla presa la spina del cavo di collegamento a rete.
2. Premete l'una contro l'altra entrambe le linguette del portafusibili **15** ed estraetelo.
3. Cambiate per favore il fusibile difettoso. Nel portafusibili troverete un fusibile di ricambio.
4. Inserite nuovamente il portafusibili nel suo ricettacolo.

9. Révision de l'appareil

L'appareil doit toujours être retourné dans son emballage d'origine. Nous vous conseillons donc de conserver le carton.

Gebruik voor transport naar de vakhandel of de fabriek uitsluitend de originele verpakking.

Quando rimandate indietro un apparecchio usate per favore sempre il materiale d'imballo originale. Vi consigliamo pertanto di mettere da parte il cartone dell'apparecchio.

Remarque :
Après chaque réparation, pensez à effectuer un contrôle final.

Dans le cadre de mesures de maintenances préventives, nous vous recommandons pour l'OXYMAT 3 de faire effectuer un entretien par un revendeur spécialisé formé à cet effet ou par le fabricant Weinmann :

- toutes les 5000 heures de fonctionnement (voir le compteur d'heures de fonctionnement). Par sécurité, vérifiez si les 5000 heures ont été atteintes.
- un an après le dernier entretien
- après un arrêt de l'appareil de plus de 6 mois.

Les mesures de maintenance sont les suivantes :

- remplacer le filtre à poussières et le filtre d'aspiration
- nettoyer l'appareil
- contrôler si l'équipement de l'appareil est complet
- effectuer un contrôle visuel pour détecter:
  - d'éventuels endommagements mécaniques, en particulier sur le cordon de branchement au secteur
  - si les inscriptions sur les éléments de commande sont lisibles
  - d'éventuelles détériorations sur les raccords des tuyaux
- Effectuer le contrôle final conformément au protocole de contrôle WM 13004 ou aux instructions de service et de réparation.

9. Onderhoud

Opmerking:
Denk eraan; na de reparatie moet een eindcontrole worden uitgevoerd.

Bij de OXYMAT 3 zuurstofconcentrator adviseren wij als preventieve instandhoudingmaatregel een onderhoud door een geschoolde vakhandelaar of door Weinmann te laten uitvoeren:

- na elke 5000 bedrijfsuren (zie bedrijfsurenteller). Voor de zekerheid dient u te controleren of de 5000 bedrijfsuren zijn bereikt.
- na afloop van een jaar sinds het laatste onderhoud.
- na een stilstandperiode van meer dan een half jaar.

De onderhoudswerkzaamheden bestaan uit:

- het vervangen van het grof stoffilter en het aanzuigfilter
- de reiniging van het apparaat
- de controle van de uitrusting van het apparaat op volledigheid
- een zichtcontrole op:
  - mechanische beschadiging, in het bijzonder van de netleiding
  - leesbare opschriften van de bedieningselementen
  - beschadiging van alle slangaansluitingen
- de eindcontrole overeenkomstig testprotocol WM 13004 of volgens de service- en reparatiehandleiding.

9. Manutenzione

Avvertenza:
dopo ogni intervento di riparazione è necessario eseguire un controllo finale.

Nel caso del concentratore di ossigeno OXYMAT 3 consigliamo come provvedimento di manutenzione preventiva degli interventi di manutenzione da parte di un rivenditore specializzato, che ha ricevuto l'addestramento, oppure da parte del costruttore Weinmann:

- dopo ogni 5000 ore di funzionamento (vedere il contatore delle ore di funzionamento). Per la sicurezza controllate se le 5000 ore sono state raggiunte;
- dopo che è trascorso un anno dall'ultimo intervento di manutenzione,
- dopo un periodo di inattività di durata maggiore di mezz'anno

Gli interventi di manutenzione comprendono:

- la sostituzione del filtro per polvere grossa e del filtro di aspirazione
- la pulizia dell'apparecchio
- un controllo di completezza delle parti fornite in dotazione con l'apparecchio
- un controllo visivo di:
  - danni meccanici, in particolare al cavo di alimentazione
  - dicitura leggibile sui componenti d'uso
  - danneggiamento di tutti i raccordi dei tubi flessibili
- controllo finale conformemente al certificato di controllo WM 13004 o conformemente alle istruzioni di assistenza e riparazione.

Remarque :
Un filtre d'aspiration ayant noirci continue à fonctionner correctement tant qu'il n'a pas dépasse 5000 heures de fonctionnement, à moins que l'appareil ne fonctionne dans un environnement très poussiéreux.

Par mesure d'hygiène, n'envoyez ni le système de tuyaux, ni les lunettes à oxygène avec l'appareil.

10. Mise hors d'usage

Ne pas éliminer l'appareil avec les ordures ménagères ! Pour la mise hors d'usage de l'appareil,veuillez vous adresser à une entreprise agréée.

Les adresses vous seront communiquées par les services municipaux responsables du traitement des déchets ou de la protection de l'environnement.

Opmerking:
Een donker verkleurd aanzuigfilter heeft geen gereduceerd doorstromingsvermogen, voor zover het aantal bedrijfsuren ervan onder 5.000 h ligt behalve wanneer het apparaat in een zeer stoffige omgeving wordt toegepast.

Stuur om hygiënische redenen de slangsystemen en de zuurstofbril niet mee.

10. Afvalverwerking

Verwijder het apparaat nit met het huisvuil. Om het apparaat op de juiste wijze te laten afvoeren, dient u contact op te nemen met een erkend afvalverwerkingsbedrijf.

Het adres hiervan kunt u opvragen bij de dienst milieubeheer of uw gemeentereiniging.

Osservazione:
Un filtro di aspirazione che si è scurito leggermente continua ad esercitare un'adeguata azione filtrante purché la sua vita di esercizio non superi le 5.000 h. Ciò significa solamente che l'apparecchio è utilizzato in un ambiente molto polveroso.

Per motivi igienici vi preghiamo di non spedire con l'apparecchio il sistema di tubi flessibili e gli occhiali a ossigeno.

10. Rimozione

Non smaltire l'apparecchio insieme ai rifiuti domestici. Al fine di garantire una rimozione dell'apparecchio fatta nel modo giusto, rivolgetevi per favore ad un'azienda specializzata nella rimozione di rifiuti particolari.

L'indirizzo di tale azienda potete chiederlo al responsabile della protezione ecologica, oppure all'ufficio di nettezza urbana.

11. Gamme de produits

11.1 Equipement de série

L'OXYMAT 3 existe en 6 variantes de série différentes.

Variantes	N° de commande
– OXYMAT 3 avec ensemble de dosage indépendant pour adultes	WM 13011
– OXYMAT 3 avec ensemble de dosage indépendant pour enfants	WM 13021
– OXYMAT 3 avec débitmètre pour adultes	WM 13031
– OXYMAT 3 avec débitmètre pour enfants	WM 13041
– OXYMAT 3 avec ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour adultes	WM 13017
– OXYMAT 3 avec ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour enfants	WM 13018

WM 13011 : OXYMAT 3 à ensemble de dosage indépendant pour adultes, comprenant

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Ensemble de dosage pour adultes 0,5 - 5 l/min	WM 13700
– Tuyau de raccordement 3 m	WM 5720
– Tuyau de raccordement, 20 m	WM 12330
– Lunettes à oxygène à branches	WM 1929
– Cordon d´alimentation	WM 13421
– Mode d'emploi	WM 16265

Les produits livrés en Suisse sont accompagnés d´un mode d'emploi supplémentaire en allemand ainsi que du cordon d'alimentation nécessaire. Les numéros de commande s´appliquant en Suisse sont les suivants:

WM 13012: OXYMAT 3 à ensemble de dosage indépendant pour adultes, comprenant

WM 13022: OXYMAT 3 à ensemble de dosage indépendant pour enfants, comprenant

WM 13032: OXYMAT 3 à débitmètre pour adultes, comprenant

WM 13042: OXYMAT 3 à débitmètre pour enfants, comprenant

WM 23360: Cordon d´alimentation pour la Suisse

Le forniture in Svizzera avvengono con in aggiunta istruzioni per l'uso in lingua tedesca e con il necessario cavo di collegamento a rete. Per la Svizzera valgono i seguenti numeri di ordinazioni.

WM 13012: OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per adulti, comprendente i seguenti elementi

WM 13022: OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per bambini, comprendente i seguenti elementi

WM 13032: OXYMAT 3 con flussometro per adulti, comprendente i seguenti elementi

WM 13042: OXYMAT 3 con flussometro per bambini, comprendente i seguenti elementi

WM 23360: Cavo di collegamento a rete per la Svizzera.

11. Geleverd pakket

11.1 Standaardpakket

De OXYMAT 3 kan in zes verschillende standaarduitvoeringen worden besteld.

Varianten	Bestelnummer
– OXYMAT 3 met aparte doseermonitor voor volwassenen	WM 13011
– OXYMAT 3 met aparte doseermonitor voor kinderen	WM 13021
– OXYMAT 3 met flowmeter voor volwassenen	WM 13031
– OXYMAT 3 met flowmeter voor kinderen	WM 13041
– OXYMAT 3 met doseermonitor voor steriel watersystemen voor volwassenen	WM 13017
– OXYMAT 3 met doseermonitor voor steriel watersystemen voor kinderen	WM 13018

WM 13011 : OXYMAT 3 met aparte doseermonitor voor volwassenen, bestaande uit:

Onderdelen	Bestelnummer
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	
– Doseermonitor voor volwassenen 0,5 - 5 l/min	WM 13005
– Verbindingsslang 3 m	WM 13700
– Verbindingsslang 20 m	WM 5720
– Zuurstofbril, met oorbeugels	WM 12330
	WM 1929

11. Volume di fornitura

11.1 Elementi in dotazione di serie

L'OXYMAT 3 si può ordinare in sei differenti varianti di serie.

Varianti	No. d'ordinazione
– OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per adulti	WM 13011
– OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per bambini	WM 13021
– OXYMAT 3 con flussometro per adulti	WM 13031
– OXYMAT 3 con flussometro per bambini	WM 13041
– OXYMAT 3 con monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per adulti	WM 13017
– OXYMAT 3 con monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per bambini	WM 13018

WM 13011: OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per adulti, comprendente i seguenti elementi

Elementi	No. d'ordinazione
– Concentratore di ossigeno OXYMAT 3	WM 13005
– Monitor di dosaggio per adulti 0,5 - 5 l/min	WM 13700
– Tubo flessibile di allacciamento da 3 m	WM 5720
– Tubo flessibile di allacciamento da 20 m	WM 12330
– Occhiali a ossigeno, con stanghetta	WM 1929

WM 13021 : OXYMAT 3 à ensemble de dosage indépendant pour enfants, comprenant

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Ensemble de dosage pour enfants 0,2 - 2l/min	WM 13770
– Tuyau de raccordement 3 m	WM 5720
– Tuyau de raccordement, 20 m	WM 12330
– Lunettes à oxygène, bébé	WM 1920
– Lunettes à oxygène, enfants	WM 1921

WM 13031: OXYMAT 3 à débitmètre pour adultes, comprenant

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Débitmètre réglable 0,5 - 5 L/min	WM 13650
– Tuyau de raccordement,10 m	WM 13015
– Lunettes à oxygène à branches	WM 1929

WM 13041: OXYMAT 3 à débitmètre pour enfants, comprenant

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Débitmètre réglable 0,2 - 3 L/min	WM 13670
– Tuyau de raccordement,10 m	WM 13015
– Lunettes à oxygène, bébé	WM 1920
– Lunettes à oxygène, enfants	WM 1921

WM 13021: OXYMAT 3 met aparte doseermonitor voor kinderen, bestaande uit:

Onderdelen	Bestelnummer
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	WM 13005
– Doseermonitor voor kinderen 0,2 - 2l/min	WM 13770
– Verbindingsslang 3 m	WM 5720
– Verbindingsslang 20 m	WM 12330
– Zuurstofbril, baby	WM 1920
– Zuurstofbril, kind	WM 1921

WM 13021: OXYMAT 3 con separato monitor di dosaggio per bambini, comprendente i seguenti elementi

Elementi	No. d'ordinazione
– Concentratore di ossigeno OXYMAT 3	WM 13005
– – Monitor di dosaggio per bambini 0,2 - 2l/min	WM 13770
– Tubo flessibile di allacciamento da 3 m	WM 5720
– Tubo flessibile di allacciamento da 20 m	WM 12330
– Occhiali a ossigeno, per neonati	WM 1920
– Occhiali a ossigeno, per bambini	WM 1921

WM 13031: OXYMAT 3 met flowmeter voor volwassenen, bestaande uit:

Onderdelen	Bestelnummer
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	WM 13005
– Flowmeter, regelbaar 0,5 - 5 l/min	WM 13650
– Verbindingsslang 10 m	WM 13015
– Zuurstofbril, met oorbeugels	WM 1929

WM 13031 OXYMAT 3 con flussometro per adulti, comprendente i seguenti elementi

Elementi	No. d'ordinazione
– Concentratore di ossigeno OXYMAT 3	WM 13005
– Flussometro regolabile 0,5 - 5 l/m	WM 13650
– Tubo flessibile di allacciamento da 10 m	WM 13015
– Occhiali a ossigeno, con stanghetta	WM 1929

WM 13041: OXYMAT 3 met flowmeter voor kinderen, bestaande uit:

Onderdelen	Bestelnummer
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	WM 13005
– Flowmeter, regelbaar 0,2 - 3 l/min	WM 13670
– Verbindingsslang 10 m	WM 13015
– Zuurstofbril, baby	WM 1920
– Zuurstofbril, kind	WM 1921

WM 13041: OXYMAT 3 con flussometro per bambini, comprendente i seguenti elementi

Elementi	No. d'ordinazione
– Concentratore di ossigeno OXYMAT 3	WM 13005
– Flussometro regolabile 0,2 - 3 l/m	WM 13670
– Tubo flessibile di allacciamento da 10 m	WM 13015
– Occhiali a ossigeno, per neonati	WM 1920
– Occhiali a ossigeno, per bambini	WM 1921

WM 13017 : OXYMAT 3 avec ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour adultes, comprenant

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour adultes 0,5 - 5 l/min	WM 13715
– Tuyau de raccordement 3 m	WM 5720
– Tuyau de raccordement 20 m	WM 12330
– Lunettes à oxygène, à branches	WM 1929

WM 13018 : OXYMAT 3 avec ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour enfants, comprenant :

Pièces	N° de commande
– Concentrateur d'oxygène OXYMAT 3	WM 13005
– Ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour enfants 0,2 - 3 l/min	WM 13716
– Tuyau de raccordement 3 m	WM 5720
– Tuyau de raccordement 20 m	WM 12330
– Lunettes à oxygène, bébé	WM 1920
– Lunettes à oxygène, enfant	WM 1921

WM 13017: OXYMAT 3 met doseermonitor voor steriel watersystemen voor volwassenen, bestaande uit

Pièces	N° de commande
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	WM 13005
– Doseermonitor voor steriel watersystemen voor volwassenen 0,5 - 5 l/min	WM 13715
– Verbindingsslang, 3 m	WM 5720
– Verbindingsslang, 20 m	WM 12330
– Zuurstofbril, met oorbeugels	WM 1929

WM 13018: OXYMAT 3 met doseermonitor voor steriel watersystemen voor kinderen, bestaande uit

Onderdelen	Bestelnummer
– OXYMAT 3 zuurstofconcentrator	WM 13005
– Doseermonitor voor steriel watersystemen voor kinderen 0,2 - 3 l/min	WM 13716
– Verbindingsslang, 3 m	WM 5720
– Verbindingsslang, 20 m	WM 12330
– Zuurstofbril, baby	WM 1920
– Zuurstofbril, kinderen	WM 1921

WM 13017: OXYMAT 3 con monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per adulti, costituito da

Elementi	No. d'ordinazione
– OXYMAT 3 concentratore di ossigeno	WM 13005
– Monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per adulti 0,5 - 5 l/min	WM 13715
– Tubo flessibile di allacciamento, 3 m	WM 5720
– Tubo flessibile di allacciamento, 20 m	WM 12330
– Occhiali a ossigeno, con stanghetta	WM 1929

WM 13018: OXYMAT 3 con monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per bambini, costituito da

Elementi	No. d'ordinazione
– OXYMAT 3 concentratore di ossigeno	WM 13005
– monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per bambini 0,2 - 3 l/min	WM 13716
– Tubo flessibile di allacciamento, 3 m	WM 5720
– Tubo flessibile di allacciamento, 20 m	WM 12330
– Occhiali a ossigeno, per neonati	WM 1920
– Occhiali a ossigeno, per bambini	WM 1921

11.2 Pièces de rechange

Pièces	N° de commande
Tuyau de raccordement, 3 m	WM 5720
Tuyau de raccordement,10 m	WM 13015
Tuyau de raccordement, 20 m	WM 12330
Lunettes à oxygène, bébé	WM 1920
Lunettes à oxygène, enfants	WM 1921
Lunettes à oxygène à branches	WM 1929
Fusible DIN EN 60127-2 (T 2,5 H 250 V)	WM 13422
Ensemble de dosage pour adultes	WM 13700
Ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour adultes	WM 13715
Ensemble de dosage pour enfants	WM 13770
Ensemble de dosage pour systèmes à eau stérile pour enfants	WM 13716
Débitmètre réglable 5 L/min	WM 13650
Débitmètre réglable 3 L/min	WM 13670
Humidificateur-barboteur	WM 13730
Rondelle d'étanchéité pour écrou-raccord	WM1145/31
Bague d'étanchéité pour humidificateur-barboteur	WM1145/93
Jeu de filtres à poussières	WM 15360
Raccord avec écrou d'accouplement	WM 1470
Mode d'emploi, OXYMAT 3	WM 16641
Mode d'emploi, humidificateur-barboteur	WM 16199
Mode d'emploi, débitmètre	WM 16198

11.3 Accessoires

Pièce	N° de commande
Adaptateur pour système à eau stérile	WM 13755

CE 0197

Sous réserve de modivication de la conception.

Wijzigingen in de constructie voorbehouden.

Il fabbricante si riserva la facoltà di apportare modifiche costruttive.

11.2 Reserveonderdelen

Onderdelen	Bestelnummer
Verbindingsslang, 3 m	WM 5720
Verbindingsslang, 10 m	WM 13015
Verbindingsslang, 20 m	WM 12330
Zuurstofbril, baby	WM 1920
Zuurstofbril, kind	WM 1921
Zuurstofbril, met oorbeugels	WM 1929
Zekeringhouder DIN EN 60127-2 (T 2,5H 250V	WM 13422
Doseermonitor voor volwassenen	WM 13700
Doseermonitor voor steriel watersystemen voor volwassenen	WM 13715
Doseermonitor voor kinderen	WM 13770
Doseermonitor voor steriel watersystemen voor kinderen	WM 13716
Flowmeter, regelbaar 5 l/min	WM 13650
Flowmeter, regelbaar 3 l/min	WM 13670
Sproeier-bevochtiger	WM 13730
Afdichtschijf voor aansluitmoer	WM 1145/31
Afdichtring voor sproeier-bevochtiger	WM 1145/93
Set grove stoffilters	WM 15360
Aansluittule met wartelmoer	WM 1470
Gebruiksaanwijzing OXYMAT 3	WM 16641
Gebruiksaanwijzing sproeier-bevochtiger	WM 16199
Gebruiksaanwijzing flowmeter	WM 16198

11.3 Accessoires

Onderdelen	Bestelnummer
Adapter voor systemen met steriel water	WM 13755

Nederlands

11.2 Parti di ricambio

Pezzi	No. d'ordinazione
Tubo flessibile di allacciamento, 3 m	WM 5720
Tubo flessibile di allacciamento, 10 m	WM 13015
Tubo flessibile di allacciamento, 20 m	WM 12330
Occhiali a ossigeno, per neonati	WM 1920
Occhiali a ossigeno, per bambini	WM 1921
Occhiali a ossigeno, con stanghetta	WM 1929
Fusibile DIN EN 60127-2 (T 2,5 H 250 V)	WM 13422
Monitor di dosaggio per adulti	WM 13700
Monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per adulti	WM 13715
Monitor di dosaggio per bambini	WM 13770
Monitor di dosaggio per sistemi di acqua sterile per bambini	WM 13716
Flussometro regolabile 5 l/min	WM 13650
Flussometro regolabile 3 l/min	WM 13670
Gorgogliatore-umidificatore	WM 13730
Anello di tenuta per dado di attacco	WM 1145/31
Anello di tenuta per gorgogliatore-umidificatore	WM 1145/93
Set di filtri per polvere grossa	WM 15360
Beccuccio di allacciamento con dado per raccordi	WM 1470
Istruzioni per l'uso OXYMAT 3	WM 16641
Istruzioni per l'uso per gorgogliatore-umidificatore	WM 16199
Istruzioni per l'uso per flussometro	WM 16198

11.3 Accessori

Pezzi	No. d'ordinazione
Adattatore per sistemi ad acqua sterilizzata	WM 13755

Italiano

12. Fiche technique

Classe du produit conformément á CE 93/42	IIa
Dimensions LxHxP en mm	400 x 700 x 350
Poids	env. 20 kg
Température ambiante – Utilisation – Stockage	 +10 à +40 °C - 20 à +70 °C
Alimentation électrique	230V, 50 Hz
Puissance/Intensité absorbées	360 W / 1,6 A
Fusible secteur DIN EN 60127-2	T 2,5 A H 250V
Classification suivant EN 60601-1 – Protection contre les chocs électriques – Degré de protection contre les chocs électriques	 Classe 2 Type B
Compatibilité électromagnétique (CEM) – Antiparasitage – Immunité	 EN 55011 (VDE 0875 T.11) CEI 1000-4 T.2-T.6, T.11
Niveau sonore	≤ 40 dB(A) (à partir du SN 20.000)
Pourcentage volumique O_2 (au bout de 10 min. dans les conditions d'utilisation suivantes: +20 °C, 50% d'humidité relative et 1013 mbar)	95 +1/–3 Vol% O_2 pour 1–4 l/min 90 ± 3 Vol% O_2 pour 5 l/min
Pourcentage volumique O_2 à 2000 m au-dessus du niveau de la mer	90±3 Vol% O_2 pour 5 l/min
Pression de sortie de l'oxygène	60 kPa
Indication du débit (point le plus haut de la bille)	0,5 – 5,5 l/min 0,2 – 3,0 l/min
Indicateur d'état d'O_2 OSCI conforme à la norme DIN EN ISO 8359.51.5 Avertissement si <82 VOL % O_2	disponible
Alarme en cas d'anomalie	Visuelle et sonore
Pression de réponse du mécanisme de détente	300 kPa
Révision	au moins 1 fois par an ou toutes les 5 000 heures de service.

12. Technische gegevens

Productklasse volgens 93/42/EEG	IIa
Afmetingen b x h x d in mm	400 x 700 x 350
Gewicht	env. 20 kg
Omgevingstemperatuur in bedrijf bij opslag	 + 10° C - +40° C - 20° C - +70° C
Elektrische aansluiting	230V, 50 Hz
Verbruikt vermogen, stroomsterkte	360 W / 1,6 A
Netzekering DIN EN 60127-2	T 2,5 A H 250V
Classificatie vlgs. EN 60601-1 – beveiliging tegen el. schokken – mate van beveiliging tegen el. schokken	 beveiligingsklasse 2 type B
Elektromagnetische tolerantie (EMT) – radio-ontstoring – storingsbestendigheid	 EN 55011 (VDE 0875 T.11) IEC 1000-4 T.2-T.6, T.11
Geluidsproductie	≤ 40 dB(A) (vanaf SN 20.000)
Productie O_2 (waarden na 10 min. bedrijfstijd bij + 20° C, 50% rel. luchtvochtigheid en 1013 mbar)	95 +1/-3 vol % O_2 bij 1–4 l/min 90 ± 3 vol % O_2 bij 5 l/min
Productie O_2 bij 2000 m boven NAP	90 ± 3 vol % O_2 bij 5 l/min
Zuurstof-uitgangsdruk	60 kPa
Flow-weergave (aflezing aan de bovenzijde van de kogel)	0,5 – 5,5 l/min 0,2 – 3,0 l/min
O_2-statusindicatie OSCI overeenkomstig DIN EN ISO 8359.51.5 alarmaanwijzing bij < 82 VOL % O_2	aanwezig
Waarschuwing bij storing	optisch en akoestisch
Grensdruk van het ontlastingsmechanisme	300 kPa
Onderhoud	min. 1x per jaar of iedere 5000 bedrijfsuren

Nederlands

12. Dati tecnici

Classe di prodotto in base alla norma 93/42/CEE	IIa
Dimensioni L x H x P in mm	400 x 700 x 350
Peso	ca. 20 kg
Temperatura ambiente – funzionamento – messa a deposito	 +10 fino +40°C - 20 fino +70°C
Allacciamento a rete	230V, 50 Hz
Potenza assorbita / corrente assorbita	360 W / 1.6 A
Fusibile di rete DIN EN 60127-2	T 2.5 A H 250V
Classificazione sec. EN 60601-1 – tipo di protezione contro scosse elettriche – grado di protezione contro scosse elettriche	 Classe di protezione 2 Tipo B
Compatibilità elettromagnetica – Schermatura contro radiodisturbi – Resistenza ai radiodisturbi	 EN 55011 (VDE 0875 Pt11) IEC 1000-4 Elementi 2-6 e 11
Livello di pressione acustica	≤ 40 dB(A) (a partire da SN 20.000)
Prestazioni O_2 (Valori dopo 10 min di funzionamento a +20°C, 50% di umidità rel. e 1013 mbar)	95 +1/-3 % vol O_2 a 1–4 l/min 90 ± 3 % vol O_2 a 5 l/min
Prestazioni O_2 a 2000 m s.l.m	90 ± 3 % vol O_2 a 5 l/min
Pressione d'ossigeno in uscita	60 kPa
Indicazione di portata (lettura all'apice della sfera)	0.5 –5.5 l/min 0.2 – 3.0 l/min
Indicazione di stato O_2 OSCI in conformità a DIN EN ISO 8359.51.5. Indicazione di avvertimento a < 82 Vol. % O_2	Presente
Avvertimento in caso di disturbo	Segnale ottico e segnale acustico
Corrispondenza per il meccanismo di compensazione di pressione	300 kPa
Manutenzione	almeno 1 volta all'anno oppure ogni 5000 ore di funzionamento

Italiano

13. Garantie

- A compter de la date d'achat, Weinmann garantit pour une période de 5 ans et dans des conditions normales d'utilisation que le produit ne présente pas de défauts. Pour les produits ayant une durée de validité inférieure à 5 ans, la garantie prend fin à la date d'expiration mentionnée sur l'emballage ou dans le mode d'emploi.
- La garantie ne sera accordée que sur présentation d'une facture mentionnant le vendeur et la date de l'achat.
- Sont exclus de la garantie :
  - le non-respect du mode d'emploi
  - les erreurs de manipulation
  - une manipulation ou une utilisation non conforme aux instructions
  - l'intervention d'une personne non habilitée à réparer l'appareil
  - le fonctionnement défectueux résultant de la force majeure, comme par.ex. le tonnerre, etc.
  - les dommages de transport résultant d'un emballage non conforme lors du retour à l'expéditeur
  - le non-respect des délais de maintenance
  - la détérioration par suite de la durée d'utilisation du produit et l'usure normale ainsi que les éléments dits consommables, comme par.ex. :
    - les filtres
    - les piles et accus
    - les articles à usage unique, etc.
  - la non-utilisation de pièces de rechange d'origine.

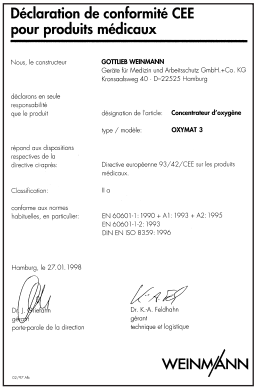
13. Garantie

- Weinmann garandeert voor een periode van 5 jaar vanaf de koopdatum, dat het product bij reglementaire toepassing vrij van gebreken is. Bij producten die volgens de kentekening korter houdbaar zijn dan 5 jaar, eindigt de garantie bij het aflopen van de op de verpakking of de gebruiksaanwijzing aangegeven vervaldatum.
- Voorwaarde voor de aanspraken uit de garantie is het overhandigen van een koopkwitantie waarop de verkoper en de verkoopdatum vermeld zijn.
- Wij verlenen geen garantie voor:
  - niet opvolgen van de gebruiksaanwijzing
  - bedieningsfouten
  - onvakkundig gebruik of behandeling
  - ingrepen in het apparaat voor reparatiedoeleinden door niet geautoriseerde personen
  - overmacht, zoals bijv. bij bliksem enz.
  - transportschade op grond van onvakkundige verpakking bij retourzendingen
  - niet uitgevoerd onderhoud
  - slijtage die door de werking wordt veroorzaakt en gebruikelijke slijtage. Hiertoe behoren bijvoorbeeld de volgende componenten:
    - Filters
    - Batterijen en accu's
    - Wegwerpartikelen, die bestemd zijn voor eenmalig gebruik enz.
  - het niet gebruiken van originele reserveonderdelen.

13. Garanzia

- A partire dalla data di acquisto Weinmann fornisce una garanzia di 5 anni a copertura dei difetti del prodotto non riconducibili ad un utilizzo conforme alla destinazione. Nel caso di prodotti che conformemente alla loro denominazione hanno una durata di conservazione inferiore ai 5 anni, la garanzia ha termine alla data di scadenza indicata sulla confezione oppure nelle istruzioni per l'uso.
- Perché la garanzia sia valida è necessario presentare lo scontrino di acquisto sul quale compaiano nome del venditore e data di acquisto.
- Non viene concessa alcuna garanzia in caso di:
  - Inosservanza delle istruzioni per l'uso
  - Uso non conforme
  - Utilizzo o manipolazione non appropriati
  - Intervento di personale non autorizzato sull'apparecchio a scopo di riparazione
  - Cause di forza maggiore, ad es. fulmini, ecc.
  - Danni arrecati durante la spedizione di ritorno da un imballaggio improprio
  - Mancata manutenzione
  - Logoramento naturale dovuto all'uso. Quanto detto riguarda ad es. i seguenti componenti:
    - Filtri
    - Batterie e accumulatori
    - Articoli monouso ecc.
  - Mancato utilizzo di pezzi di ricambio originali.

- Weinmann dégage toute responsabilité en cas de dégâts engendrés par des défauts, dans la mesure où ils n'ont pas été causés intentionnellement ou par négligence grave ou en cas d'atteinte par imprudence au corps ou à la vie.
- Weinmann se réserve le droit, soit d'éliminer le défaut, de livrer un produit sans défaut ou de réduire en conséquence le prix d'achat.
- En cas de refus des droits de garantie, les frais de transport ne sont pas à notre charge.
- Les droits de garantie légaux restent inchangés.
- De plus, Weinmann accorde 3 ans de garantie sur les composants du compresseur et du circuit imprimé (électronique). A l'issue des deux premières années, elle ne comprend que le remplacement du matériel.



Déclaration de conformité CEE pour produits médicaux

Nous, le constructeur: **GOTTLIEB WEINMANN** Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. KG Kranzaallee 40 · D-22525 Hamburg

déclarons en seule responsabilité que le produit: désignation de l'article: **Concentrateur d'oxygène**; type / modèle: **OXYMAT 3**

répond aux dispositions respectives de la directive ci-après: Directive européenne 93/42/CEE sur les produits médicaux

Classification: II a

conforme aux normes fabriquées, en particulier: EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995; EN 60601-1-2: 1993; DIN EN ISO 8359: 1996

Hamburg, le 27.01.1998

Dr. J. Feldhahn, gérant, porte-parole de la direction

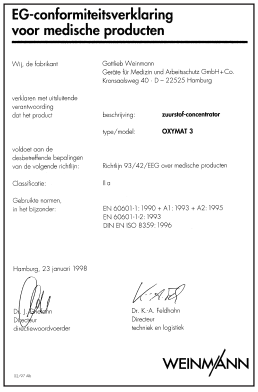
Dr. K.-A. Feldhahn, gérant technique et logistique

WEINMANN

Français

- Weinmann kan niet aansprakelijk worden gesteld voor gevolgschade door gebreken, voor zover deze niet voortvloeien uit opzet of grove nalatigheid of bij licht nalatig gevaar voor lichamelijk letsel of levensgevaar.
- Weinmann behoudt het recht voor, naar keuze de gebreken te verhelpen, een ander product zonder gebreken te leveren of de koopprijs overeenkomstig te reduceren.
- Bij afwijzing van een garantieaanspraak overnemen wij de kosten voor het heen- en retourtransport niet.
- De wettelijke garantieaanspraken worden hierdoor niet aangetast.
- Bovendien verleent Weinmann op de volgende componenten: compressor en gedrukte bedrading (elektronica) drie jaar garantie. Deze omvat na afloop van de eerste 2 jaar uitsluitend de materiaalvervanging.

- Weinmann non risponde dei danni derivanti da difetti del prodotto, nella misura in cui non siano premeditati o derivanti da grave negligenza o in caso di lesioni mortali causate da lieve negligenza.
- Weinmann si riserva il diritto di riparare o sostituire l'apparecchio difettoso con un prodotto privo di difetti, oppure di ridurre adeguatamente il prezzo di acquisto.
- Nei casi non coperti da garanzia, non ci facciamo carico delle spese di trasporto per riparazioni.
- Fatto salvo quanto stabilito dalle disposizioni di legge in materia di garanzia.
- Weinmann fornisce inoltre 3 anni di garanzia sui seguenti componenti: compressore e circuito stampato (componenti elettronici). Dopo i primi 2 anni la garanzia copre solamente la sostituzione del materiale.



EG-conformiteitsverklaring voor medische producten

Wij, de fabrikant: Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kranaadsweg 40 · D – 22525 Hamburg

verklaren met uitsluitende verantwoording dat het product: beschrijving: **zuurstof-concentrator**; type/model: **OXYMAT 3**

voldoet aan de desbetreffende bepalingen van de volgende richtlijn: Richtlijn 93/42/EEG over medische producten

Classificatie: II a

Gebruikte normen, in het bijzonder: EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995; EN 60601-1-2: 1993; DIN EN ISO 8359: 1996

Hamburg, 23 januari 1998

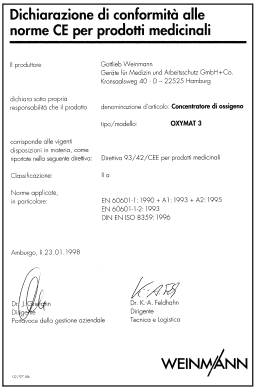
Dr. J. Feldhahn, Directeur afdeelingsvoorzitter

Dr. K.-A. Feldhahn, Directeur techniek en logistiek

WEINMANN

02/97 ab

Nederlands



Dichiarazione di conformità alle norme CE per prodotti medicinali

Il produttore: Gottlieb Weinmann Geräte für Medizin und Arbeitsschutz GmbH+Co. Kranaadsweg 40 · D – 22525 Hamburg

dichiara sotta propria responsabilità che il prodotto: denominazione d'articolo: **Concentratore di ossigeno**; tipo/modello: **OXYMAT 3**

corrisponde alle vigenti disposizioni in materia, come riportate nella seguente direttiva: Direttiva 93/42/CEE per prodotti medicinali

Classificazione: II a

Norme applicate, in particolare: EN 60601-1: 1990 + A1: 1993 + A2: 1995; EN 60601-1-2: 1993; DIN EN ISO 8359: 1996

Amburgo, li 23.01.1998

Dr. J. Feldhahn, Dirigente Portavoce della gestione aziendale

Dr. K.-A. Feldhahn, Dirigente Tecnica e Logistica

WEINMANN

02/97 ab

Italiano

1. Legend

1. Handle for lifting or moving
2. On/Off knob
3. Warning notices
4. Operating hours meter
5. Oxygen outlet
6. Connecting nipple with union nut (fitted)
7. Connecting tube (20 m)
8. Castors with brake
9. Dosage monitor
10. Power cord
11. Connecting tube (3 m) for nasal cannula
12. Nasal cannula
13. Coarse dust filter
14. Power cord socket
15. Fuse holder
16. Flowmeter
17. Connecting tube (10 m)
18. Fault indicator (red)
19. Oxygen concentration status indicator (yellow)
20. Power indicator (green)
21. Dosage unit (flowmeter)
22. Ball, indicates flow
23. Connection, long tube to OXYMAT 3 (20 m)
24. Flow control knob
25. Humidifier glass of bubble humidifier
26. Connection, 3 m hose to nasal cannula
27. Flow control knob
28. Connection, OXYMAT 3
29. Connection for tubes (3 m or 10 m)

1. Översikt

1. Transporthandtag för bärning och rullning
2. Strömbrytare Till/Från
3. Säkerhetsanvisningar
4. Drifttidmätare
5. Oxygenutlopp
6. Kopplingshylsa med kapselmutter (är monterad)
7. Förbindelseslang (20 m)
8. Hjul med broms
9. Doseringsmätare
10. Nätsladd
11. Förbindelseslang (3 m) för oxygengrimma
12. Oxygengrimma
13. Grundfilter
14. Uttag för nätanslutning
15. Säkringshållare
16. Flödesmätare
17. Förbindelseslang (10 m)
18. Störningsindikering (rött ljus)
19. Statusindikering för oxygenkoncentration (gult ljus)
20. Driftindikering (grönt ljus)
21. Doseringsenhet (Flödesmätare)
22. Kula för indikering av flödet
23. Anslutning för lång slang till OXYMAT 3 (20 m)
24. Inställningsratt för reglering av flödet
25. Fuktflaska till luftfuktaren
26. Anslutning för 3 m slang till oxygengrimma
27. Inställningsratt för reglering av flödet
28. Anslutning till OXYMAT 3
29. Anslutning till förbindelseslangarna (3m eller 10m)

1. Esquema

1. Mango para llevar o rodar el concentrador
2. Interruptor
3. Indicaciones de advertencia
4. Contador de las horas de servicio
5. Salida de oxígeno
6. Boquilla de empalme con tuerca de racor (está montada)
7. Tubo flexible de unión (20 m)
8. Ruedas con frenos
9. Dosificador
10. Cable de la red
11. Tubo flexible de unión (3 m) para las gafas de oxígeno
12. Gafas de oxígeno
13. Filtro contra polvo grueso
14. Hembrilla de conexión a la red
15. Portafusibles
16. Flujómetro
17. Tubo flexible de unión (10 m)
18. Indicador de averías (rojo)
19. Indicador de estado para la concentración de oxígeno (amarillo)
20. Indicador de servicio (verde)
21. Unidad dosificadora (flujómetro)
22. Bola, indica el flujo
23. Conexión del tubo flexible largo al OXYMAT 3 (20 m)
24. Rueda de ajuste, para regular el flujo
25. Vaso del humidificador de burbujas
26. Conexi n del tubo flexible de 3 m a las gafas de oxígeno
27. Botón giratorio, para regular el flujo
28. Conexión al OXYMAT 3
29. Conexión a los tubos flexibles de unión (3m o 10 m)

Contents

1. Legend 68

2. Description 74
2.1 Purpose 74
2.2 Function 76

3. Safety Information 78

4. Installation 84
4.1 Setting up device 84
4.2 Connecting to dosage monitor and nasal cannula . . .86
4.3 Connecting to flowmeter and nasal cannula 88

5. Operation 90
5.1 Before switching on 90
5.2 Switching on and off 90
5.3 Indicators 92
5.4 Storing OXYMAT 3 94
5.5 Bringing the OXYMAT 3 back into service 96
5.6 Tips 96

6. Hygienic preparation 98
6.1 Time periods 98
6.2 Preparation 100
6.3 Cleaning and disinfection . . .102
6.4 Sterilisation of sterile water tank 104
6.5 Assembly 104
6.6 Change in patients 104

7. Functional Check 106

8. Troubleshooting 110
8.1 General 110
8.2 Changing fuses 114

9. Maintenance 116

10. Disposal 118

11. Product and Spare Parts 120
11.1 Standard products 120
11.2 Spare parts 126

English

Innehåll

1. Översikt 69

2. Apparatbeskrivning 75
2.1 Användning 75
2.2 Funktionsbeskrivning 77

3. Säkerhetsanvisningar 79

4. Installation 85
4.1 Uppställning 85
4.2 Anslutning till doseringsmätare och oxygengrimma 87
4.3 Anslutning till flödesmätare och oxygengrimma 89

5. Användning 91
5.1 Före inkoppling 91
5.2 In- och urkoppling 91
5.3 Indikeringar 93
5.4 Så här stängs OXYMAT 3 av . 95
5.5 Återupptagning av driften med OXYMAT 3 97
5.6 Tips 97

6. Hygienisk hantering 99
6.1 Tidpunkter 99
6.2 Förberedelse 101
6.3 Rengöring och desinficering . 103
6.4 Sterilisering av luftfuktaren . . 105
6.5 Montering 105
6.6 Patientväxel 105

7. Funktionskontroll 107

8. Störningar och åtgärder 111
8.1 Allmänt 111
8.2 Byte av säkring 115

9. Underhåll 117

10. Avfallshantering 119

11. Leveransvolym 121
11.1I leverans ingår som standard 121
11.2Reservdelar 127

Svenska

Indice

1. Esquema 69

2. Descripción del aparato 75
2.1 Aplicaciones 75
2.2 Descripción del funcionamiento . 77

3. Indicaciones de seguridad 79

4. Instalación 85
4.1 Emplazamiento 85
4.2 Conexión al dosificador y a las gafas de oxígeno 87
4.3 Conexión al flujómetro y a las gafas de oxígeno 89

5. Funcionamiento 91
5.1 Antes de encender 91
5.2 Encender y apagar 91
5.3 Los indicadores 93
5.4 Poner fuera de servicio el OXYMAT 3 95
5.5 Poner nuevamente en servicio el OXYMAT 3 97
5.6 Consejos 97

6. Tratamiento higiénico 99
6.1 Intervalos 99
6.2 Preparación 101
6.3 Limpieza y desinfección 103
6.4 Esterilización del vaso de agua esterilizada 105
6.5 Montaje 105
6.6 Cambio de paciente 105

7. Control de funcionamiento 107

8. Averías y su subsanado 111
8.1 Generalidades 111
8.2 Cambio del fusible 115

9. Mantenimiento 117

10. Eliminación 119

11. Volumen de suministro 121

Español

11.3Accessories 126
12. Technical Data 128
13. Warranty 130

11.3Tillbehör 127
12. Tekniska data. 129
13. Garanti 131

11.1Volumen de suministro de serie 121
11.2Piezas de repuesto 127
11.3Accesorios. 127
12. Datos técnicos. 129
13. Garantía 131

Svenska ***Español***

2. Description

2.1 Purpose

The OXYMAT 3 oxygen concentrator is designed to increase the oxygen content (O_2) in the air that you breathe.

Your doctor can tell you whether you need to keep a reserve oxygen supply for emergencies.

Oxygen therapy is an important medical measure. For many serious disorders of the respiratory organs and cardiovascular system it is the only meaningful therapy possible. Oxygen (O_2) therapy is the most commonly used prophylactic or therapeutic measure in cases of impending or already existing hypoxia.

Fråga din läkare om du för nödfall behöver en oxygenflaska i reserv.

Su médico le puede decir si Vd. necesita suministro de oxígeno como reserva para el caso de emergencia.

If you need continuous administration of air with an increased oxygen content, a reserve supply from an oxygen cylinder must always be assured in case of emergency (e.g. power failure) (see "5.6 Tips" page 96). Ask your doctor whether an emergency supply is necessary in your particular case.

2. Apparatbeskrivning

2.1 Användning

OXYMAT 3 Oxygenkoncentratorns uppgift är att öka oxygenandelen (O_2) i andningsluften.

Oxygenterapin är en viktig medicinsk åtgärd. Vid ett flertal allvarliga sjukdomar som berör andningsorganen och hjärt-cirkulationssystemet erbjuder apparaten den enda ändamålsenliga terapimöjligheten. Oxygen (O_2) - terapin är den vanligaste profylaktiska eller terapeutiska åtgärden vid hotande eller redan förekommande oxygenunderskott (hypoxi).

Er läkare kan avgöra om ni behöver en oxygenflaska som reserv vid nödfall.

Om ni kontinuerligt är i behov av en förhöjd oxygenkoncentration i andningsluften, bör med tanke på eventuell störning (t ex strömavbrott) nödförsörjning med oxygenflaska alltid säkerställas (se „5.6 Tips“ på sida 97). Fråga er läkare om nödförsörjning krävs i aktuellt fall.

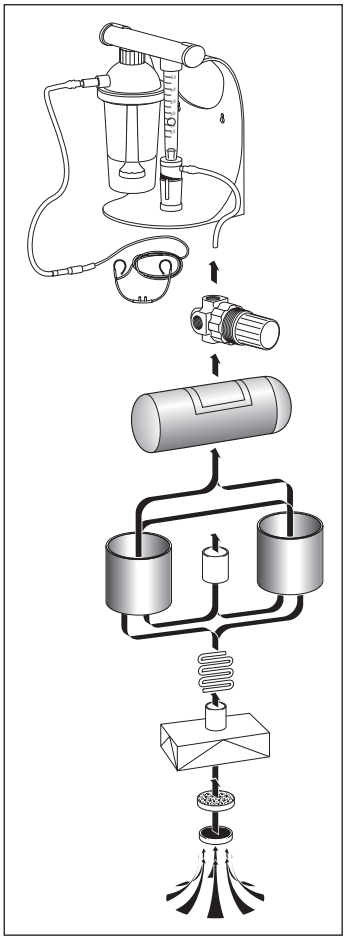
2. Descripción del aparato

2.1 Aplicaciones

La función del concentrador de oxígeno OXYMAT 3 es aumentar el porcentaje de oxígeno (O_2) del aire de respiración.

La oxigenoterapia es una importante medida médica, siendo en muchas enfermedades graves de los órganos respiratorios y del sistema cardiocirculatorio la única posibilidad de terapia con sentido. La oxigenoterapia (O_2) es la medida preventiva o terapéutica más frecuente empleada en deficiencias de oxígeno (hipoxia) inminentes o ya existentes.

Si necesita continuamente una elevada concentración de oxígeno en el aire de respiración, entonces siempre tiene que asegurar el suministro de emergencia mediante una botella de oxígeno (véase "5.6 Consejos" en la página 97) para el caso de que se produzca una avería (p. ej. corte de corriente). Pregunte a su médico si en su caso es necesario un suministro de emergencia.



2.2 Function

This section describes the main technical aspects of how the OXYMAT 3 works.

- An electrically powered compressor draws in ambient air through a dust filter and fine-mesh filter and forces the slightly compressed air into containers fitted with molecular filters.
- The molecular filters have the property of absorbing the nitrogen contained in the air.
- Oxygen-enriched air flows from the containers into the oxygen tank. It then passes through a pressure regulator to the oxygen outlet of the OXYMAT 3 oxygen concentrator.
- The desired volume (flow) of oxygen can be set with the oxygen control knob **24**. If you are using a flowmeter, use knob **27** to control the flow. You can read off the flow rate at the top of the flowmeter ball **22**.
- Each time the device is switched on, the control system performs a self-test of the entire O_2 concentrator. This test lasts approximately a minute. If, during this self-test, a fault is found in the O_2 concentrator which leads to O_2 concentration dropping below 82 %, yellow status indicator **19** is switched on.
- After the self-test, the OXYMAT 3 resumes normal mode. The process control system continuously monitors the electrical and the pneumatic circuits of the oxygen concentrator.

2.2 Funktionsbeskrivning

I detta avsnitt behandlas de viktigaste tekniska funktionsprinciperna på OXYMAT 3 .

- En eldriven kompressor suger via damm- och finfilter in omgivningsluft och pressar den lätt komprimerade luften till behållaren med molekylarfilter.
- Molekylarfiltren förmår ta upp kvävet som ingår i luften.
- Den oxygenanrikade luften strömmar ur behållarna till oxygentanken och härifrån via en tryckregulator till oxygenutloppet på OXYMAT 3 Oxygenkoncentratorn.
- Önskad mängd (flöde) oxygen kan regleras med inställningsratten **24** för oxygendoseringen. Om en Flödesmätare används, kan flödet regleras med reglaget **27**. Flödet avläses vid flödesmätarkulans **22** övre kant.
- Apparatens styrning utför en självtest av hela O_2-anläggningen efter var inkoppling. Denna test tar ca. 1 minut. När ett fel uppstår i O_2-anläggningen under denna självtest vilket leder till sänkning av O_2-koncentrationen under 84% tänds den gula statusindikatorn **19**.
- Efter självtesten startar OXYMAT 3 sin normala drift. Därvid övervakar styrningen fortlöpande syrgasanläggningens elektriska och pneumatiska system.

2.2 Descripción del funcionamiento

Este apartado expone los principios técnicos esenciales del modo de funcionamiento del OXYMAT 3.

- Un compresor accionado eléctricamente aspira el aire ambiental a través de un filtro de polvo y un filtro fino, presionando el aire ligeramente comprimido en recipientes con tamices moleculares.
- Los tamices moleculares tienen la propiedad de adsorber el nitrógeno del aire.
- El aire, enriquecido con oxígeno, sale de los recipientes al depósito de oxígeno, pasando de allí a través de un regulador de presión a la salida del concentrador de oxígeno OXYMAT 3.
- Para dosificar el oxígeno se puede regular mediante la rueda de ajuste **24** la cantidad deseada (flujo) de oxígeno. Si se utiliza un flujómetro, regular el flujo mediante el botón giratorio **27**. En la superficie superior de la bola del flujómetro **22** se puede leer el flujo.
- El control del aparato realiza un autocontrol de toda la instalación de oxígeno después de cada encendido. Este ensayo dura aprox. un minuto. Si durante este autocontrol se detectaran fallos en la instalación de oxígeno, cuyo resultado sea la caída de la concentración del oxígeno por debajo de un 82%, se enciende el indicador de estado amarillo **19**.
- Después de realizado el autocontrol, OXYMAT 3 inicia su servicio normal. Aquí, el control de proceso dirige constantemente tanto el circuito eléctrico como el neumático de la instalación de oxígeno.

3. Safety Information

For your own safety please observe the following points:

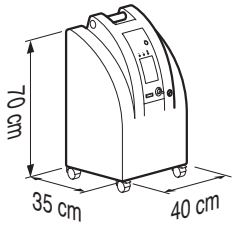
- Read these operating instructions carefully. They are part of the OXYMAT 3 and must be kept available at all times.
- Also be sure to observe the operating instructions for all accessories.
- Use the OXYMAT 3 for the designated purpose only.
- Your OXYMAT 3 oxygen concentrator enriches the ambient air with oxygen. During therapy with the OXYMAT 3 your clothing may come into contact with oxygen-enriched air. This makes the clothing more flammable. For this reason smoking, naked lights (candles) or open fires (fireplace) are prohibited in the immediate vicinity.

  This also applies after therapy until the increased oxygen concentration in the clothes has returned to normal.
  Please keep in mind: It is for your own safety!
- The mains voltage of the device must correspond to your mains voltage at home.
- During operation, your OXYMAT 3 draws in ambient air. For this reason the devices must not be covered up. Make sure that the air intake slits are always kept free.
- Make sure that the air drawn in does not contain any smoke, vehicle exhaust gases or impurities.

Attention

Observera

Atención



3. Säkerhetsanvisningar

För er egen säkerhet beakta följande punkter:

- Läs noga igenom bruksanvisningen. Den är en beståndsdel av OXYMAT 3 och måste alltid finnas tillgänglig.
- Beakta även bruksanvisningarna för alla tillbehörsdelar.
- Använd OXYMAT 3 endast för beskrivet ändamål.
- OXYMAT 3 Oxygenkoncentratorn anrikar oxygen ur omgivningsluften. Vid terapi med OXYMAT 3 kan era kläder komma i beröring med oxygenanrikad luft. Detta gör kläderna lättare antändbara. Därför är rökning, öppen låga (ljus) och eld (öppen spis) i närheten förbjudna.
- Detta gäller även i anslutning till terapin tills oxygenkoncentrationen i kläderna minskat.

  Observera detta för er egen säkerhet!
- Apparatens spänning måste stämma överens med den aktuella nätspänningen.
- OXYMAT 3 suger under drift upp luft ur omgivningen. Därför får apparathuset inte täckas över. Se till att ventilationsöppningarna alltid är fria.
- Se till att insugen luft inte innehåller rök, bilavgaser eller föroreningar.
- Luft som insugits av koncentratorn används även för kylning. Ställ därför inte OXYMAT 3 vid ett värmeelement eller i direkt solljus.
- Använd inte OXYMAT 3 i fuktiga rum (t ex badrum) eller på balkong. Permanent fuktighetsupptagning skadar molekylarfiltren och kan leda till att OXYMAT 3 fallerar.

Svenska

3. Indicaciones de seguridad

Para su propia seguridad, tenga en cuenta los siguientes puntos:

- Leer con atención estas instrucciones. Estas instrucciones forman parte del OXYMAT 3 teniendo que estar siempre disponibles.
- Tener también en cuenta las instrucciones de todos los accesorios.
- Utilizar el OXYMAT 3 sólo para las aplicaciones descritas.
- El concentrador de oxígeno OXYMAT 3 enriquece el aire ambiental con oxígeno. Durante la terapia con el OXYMAT 3 su ropa puede entrar en contacto con el aire enriquecido con oxígeno, pudiendo quemarla ligeramente. Por ello está prohibido fumar, tener luz abierta (velas) o fuego (chimenea) en las cercanías.

  Esto también es válido después de la terapia hasta que se haya volatilizado la elevada concentración de oxígeno de su ropa.

  ¡Piense que es por su propia seguridad!
- La tensión de alimentación del aparato tiene que coincidir con la de su casa.
- El OXYMAT 3 aspira aire ambiental durante el tiempo que esté funcionando, por lo que no se debe cubrir la carcasa. Tener cuidado de que las rejillas de ventilación siempre estén libres.
- Tener cuidado de que el aire aspirado no contenga humo, ni gases de escape de los coches ni suciedad.
- El aire aspirado del concentrador se emplea también para la refrigeración. No poner, por lo tanto, el OXYMAT 3 delante de un radiador ni directamente a la luz del sol.

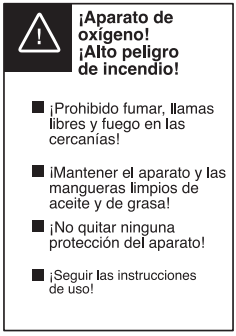
Español

Oxygen appliance!
Increased
fire risk!
No smoking, no fire or naked lights!
Keep appliance and flexible tubes free from oil and grease!
Do not remove any covers from appliance!
Observe instructions for use!

Warning notices on unit

Syrgasapparat!
Ökad
brandfara!
I omgivningen är rökning och öppen eld förbjuden!
Apparaten och slangar skall hållas fria från olja och fett!
Ta inte bort skydden från apparaten!
Beakta bruksanvisningen!

Varselmärkning på apparaten


¡Aparato de oxígeno!
¡Alto peligro de incendio!
¡Prohibido fumar, llamas libres y fuego en las cercanías!
¡Mantener el aparato y las mangueras limpios de aceite y de grasa!
¡No quitar ninguna protección del aparato!
¡Seguir las instrucciones de uso!

Señales de advertencia del aparato

- The air drawn in by the concentrator is also used for cooling. Do not place the OXYMAT 3 in front of a heater or in direct sunlight.
- Do not place the OXYMAT 3 in damp rooms (e.g. bathroom) or on the balcony. Persistent absorption of moisture damages the molecular filters and can lead to failure of the OXYMAT 3.
- Remember to clean the coarse dust filter **13** once a week.
- Follow the section entitled "Hygienic preparation" to avoid infection or contamination with bacteria.
- If red fault indicator **18** comes on and an acoustic alarm sounds at the same time, switch off the OXYMAT 3 and contact your authorized dealer.
- If yellow status indicator **19** comes on, together with green power indicator **20**, you can continue to use the device. The indicator gives early warning of an internal fault in the device which should be remedied by your authorized dealer.
- Incorrect use or dosage of oxygen can lead to side effects. It is therefore advisable to seek medical advice before using the equipment.
- Do not use mobile telephones in the immediate vicinity of the OXYMAT 3.
- In view of the fire risk, do not use any lubricants (grease, oil, alcohol) on the OXYMAT 3.
- After long periods of non-use (several months), have the oxygen concentration of the OXYMAT 3 checked by an authorized dealer.
- Only products recommended in these operating instructions should be used with the OXYMAT 3. Proper functioning

- Kom ihåg att en gång i veckan rengöra grundfiltret **13**.
- För att undvika infektion eller bakteriell överföring skall man beakta avsnitt "Hygienisk hantering".
- När den röda felindikatorn **18** lyser och samtidigt en larmsignal kan höras skall man stänga av OXYMAT 3 och ta kontakt med auktoriserad teknikern.
- När den gula statusindikatorn **19** lyser tillsammans med den gröna driftsindikatorn **20**, kan man fortsätta att använda apparaten. Lampan varnar i god tid för ett internt fel vilket kan åtgärdas av auktoriserad teknikern.
- En syrgasterapi kan, vid oriktig användning eller dosering, medföra biverkningar. Det är därför tillrådligt att man inhämtar läkares råd innan man börjar använda utrustningen.
- Använd inte mobiltelefon (handy) i närheten av OXYMAT 3.
- På grund av brandrisk får inga smörjmedel (fett, olja, alkohol) användas på OXYMAT 3.
- Låt efter längre användningspaus (flera månader) en auktoriserad tekniker kontrollera oxygenkoncentrationen i OXYMAT 3.
- Använd OXYMAT 3 endast med de produkter som rekommenderas i denna bruksanvisning.
- Används andra produkter kan en felfri funktion inte garanteras.

- No poner el OXYMAT 3 en habitaciones húmedas (p. ej. cuarto de baño) o en el balcón. La absorción de humedad permanente estropea los tamices moleculares pudiendo averiarse el OXYMAT 3.
- Limpiar el filtro contra polvo grueso **13** una vez por semana.
- Procure evitar una infección o contaminación bacteriana según las directrices del capítulo „Tratamiento higiénico".
- Si se ilumina el indicador de averías rojo **18** y suena al mismo tiempo una alarma, desconectar el OXYMAT 3 y avisar a su comerciante especializado.
- Si están encendidos simultáneamente el indicador de estado amarillo **19** y el indicador verde de servicio **20**, puede continuar con el servicio del aparato. La lámpara avisa con antelación de un fallo interno del aparato, que debe subsanar su comerciante especializado.
- Una falsa aplicación/dosificación de una terapia de oxígeno puede llegar a provocar efectos negativos secundarios. Por ello es conveniente consultar al médico antes de usar el aparato.
- No utilizar ningún radioteléfono (móvil) en las proximidades inmediatas del OXYMAT 3.
- Debido al peligro de incendio, no utilizar ningún lubricante (grasa, aceite, alcohol) con el OXYMAT 3.
- Tras largos períodos de inactividad (varios meses), mandar comprobar la concentración de oxígeno del OXYMAT 3 por un comerciante especializado.

cannot be guaranteed if it is used with other products.

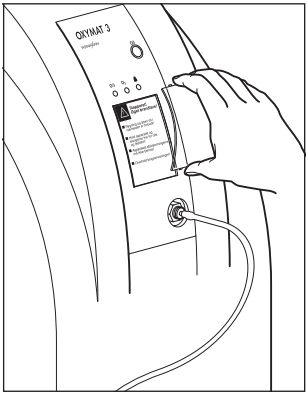
- Malfunctions and a lack of biocompatibility may result if third-party articles are used. Please bear in mind that in these cases any warranty entitlement and liability shall lapse where the accessories recommended in the instructions for use or original spare parts are not utilised.
- When using sterile water systems, use a 500 ml Kendall Respiflo with a UNF 9/16" connecting thread.

- Om främmande artiklar används, kan det komma till funktionsstörningar och biokompatibiliteten uteblir. Observera att alla anspråk på garanti och ansvar upphör att gälla i de fall där varken tillbehör som rekommenderats i bruksanvisningen eller originalreservdelar använts.
- Vid användning av sterila vattensystem skall man använda Kenndal Respiflo 500 ml med 9/16" anslutningsgänga.

- Operar el OXYMAT 3 sólo con los productos recomendados en estas instrucciones. No se garantiza un funcionamiento perfecto si se utilizan otros productos.
- Al utilizar artículos ajenos, pueden producirse fallos en el funcionamiento y nocompatibilidades biológicas. Por favor, tenga en cuenta que en estos casos perderá cualquier derecho de garantía o de responsabilidad si no utiliza los accesorios recomendados en las instrucciones de uso ni las piezas de repuesto originales.
- Si se utilizan sistemas de agua esterilizada, use Kendall Respiflo 500 ml con racor UNF 9/16".

4. Installation

4.1 Setting up device



Fix the enclosed card with warning notices in your own language to the OXYMAT 3.

Please observe the following when coosing the site for the device:

- Choose a well-ventilated position where the OXYMAT 3 does not cause problems.
- This site should be somewhere central in your home, so that you can move around as freely as possible with the dosage monitor **9** and the long 20-meter connecting tube **7**.
- Place the OXYMAT 3 in another room if you are disturbed by the noise it makes.
- Your OXYMAT 3 should stand in a level and dry place. Do not put the OXYMAT 3 in a damp room or on the balcony.
- The air drawn in by the concentrator is also used for cooling. Do not place the OXYMAT 3 in front of a heater or in direct sunlight.
- You are recommended to put it on a smooth floor to ensure unimpeded air circulation. Avoid placing the device on thick carpets.

4. Installation

4.1 Uppställning

Placera bifogat kort med varningsanvisningar på aktuellt språk på OXYMAT 3.
Vid uppställning av apparaten beakta följande:

- Välj en välventilerad plats där OXYMAT 3 inte är i vägen.
- Uppställningsplatsen bör ligga centralt i bostaden så att ni kan röra er fritt er med doseringsmätaren **9** och den 20 m långa förbindelseslangen **7**.
- Ställ upp OXYMAT 3 i ett separat rum om apparatens ljud är störande.
- Se till att OXYMAT 3 står plant och torrt. Placera inte OXYMAT 3 i fuktiga rum eller på balkong.
- Den av koncentratorn insugna luften används även för kylning. Ställ därför inte OXYMAT 3 i närheten av en värmekälla eller i direkt solljus.
- Vi rekommenderar att ställa upp apparaten på ett slätt underlag för säkerställande av bra luftcirkulation. Ställ inte upp apparaten på tjocka mattor.

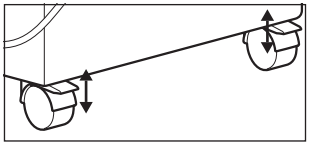
4. Instalación

4.1 Emplazamiento

Colocar la tarjeta adjunta con las indicaciones de advertencia en su idioma en el OXYMAT 3.

Para elegir el lugar de emplazamiento tener en cuenta los siguientes puntos:

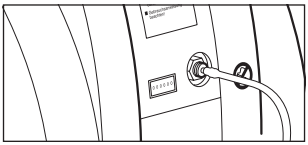
- Elegir un lugar de emplazamiento bien aireado donde el OXYMAT 3 no estorbe.
- El lugar de emplazamiento ha de ser un punto central de su casa para que Vd. se pueda mover con la mayor libertad posible con el dosificador **9** y el tubo flexible largo de unión **7** de 20 m.
- Colocar el OXYMAT 3 en una habitación contigua si le molestan los ruidos de funcionamiento.
- Emplazar el OXYMAT 3 en un lugar llano y seco. No colocar el OXYMAT 3 en habitaciones húmedas ni en el balcón.
- El aire aspirado del concentrador también se utiliza para refrigerar. Por consiguiente, no colocar el OXYMAT 3 delante de un cuerpo de calefacción o expuesto directamente a los rayos del sol.
- Se recomienda colocarlo sobre un suelo liso para garantizar la circulación de aire. Evitar, por lo tanto, el emplazamiento sobre alfombras o moquetas gruesas.

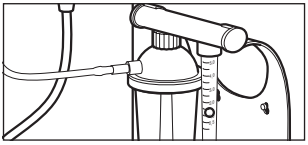


The long hose is connected to the oxygen outlet of the OXYMAT 3.

Den långa slangen ansluts till oxygenutloppet på OXYMAT 3

El tubo flexible largo se conecta a la salida de oxígeno del OXYMAT 3.





Arresting and releasing the OXYMAT 3 castors

OXYMAT 3 has a brake on each of the front castors.

- Press the brake lever down with your foot to arrest the castors.
- To release the brake, lift the brake lever.

4.2 Connecting to dosage monitor and nasal cannula

1. Screw connecting nipple with union nut **6** onto oxygen outlet **5** .
2. Attach one end of long 20-meter connecting tube **7** to oxygen outlet **5** of the OXYMAT 3 and the other end to connection **23** on the dosage unit of the dosage monitor **9**.
3. Now attach short connecting tube **11** (3 meters) to nasal cannula **12** and to connection on bubble humidifier **26**.
4. Now you can use the power cord to connect the OXYMAT 3 to a power outlet. Please note that it needs a mains voltage of 230 V.
   Please make sure that all connections are firm.

Låsning och upplåsning av hjulen på OXYMAT 3

OXYMAT 3 är försedd med broms på båda framhjulen.

- Tryck med foten ned spärren för blockering av hjulen.
- För upplåsning av bromsen lyft spärren uppåt.

4.2 Anslutning till doseringsmätare och oxygengrimma

1. Skruva fast kopplingshylsan med kapselmuttern **6** på oxygenutloppet **5**.
2. Sammankoppla den 20 m långa förbindelseslangen **7** med oxygenutloppet **5** på OXYMAT 3 och anslutningen **23** på doseringsenheten till doseringsmätaren **9**.
3. Sammankoppla den korta förbindelseslangen **11** (3 m) med oxygengrimma **12** och anslutningen **26** på luftfuktaren.
4. Nu kan OXYMAT 3 med nätsladden anslutas till vägguttaget. Kontrollera att nätspänningen är 230 V.
   Kontrollera att alla kopplingar är stadigt åtdragna.

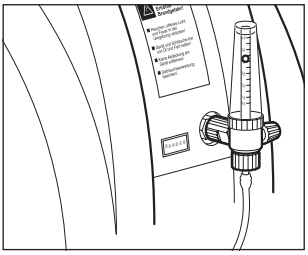
Bloquear y desbloquear las ruedas del OXYMAT 3

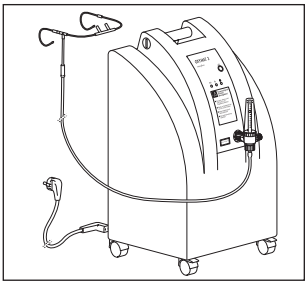
OXYMAT 3 tiene un freno en cada una de las dos ruedas delanteras.

- Pisar la palanca de bloqueo para inmovilizar las ruedas.
- Para soltar los frenos, aflojar la palanca de bloqueo hacia arriba.

4.2 Conexión al dosificador y a las gafas de oxígeno

1. Enroscar la boquilla de empalme con la tuerca de racor **6** en la salida de oxígeno **5**.
2. Empalmar el tubo flexible de unión **7** de 20 m de largo con la salida de oxígeno **5** del OXYMAT 3 y con la conexión **23** a la unidad del dosificador **9**.
3. Empalmar ahora el tubo flexible corto de unión **11** (3 m) con las gafas de oxígeno **12** y con la conexión del humidificador de burbujas **26**.
4. Conectar ahora el OXYMAT 3 con el cable de la red a una caja de enchufe. Tener en cuenta que se requiere una tensión de alimentación de 230 V.
   Tener cuidado de fijar bien todas las conexiones.





4.3 Connecting to flowmeter and nasal cannula

1. Screw connection **28** of flowmeter **16** to oxygen outlet **5** of the OXYMAT 3.
2. Now attach the 10-meter connecting hose **17** to nasal cannula **12** and to connection **28** on the flowmeter.
3. Now you can use the power cord to connect the OXYMAT 3 to a power outlet. Note that it needs a mains voltage of 230 V.

4.3 Anslutning till flödesmätare och oxygengrimma

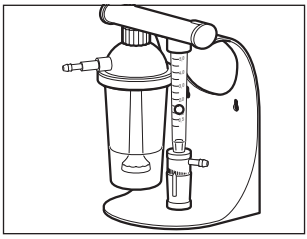
1. Skruva fast anslutningen **28** på flödesmätaren **16** till oxygenutloppet **5** på OXYMAT 3.
2. Sammankoppla den 10 m långa förbindelseslangen **17** med oxygengrimma **12** och anslutningen **28** på flödesmätaren.
3. Nu kan OXYMAT 3 med nätsladden anslutas till vägguttaget. Kontrollera att nätspänninen är 230 V.

4.3 Conexión al flujómetro y a las gafas de oxígeno

1. Enroscar la conexión **28** del flujómetro **16** en la salida de oxígeno **5** del OXYMAT 3.
2. Empalmar ahora el tubo flexible de unión **17** de 10 m con las gafas de oxígeno **12** y con la conexión **28** del flujómetro.
3. Conectar ahora el OXYMAT 3 con el cable de la red a una caja de enchufe. Tener en cuenta que se requiere una tensión de alimentación de 230 V.

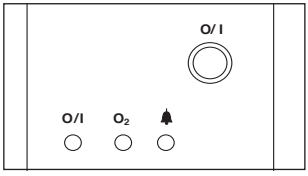
5. Operation

5.1 Before switching on



- If the device has been stored in a cold environment (below +10 °C) before being switched on, put it in a warm room and wait approximately 30 minutes before switching it on to allow the OXYMAT 3 to come to room temperature.
- Unscrew humidifier glass **25** of bubble humidifier from dosage monitor **9** and fill glass with distilled (aqua dest. from your pharmacy), demineralised or boiled water up to the mark. Then screw humidifier glass on again.
- If you use a sterile water system, fit this in accordance with the appropriate installation instructions.

5.2 Switching on and off



1. Switch on the OXYMAT 3 using On/Off knob **2**. A self-test will then run.
   - Red fault indicator **18**, yellow status indicator **19** and green power indicator **20** immediately come on briefly.
   - Green power indicator **20** then flashes for the duration of the self-test (approx. 1 minute).
   - During the self-test you will hear the compressor stopping and system pressure being released after approx. 30 seconds (hissing noise). This is an internal leak test taking place. The compressor then starts up again.
   - If the device is functioning perfectly, only green power indicator **20** will still be on after the self-test.

5. Användning

5.1 Före inkoppling

- Om apparaten lagrast vid temperaturer under +10 °C före inkopplingen skall den placeras i ett varmt rum och tillåtas anta rumstemperatur, ca. 30 minuter, innan den används.
- Skruva bort luftfuktarens flaska **25** från doseringsmätaren **9** och fyll på destillerat (aqua dest. från apoteket), avmineraliserat eller kokt vatten upp till markeringslinjen. Skruva sedan åter fast flaskan.
- När ett sterilt vattensystem används skall detta monteras enligt motsvarande monteringsanvisningar.

5.2 In- och urkoppling

1. Sätt på OXYMAT 3 med Till/Från knappen **2**. Därefter utförs en självtest:
   - den röda felindikatorn **18**, den gula statusindikatorn **19** och den gröna driftsindikatorn **20** tänds under ett ögonblick;
   - därefter blinkar den gröna driftsindikatorn **20** under hela självtesten (ca. 1 minut);
   - under självtesten hör man att kompressorn toppar och efter ca. 30 sekunder släpps systemtrycket ut (pysande ljud). Härvid utförs en intern täthetskontroll. Därefter startar kompressorn igen;
   - om apparaten fungerar klanderfritt, lyser efter självtesten endast den gröna driftsindikatorn **20**;

Svenska

5. Funcionamiento

5.1 Antes de encender

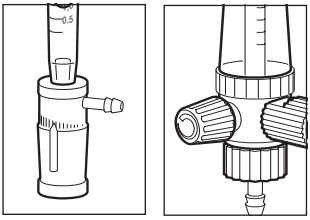
- En caso de que el aparato hubiera estado almacenado en un local frío a menos de +10 °C antes de encenderlo, ponerlo en un recinto caliente y esperar unos 30 min. antes de encenderlo para que se pueda climatizar a la temperatura ambiente.
- Desenroscar el vaso **25** del humidificador de burbujas del dosificador **9** y llenar el vaso con agua destilada (agua destilada de la farmacia), agua desmineralizada o agua hervida hasta la marca. Seguidamente volver a enroscar el vaso del humidificador.
- Si utiliza un sistema de agua esterilizada, montarlo de acuerdo con las instrucciones correspondientes de montaje.

5.2 Encender y apagar

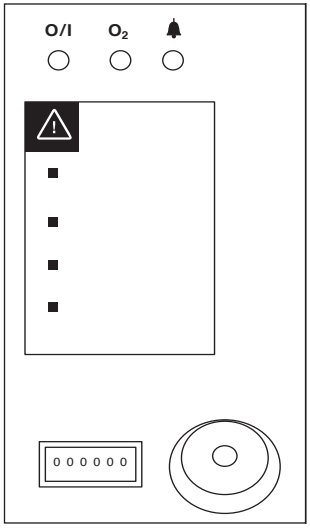
1. Conectar el OXYMAT 3 con el interruptor de encendido/apagado **2**. A continuación realiza un autocontrol:
   - se iluminan inmediatamente por un momento el indicador de averías rojo **18**, el indicador de estado amarillo **19** y el indicador de servicio verde **20**;
   - después parpadea el indicador de servicio verde **20** durante el proceso de autocontrol (aprox. 1 minuto);
   - durante el autocontrol se escucha cómo se detiene el compresor y después de aprox. 30 segundos se purga la presión del sistema (ruido silabeante). Está realizándose un control interno de estanqueidad. Después, el compresor arranca de nuevo;

Español

– Yellow status indicator **19** gives warning of a fault. You should then have the device checked by your authorized dealer.
– Red fault indicator **18** indicates a severe fault. The OXYMAT 3 should be taken out of service.
– Please bear in mind that maximum concentration levels are not reached until the device has been in use for about 10 minutes.



2. Use control knob **24** on dosage unit **21** to set the flow prescribed by your doctor. Turn knob **27** on flowmeter **16** to set the flow.
   Read off flow at top of ball **22**. The scale is marked in liters per minute.
3. The OXYMAT 3 is ready to use. You can now put on the nasal cannula **12**.
4. After treatment, switch off the OXYMAT 3 by pressing On/Off knob **2**. The flow setting can stay in the selected position.



5.3 Indicators

Indicators on the OXYMAT 3

The operating hours meter **4** allows you to keep a check on servicing intervals.

- Green power indicator **20**:
  – always comes on when the OXYMAT 3 is switched on
  – flashes during the self-test after the device is switched on

– den gula statusindikatorn **19** varnar för ett fel. Apparaten skall i detta fall kontrolleras av auktoriserad tekniker;
– den röda felindikatorn **18** indikerar ett allvarligt fel. OXYMAT 3 får i detta fall inte längre användas.
– Observera att full koncentrationseffekt först uppnås efter ca. 10 minuters gång.

2. Med inställningsratten **24** på doseringsenheten **21** kan av läkaren ordinerat flöde ställas in. På flödesmätaren **16** kan flödet regleras med reglaget **27**. Vid övre kanten på kulan **22** avläses flödet som indikeras i liter per minut.
3. OXYMAT 3 är nu klar för användning. Ni kan ta på er oxygengrimma **12**.
4. Efter terapin stänger man av OXYMAT 3 genom att trycka på Till/Från knappen **2**. Inställningen för flödet kan kvarstå i inställt läge.

5.3 Indikeringar

Indikeringar på OXYMAT 3

Drifttidmätare **4** för kontroll av underhållsintervaller.

- Grön driftsindikator **20**:
  – lyser alltid när OXYMAT 3 är påslagen;
  – blinkar under självtesten efter inkopplingen.

– si el aparato funciona perfectamente, sólo sigue luciendo el indicador de servicio verde **20** después del autocontrol;
– el indicador de estado amarillo **19** avisa de un fallo. Entonces debe mandar a su comerciante especializado inspeccionar el aparato.
– el indicador de averías rojo **18** indica una avería grave. OXYMAT 3 no debe seguir funcionando.
– tenga en cuenta que la concentración máxima no se alcanza hasta que no haya transcurrido un tiempo de servicio de aproximadamente 10 minutos.

2. Regular con la rueda de ajuste **24** de la unidad dosificadora **21** el flujo prescrito por el médico. Regular el flujo del flujómetro **16** mediante el botón giratorio **27**. En la superficie superior de la bola **22** se puede leer el flujo, indicado en litros por minuto.
3. OXYMAT 3 está ahora listo para el funcionamiento. Ponerse ahora las gafas de oxígeno **12**.
4. Después de la terapia, apagar el OXYMAT 3 pulsando el interruptor **2**. El ajuste para el flujo puede permanecer en la posición seleccionada.

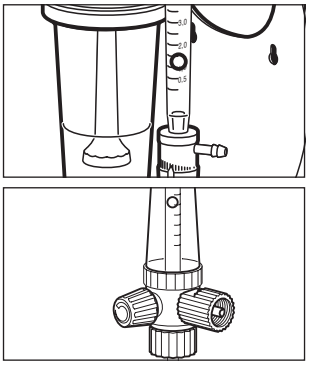
5.3 Los indicadores

Indicadores del OXYMAT 3

Contador de las horas de servicio **4** para controlar los intervalos de mantenimiento.

- Indicador de servicio verde **20**:
  – se ilumina siempre cuando el OXYMAT 3 está encendido;
  – parpadea durante el autocontrol después del encendido.

- Yellow status indicator **19** of the O_2 concentrator; only comes on if a fault is detected during the self-test which might lead to reduced performance of the device. In this case, contact your authorized dealer.
- Red fault indicator **18**; this lamp comes on in the event of either a power failure or the device failing. You will simultaneously hear an intermittent alarm (see "8. Troubleshooting" page 110).



Indicator on dosage unit

You can read off the flow rate at the top of ball **22** in the dosage unit. The flow is indicated in liters per minute.

Indicator on flowmeter

You can read off the flow rate at the top of ball **22** on the flowmeter **16**. The flow rate is indicated in liters per minute.

5.4 Storing OXYMAT 3

If you will not be using the device for some time, be sure to clean and dry the humidifier, tube system and nasal cannula before storing them.

- Den gula statusindikatorn **19** för O_2-anläggningen: lyser endast när ett fel fastställs under självtesten vilket kan leda till reducerade prestanda för apparaten. I detta fall skall man ta kontakt med auktoriserad tekniker.
- Den röda felindikatorn **18**: lyser endast vid strömavbrott eller apparatdefekt. Samtidigt hör man en avbruten larmsignal (se „8. Störningar och åtgärder" på sida 111).

Indikering på doseringsenhet

Flödet kan avläsas vid övre kanten på kulan **22** i doseringsenheten. Flödet anges i liter per minut.

Indikering på flödesmätare

Flödet kan avläsas vid övre kanten på kulan **22** på flödesmätaren **16**. Flödet anges i liter per minut.

5.4 Så här stängs OXYMAT 3 av

Skall apparaten för en längre tid tas ur drift bör luftfuktaren, slangsystemet och oxygengrimma rengöras och torkas före lagring.

- Indicador de estado amarillo **19** para la instalación de oxígeno: sólo se ilumina cuando se detectó un fallo durante el autocontrol que podría provocar un menoscabo en el rendimiento del aparato. En tal caso, avise a su comerciante especializado.
- Indicador de averías rojo **18**: esta lámpara se ilumina en caso de un corte de corriente o fallo del aparato. Al mismo tiempo se escucha un sonido de alarma (véase "8. Averías y su subsanado" en la página 111).

Indicador de la unidad dosificadora

En el punto más alto de la bola **22** de la unidad dosificadora se puede leer el flujo, indicado en litros por minuto.

Indicador del flujómetro

En el punto más alto de la bola **22** del flujómetro **16** se puede leer el flujo, indicado en litros por minuto.

5.4 Poner fuera de servicio el OXYMAT 3

Si se pone el aparato fuera de servicio por un largo período, es imprescindible limpiar y secar el humidificador, el sistema de tubos flexibles y las gafas de oxígeno antes de almacenarlo.

5.5 Bringing the OXYMAT 3 back into service

If the OXYMAT 3 has been out of service for over 6 months, a functional check (see "7. Functional Check" page 106) and an oxygen concentration measurement must be performed by an authorized dealer before the device is brought back into service.

5.6 Tips

- Weinmann supply a range of portable oxygen therapy devices as a reserve for home use, e.g. in the event of power failure.
- For those who need an oxygen supply when on the move, Weinmann offer the OXYTRON 3 Mobil, which enables you to be away from home for a considerable period of time without having to interrupt your oxygen therapy. Ask your doctor or authorized dealer about this possibility.
- The 20-meter connecting hose **7** between the OXYMAT 3 and the dosage monitor **9** makes for great freedom of movement within the home. The dosage monitor can be attached directly to the OXYMAT 3, but it is more convenient to have it with you wherever you are. This means you only need to carry the dosage monitor to where you want it, leaving the OXYMAT 3 standing in one place all the time.

5.5 Återupptagning av driften med OXYMAT 3

När OXYMAT 3 varit ur drift under längre än 6 månader skall man utföra en funktionskontroll före idrifttagningen (se „7. Funktionskontroll“ på sida 107) samt en mätning av syrgaskoncentrationen genom auktoriserad tekniker.

5.6 Tips

- Som reserv för hemmet t ex vid strömavbrott erbjuder Weinmann olika bärbara oxygenbehandlingsapparater.
- För oxygenförsörjning på resor erbjuder Weinmann apparatenheten OXYTRON 3 Mobil som medger en längre vistelse utanför bostaden utan avbrott i oxygenterapin. Ta kontakt med er läkare eller auktoriserad tekniker för diskussion angående denna möjlighet.
- Den 20 m långa förbindelseslangen **7** mellan OXYMAT 3 och doseringsmätaren **9** medger stor rörelsefrihet inom bostaden. Doseringsmätaren kan monteras direkt på OXYMAT 3. Bekvämare är det att bära på doseringsmätaren och sedan ställa upp den på önskad plats medan OXYMAT 3 står kvar.

5.5 Poner nuevamente en servicio el OXYMAT 3

Si el OXYMAT 3 estuvo fuera de servicio durante más de 6 meses, antes de su nueva puesta en servicio tiene que realizarse un control de funcionamiento (véase "7. Control de funcionamiento" en la página 107) y también una medición de la concentración del oxígeno por parte de su comerciante especializado.

5.6 Consejos

- Como reserva para tener en casa, p. ej. en caso de cortarse la corriente, Weinmann le ofrece diferentes aparatos portátiles para la oxigenoterapia.
- Como suministro de oxígeno para fuera de casa está la unidad móvil OXYTRON 3 Mobil de Weinmann, con la que puede salir de casa por un largo periodo sin tener que interrumpir la oxigenoterapia de larga duración. Pregunte a su médico o comerciante especializado sobre esta posibilidad.
- El tubo flexible de unión **7** de 20 m entre el OXYMAT 3 y el dosificador **9** le proporciona gran libertad de movimiento en su propia casa. El dosificador se puede colocar directamente en el OXYMAT 3, aunque es más cómodo llevarlo consigo. Así sólo necesita cargar con el dosificador al lugar deseado, dejando inmóvil el OXYMAT 3.

No water or disintectant must be allowed to enter the air slits or the tubes.

Vatten eller desinfektionsmedel får ej tränga in i ventilationsöppningarna eller slangarna.

En la rejilla de ventilación y en los tubos flexibles no debe entra agua ni desinfectante.

6. Hygienic preparation

The OXYMAT 3 and its accessories must always be subjected to hygienic preparation at regular intervals. After performing hygienic preparation please always carry out a functional check (see "*7.* Functional Check" page 106).

6.1 Time periods

Cleaning of the device and accessories must be performed at the intervals given below. We recommend also carrying out disinfection within these periods.

- **After every usage:**
  - nasal cannula
  - connecting tubes
- **Daily:**
  - sterile water tank
- **Weekly:**
  - dosage monitor
  - flowmeter
  - coarse dust filter
  - OXYMAT 3 housing
  - power cord

In the case of patients with a weakened immune system or a special history of illness disinfection of the individual components may be necessary after every usage. Please consult your doctor in this case.

6. Hygienisk hantering

OXYMAT 3 och dess tillbehör måste rengöras med jämna mellanrum. Gör en noggrann funktionskontroll efter rengöringen (se „7. Funktionskontroll" på sida 107).

6.1 Tidpunkter

Apparaten och dess tillbehör ska rengöras vid de tidpunkter som anges nedan. Även desinfektion bör utföras vid dessa tidpunkter

- **Efter varje användning:**
  - Oxygenglasögon
  - Förbindelseslangar
- **Dagligen:**
  - Luftfuktare
- **Varje vecka:**
  - Doseringsmätare
  - Flödesmätare
  - Grovpartikelfilter
  - OXYMAT 3 Hus
  - Nätkabel

Patienter med nedsatt immunsystem eller annan speciell sjukdomsbakgrund kan behöva desinficera de enskilda komponenterna efter varje användning. Rådgör vid dessa fall med din läkare.

6. Tratamiento higiénico

Higienizar el OXYMAT 3 y sus accesorios periódicamente. Después de la higienización, como norma general, efectuar un control de funcionamiento (véase "7. Control de funcionamiento" en la página 107).

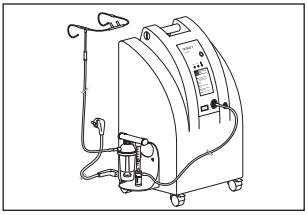
6.1 Intervalos

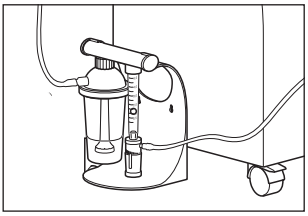
La limpieza del equipo y de los accesorios se debe realizar en los intervalos abajo indicados. Recomendamos igualmente, realizar una desinfección dentro de estos intervalos.

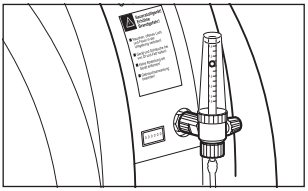
- **Después de cada uso:**
  - Gafas de oxígeno
  - Tubos flexibles de unión
- **Diariamente:**
  - Vaso de agua esterilizada
- **Semanalmente:**
  - Monitor de dosificación
  - Flujómetro
  - Filtro contra polvo grueso
  - Carcasa OXYMAT 3
  - Cable de red

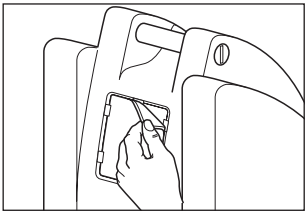
En el caso de pacientes con un sistema inmunológico debilitado o con una causa especial de la enfermedad, puede ser necesaria una desinfección de los distintos componentes después de cada aplicación. En este caso, debe consultar a su médico.

6.2 Preparation









When using a dosage monitor

1. Remove the short connecting tube (3 m) **11** from the nasal cannula **12** and from the connection of the bubble humidifier **26**.
2. Remove the long connecting tube (20 m) **7** from the oxygen connection **23** of the dosage monitor and from the oxygen outlet **5** of the OXYMAT 3.
3. Unscrew the sterile water tank from the dosage monitor. For further preparation of the sterile water tank please observe the relevant operating instructions.

When using a flowmeter

1. Remove the long connecting tube **17** (10 m) from the connection **29** of the flowmeter.
2. Release the union nut **28** of the flowmeter and disconnect the flowmeter from the oxygen outlet of the OXYMAT 3.

Removal of coarse dust filter

Please detach the coarse dust filter **13** from the service flap at the rear of the OXYMAT 3.

6.2 Förberedelse

Vid användning av doseringsmätare

1. Dra ut den korta förbindelseslangen (3 m) **11** från oxygenglasögonen **12** och anslutningen på luftfuktaren **26**.
2. Dra ut den långa förbindelseslangen (20 m) **7** från oxygenanslutningen **23** på doseringsmätaren och från oxygenutgången **5** på OXYMAT 3.
3. Skruva loss luftfuktaren från doseringsmätaren. Ytterligare information finns i bruksanvisningen till luftfuktaren.

Vid användning av flödesmätare

1. Dra ut den långa förbindelseslangen **17** (10 m) från anslutningen **29** på flödesmätaren.
2. Skruva bort flödesmätarens **28** kapselmutter och ta bort flödesmätaren från oxygenutången på OXYMAT 3.

Borttagande av grovpartikelfilter

Ta bort grovpartikelfiltret **13** ur luckan på baksidan av OXYMAT 3.

6.2 Preparación

Al utilizar un monitor de dosificación

1. Retirar el tubo flexible de unión corto (3 m) **11** de las gafas de oxígeno **12** y de la conexión del humectador de burbujas **26**.
2. Retirar el tubo flexible de unión largo (20 m) **7** de la conexión de oxígeno **23** del monitor de dosificación y de la salida de oxígeno **5** del OXYMAT 3.
3. Desenroscar el vaso de agua esterilizada del monitor de dosificación. Para la preparación adicional del vaso de agua esterilizada, consultar las correspondientes instrucciones de uso.

Al utilizar un flujómetro

1. Retirar el tubo flexible de unión largo **17** (10 m) de la conexión **29** del flujómetro.
2. Soltar la tuerca de unión **28** del flujómetro y retirar el flujómetro de la salida de oxígeno del OXYMAT 3.

Desmontaje del filtro contra polvo grueso

Desatar el filtro contra polvo grueso **13** de la tapa de servicio en la parte trasera del OXYMAT 3.

6.3 Cleaning and disinfection

Carry out hygienic preparation of the OXYMAT 3 and accessories as described in the table given below.

For cleaning we recommend using a mild household detergent. For wipe disinfection we recommend TERRALIN. Please observe the directions for use of the disinfectant used.

Note!

When carrying out disinfection we recommend wearing suitable gloves (e.g. household or disposable gloves).

Components	Cleaning	Disinfection
Nasal cannula	External under running water	Wipe disinfection
Connecting tubes	External under running water	Wipe disinfection
Sterile water tank	See operating instructions of sterile water tank	
Dosage monitor	Wipe with damp cloth	Wipe disinfection
Flowmeter	Wipe with damp cloth	Wipe disinfection
Coarse dust filter	Dismantle and brush off / vacuum	
OXYMAT 3 housing	Wipe with damp cloth	Wipe disinfection
Power cord	Wipe with damp cloth	Wipe disinfection

Caution!

Make sure that water or disinfectant does not get into air intake slits or tubes!

6.3 Rengöring och desinficering

Rengör OXYMAT 3 och dess tillbehör enligt tabellen nedan.

Använd ett milt rengöringsmedel. Vi rekommenderar TERRALIN för desinfektion. Följ anvisningarna i bruksanvisningen för desinfektionsmedlet.

Obs!

Använd handskar vid desinfektionen (t.ex.. hushålls- eller engångshandskar).

Komponent	Rengöring	Desinfektion
Oxygenglas-ögon	Utvändigt under rinnande vatten	Avtorkning
Förbindelses-langar	Utvändigt under rinnande vatten	Avtorkning
Luftfuktare	Se bruksanvisningen till luftfuktaren	
Doseringsmä-tare	Avtorkning med fuktig trasa	Avtorkning
Flödesmätare	Avtorkning med fuktig trasa	Avtorkning
Grovpartikelfil-ter	Ta bort och knacka ur/dammsug bort damm	
OXYMAT 3 Hus	Avtorkning med fuktig trasa	Avtorkning
Nätkabel	Avtorkning med fuktig trasa	Avtorkning

Obs!

Vatten och desinfektionsmedel får inte komma in i ventilationsöppningarna eller slangarna.

6.3 Limpieza y desinfección

Efectuar la higienización del OXYMAT 3 y de los accesorios conforme a lo descrito en la siguiente tabla.

Para la limpieza recomendamos un detergente doméstico suave. Para la desinfección mediante gamuza recomendamos TERRALIN. Rogamos observar las instrucciones de uso del desinfectante utilizado.

¡Aviso!

Durante la desinfección, recomendamos llevar guantes apropiados (p. ej. guantes domésticos o desechables).

Componente	Limpieza	Desinfección
Gafas de oxígeno	Externamente, bajo agua corriente	Desinfección mediante gamuza
Tubos flexibles de unión	Externamente, bajo agua corriente	Desinfección mediante gamuza
Vaso de agua esterilizada	Ver instrucciones de uso del vaso de agua esterilizada	
Monitor de dosificación	Frotar con un paño húmedo	Desinfección mediante gamuza
Flujómetro	Frotar con un paño húmedo	Desinfección mediante gamuza
Filtro contra polvo grueso	Desmontar y golpear / aspirar	
Carcasa OXYMAT 3	Frotar con un paño húmedo	Desinfección mediante gamuza
Cable de red	Frotar con un paño húmedo	Desinfección mediante gamuza

¡Atención!

Evitar que entre agua o desinfectante en las ranuras de ventilación o en los tubos!

6.4 Sterilisation of sterile water tank

The sterile water tank can also be steam-sterilised or autoclaved. This is generally only necessary when the device is to be used by more than one patients (change in patients).

Detailed information about sterilisation can be found in the operating instructions of the sterile water tank.

6.5 Assembly

To assemble the system proceed in reverse order as described under "4. Installation" on page 84.

6.6 Change in patients

If the unit is to be utilized for another patient, it must undergo a hygiene treatment beforehand. This has to be carried out by the manufacturer Weinmann or a dealer.

The procedure used for the hygiene treatment is described in the inspection sheet and the service and repair instructions for OXYMAT 3.

6.4 Sterilisering av luftfuktaren

Luftfuktaren kan torrsteriliseras med t.ex. autoklavering. Detta behöver normalt bara göras när apparaten ska användas av mer än en patient (patientväxel).

Utförlig information om sterilisering finns i bruksanvisningen till luftfuktaren.

6.5 Montering

Montera systemet i omvänd ordningsföljd jämfört med "4. Installation" på sidan 85.

6.6 Patientväxel

Om apparaten ska användas av en annan patient ska den först rengöras. Detta ska göras av fackman eller tillverkaren!

Tillvägagångssättet vid rengöring beskrivs i inspektionsbladet och i service- och reparationshandboken för OXYMAT 3.

6.4 Esterilización del vaso de agua esterilizada

También es posible esterilizar el vaso de agua esterilizada mediante vapor o en autoclave. Generalmente, esto sólo es necesario si el equipo va a ser utilizado por varios pacientes (cambio de paciente).

Encontrará informaciones detalladas sobre la esterilización en las instrucciones de uso del vaso de agua esterilizada.

6.5 Montaje

Para el montaje del sistema, proceder en orden inverso, conforme a lo descrito en (véase "4. Instalación" en la página 85).

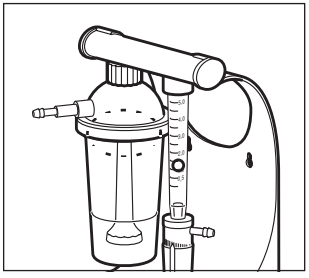
6.6 Cambio de paciente

Si el equipo se llegara a utilizar para otro paciente, previamente hay que prepararlo higiénicamente. Esto lo tendrá que realizar el fabricante Weinmann o una tienda especializada.

El procedimiento para el acondicionamiento higiénico se describe tanto en la hoja de inspección como en el manual de mantenimiento y reparación OXYMAT 3.

7. Functional Check

1. Switch on the OXYMAT 3 using On/Off knob **2**. A self-test will then run.
   - Red fault indicator **18**, yellow status indicator **19** and green power indicator **20** immediately come on briefly.
   - Green power indicator **20** then flashes for the duration of the self-test (approx. 1 minute).
   - If the device is functioning perfectly, only green power indicator **20** will still be on after the self-test.
   - Yellow status indicator **19** gives warning of a fault. You should then have the device checked by your authorized dealer.
   - Red fault indicator **18** indicates a severe fault. The OXYMAT 3 should be taken out of service.
2. Check that the red minutes counter on the operating time meter **4** moves on every 6 minutes.
3. Check that the screw connections between the cover and glass of the bubble humidifier and between the humidifier and dosage monitor are firm. If necessary, tighten these connections by hand.
4. Set the flow rate to 2 liters per minute by means of the oxygen dosage control knob **24**.
5. To check the dosage monitor **9** for leaks, bend 3-meter tube **11**, or pull 3-meter hose **11** off the connection on bubble humidifier **25** and hold connection **26** closed. The dosage monitor system is free from leaks if the flowmeter ball **22** sinks all the way to the bottom. In the event of leaks you should replace the sealing rings on the bubble humidifier.



7. Funktionskontroll

1. Sätt på OXYMAT 3 med Till/Från knappen **2**. Därefter utförs en självtest:
   - den röda felindikatorn **18**, den gula statusindikatorn **19** och den gröna driftsindikatorn **20** tänds under ett ögonblick;
   - därefter blinkar den gröna driftsindikatorn **20** under hela självtesten (ca. 1 minut);
   - om apparaten fungerar klanderfritt, lyser efter självtesten endast den gröna driftsindikatorn **20**;
   - den gula statusindikatorn **19** varnar för ett fel. Apparaten skall i detta fall kontrolleras av auktoriserad tekniker;
   - den röda felindikatorn **18** indikerar ett allvarligt fel. OXYMAT 3 får i detta fall inte längre användas.
2. Kontrollera att det röda räkneverket på drifttidmätaren **4** går vidare var sjätte minut.
3. Kontrollera att skruvkopplingarna på luftfuktarlocket/-glaset och luftfuktaren/ doseringsmätaren är stadigt fastspända. Vid behov, dra fast för hand.
4. Ställ in ett flöde på 2 l/min med reglaget **24** för oxygendosering.
5. För kontroll av att doseringsmätaren **9** är tät, kläm ihop den 3 m långa slangen **11** eller dra av den från anslutningen på luftfuktaren **25** och tillslut anslutningen **26**. Doseringsmätarens system är tätt om flödesmätarkulan **22** sjunker ända ned. Vid läckage skall tätningsringarna på luftfuktaren bytas ut.

Svenska

7. Control de funcionamiento

1. Conectar el OXYMAT 3 con el interruptor de encendido/apagado **2**. A continuación realiza un autocontrol:
   - se iluminan inmediatamente por un momento el indicador de averías rojo **18**, el indicador de estado amarillo **19** y el indicador de servicio verde **20**;
   - después parpadea el indicador de servicio verde **20** durante el proceso de autocontrol (aprox. 1 minuto);
   - si el aparato funciona perfectamente, sólo sigue luciendo el indicador de servicio verde **20** después del autocontrol;
   - el indicador de estado amarillo **19** avisa de un fallo. Entonces debe mandar a su comerciante especializado inspeccionar el aparato.
   - el indicador de averías rojo **18** indica una avería grave. OXYMAT 3 no debe seguir funcionando.
2. Controlar si el minutero rojo del contador de las horas de servicio **4** continúa girando cada 6 minutos.
3. Comprobar si están bien fijas las atornilladuras tapa/vaso del humidificador y humidificador/ dosificador. Si es necesario apretarlas con las manos.
4. Regular un flujo de 2 l/min mediante la rueda de ajuste **24** para dosificar el oxígeno.
5. Para comprobar la hermeticidad del dosificador **9**, doblar el tubo flexible **11** de 3 m, o retirar el tubo flexible **11** de 3 m de la conexión del humidificador de burbujas **25** y mantener cerrada la conexión **26**. El sistema del dosificador es hermético si la bola del flujómetro **22** desciende

Español

6. To check flowmeter **16** for leaks, bend the connecting tube **17**. Or pull connecting tube **17** off connection **28** on flowmeter and hold connection **28** closed. The flowmeter is free from leaks if the flowmeter ball **22** sinks all the way to the bottom.
7. Check mains failure alarm. To do this, pull out the mains plug while the OXYMAT 3 is switched on. An acoustic signal is heard, and the red fault indicator **18** lights up.
8. Insert the mains plug in the power socket again. The alarm signal should stop, and the device starts again.
9. Switch off your OXYMAT 3 when you no longer need it.

6. För kontroll av att flödesmätaren **16** är tät, kläm ihop förbindelseslangen **17** eller dra av den från anslutningen **28** på flödesmätaren och tillslut anslutningen **28**. Flödesmätaren är tät om flödesmätarkulan **22** sjunker ända ned.
7. Kontroll av nätströmsavbrott. Dra bort nätproppen vid inkopplad OXYMAT 3. Nu avges en signal och röda lampan i störningsindikeringen **18** tänds.
8. Återanslut nätproppen till vägguttaget. Larmet stängs av och apparaten startar igen.
9. Frånkoppla OXYMAT 3 när den inte längre används.

completamente. Cambiar los anillos obturadores del humidificador en caso de producirse fugas.

6. Para comprobar la hermeticidad del flujómetro **16** doblar el tubo flexible de unión **17**, o retirar el tubo flexible **17** de la conexión **28** del flujómetro y mantener cerrada la conexión **28**. El flujómetro es hermético si la bola del flujómetro **22** desciende completamente.
7. Comprobar la alarma del corte de corriente. Retirar para ello el enchufe estando encendido el OXYMAT 3. Suena una señal y el indicador de averías rojo **18** se ilumina.
8. Volver a poner el enchufe en la caja de enchufe. La alarma se tiene que apagar y el aparato se vuelve a poner en marcha.
9. Apagar el OXYMAT 3 si no lo necesita más.

8. Troubleshooting

8.1 General

Fault	Cause	Remedy
No sound of motor, power indicator does not light up, mains failure alarm sounds.	Faulty fuse	Change fuse (see "8.2 Changing fuses" page 114).
	No power	Ensure power supply.
Device running, but intermittent a–coustic warnings are heard and red fault indicator flashes.	Device running hot, air intake slits blocked.	Clean air intake slits. Allow device to cool down.
After running for a long period, device emits intermittent acoustic warnings and red fault indicator flashes, no sound of motor to be noticed.	Compressor not running.	Check whether air intake slits are blocked. Allow device to cool thoroughly. Restart device after a while. If the warning signal sounds again, the device is defective. Consult authorized dealer.
Flow at outlet from device, but not at nasal cannula. No warning from device.	Faulty tube connections. Bend tubes. Faulty seals or leak in screw connection	First check whether flow is indicated at the dosage monitor. Check all tube connections and screw connections for leaks, and replace seals if necessary.
Inadequate flow	Oxygen distributor in bubble humidifier blocked.	Clean oxygen distributor or replace if necessary.

8. Störningar och åtgärder

8.1 Allmänt

Störning	Orsak	Åtgärd
Inget motorljud, driftindikeringens lampa tänds ej, larm för nätströmsavbrott avges.	Defekta säkringar.	Byt ut säkringen (se „8.2 Byte av säkring" på sida 115).
	Nätspänning saknas	Koppla på nät spänning.
Apparaten går, men avger en intermittent signal och den röda störningslampan blinkar.	Apparaten för varm, luftinsugningsöppningarna tilltäppta.	Rengör luftinsugningsöppningarna. Låt apparaten svalna.
Apparaten avger efter en längre driftperiod intermittent varningssignal och den röda störningslampan blinkar, inget motorljud kan höras.	Kompressorn är ej igång.	Kontrollera om luftinsuggningsöppningarna är förorenade. Låt apparaten svalna under en längre tid och starta sedan på nytt. Om varningssignalen åter avges, är apparaten defekt. Ta kontakt med auktoriserad tekniker.
Inget flöde vid oxygengrimma, men däremot vid apparatens utlopp. Apparaten avger inte någon signal.	Avbrott i slanganslutningarna. Slangarna knäckta. Tätningen defekt och skruvkopplingen otät.	Kontrollera först att flöde indikeras på doseringsmätaren. Kontrollera att alla slangförbindelser och skruvkopplingar är täta och byt vid behov tätningarna.
Lågt flöde	Oxygenfördelaren i luftfuktaren tilltäppt.	Rengör oxygenfördelaren eller byt vid behov.

8. Averías y su subsanado

8.1 Generalidades

Avería	Causa del fallo	Subsanado del fallo
El motor no hace ruido, el indicador de servicio no se ilumina, suena la alarma de corte de corriente.	Fusible defectuoso	Cambiar el fusible (véase "8.2 Cambio del fusible" en la página 115)
	No hay tensión de alimentación	Restablecer la tensión de alimentación.
El aparato está en marcha, emite intermitentemente una señal acústica y el indicador de averías rojo parpadea.	Aparato demasiado caliente, rejilla de aspiración del aire atascada.	Limpiar la rejilla de aspiración del aire. Dejar enfriar el aparato.
El aparato emite intermitentemente una señal acústica tras un largo funcionamiento y el indicador de averías rojo parpadea, el motor no hace ya ningún ruido.	El compresor no funciona.	Comprobar si las rejillas de aspiración del aire están sucias. Dejar enfriar el aparato. Volver a arrancar después de un largo tiempo. Si después de un rato vuelve a sonar la señal de alarma entonces hay un fallo. Informar al comerciante especializado.
No hay flujo en las gafas de oxígeno, pero sí en la salida del aparato. El aparato no emite ninguna señal de alarma.	Conexiones de los tubos flexibles interrumpidas. Tubos flexibles doblados. Junta defectuosa y atornilladura no hermética.	Comprobar primero si el indicador de flujo del dosificador está disponible. Controlar la hermeticidad de todas las conexiones de los tubos flexibles y las atornilladuras y, si es necesario, cambiar las juntas.

Fault	Cause	Remedy
Yellow status indicator for O_2 concentrator comes on.	A fault has been found in the O_2 concentrator which, in the long term, may lead to O_2 concentration dropping below 82 %.	Please contact your authorized dealer.
Power cord damaged		Replace power cord.

If you cannot rectify a fault immediately, you should contact your authorized dealer or the manufacturer. Send faulty devices to your authorized dealer or to the manufacturer (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg, Germany).

If the repairs are likely to take a long time, you will be given a new device to continue your therapy (OXYMAT 3 or O_2 bottle unit).

Never use OXYMAT 3 if the red fault indicator is on.

Störning	Orsak	Åtgärd
Gul statusindikator för O_2-anläggningen lyser	I O_2-anläggning har ett fel upptäckts vilket på lång sikt leder till sjunkande O_2-koncentration under 82%.	Ta kontakt med auktoriserad tekniker.
Nätsladden skadad		Byt ut nätsladden.

Om fel inte går att åtgärda, ta kontakt med auktoriserad tekniker eller tillverkaren. Defekta apparater kan skickas till:

Auktoriserad tekniker eller tillverkaren (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg).

Tar reparationen en längre tid kan ni fortsätta terapin med uthyrd apparat (OXYMAT 3 eller O_2-flaska).

OXYMAT 3 får inte längre användas om röda lampan i störningsindikeringen.

Avería	Causa del fallo	Subsanado del fallo
Flujo reducido	Distribuidor de oxígeno del humidificador atascado.	Limpiar el distribuidor de oxígeno o cambiarlo si es necesario.
Se ilumina el indicador de estado amarillo para la instalación de oxígeno	En la instalación de oxígeno se detecto un fallo que puede provocar a largo plazo una caída de la concentración del oxígeno por debajo de un 82%.	Avisar a su comerciante especializado
Cable de la red dañado		Cambiar el cable de la red.

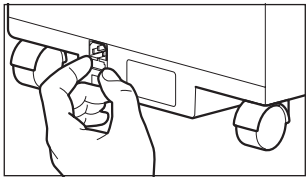
Si no puede subsanar inmediatamente un fallo, avisar a su comerciante especializado o al fabricante. Enviar los aparatos defectuosos al:

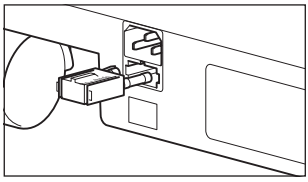
Comerciante especializado o al fabricante (Weinmann, Siebenstücken 14, D-24558 Henstedt-Ulzburg).

Si se trata de una reparación larga puede continuar su terapia con un aparato prestado (OXYMAT 3 o aparato de botellas de O_2).

No hacer funcionar el OXYMAT 3 estando iluminado el indicador de averías rojo.

8.2 Changing fuses





At the rear of the OXYMAT 3 are two fuses of type T 2.5H / 250V.

1. First switch off the device, then pull out the mains plug.
2. Squeeze together the tabs on each side of the fuse holder **15** and pull the holder out.
3. Change the faulty fuse. You will find a spare fuse in the fuse holder.
4. Push the holder with the new fuse back into the device.

8.2 Byte av säkring

På baksidan till OXYMAT 3 sitter två säkringar av typ T 2,5H / 250V.

1. Frånkoppla först apparaten och dra sedan ut nätproppen ur uttaget.
2. Tryck ihop de båda tungorna på säkringshållaren **15** och dra ut hållaren.
3. Byt ut den defekta säkringen. En reservsäkring finns i säkringshållaren.
4. Skjut in hållaren med ny säkring i apparaten.

8.2 Cambio del fusible

En la parte posterior del OXYMAT 3 hay dos fusibles del tipo T 2,5H / 250V.

1. Apagar primero el aparato y retirar luego el enchufe.
2. Apretar las dos lengüetas del portafusibles **15** y sacarlo.
3. Cambiar el fusible defectuoso. En el portafusibles hay un fusible de repuesto.
4. Volver a apretar el portafusibles con el nuevo fusible en el aparato.

9. Maintenance

Only the original carton should be used for shipping the device. We therefore recommend you to keep the carton in a safe place.

Returnera apparaten endast i originalförpackning; vi rekommenderar att förvara apparatens kartong för detta ändamål.

Para el transporte de retorno utilizar sólo el embalaje original, por lo que le recomendamos guardar el cartón.

Note:
Please remember that a final check should be made after every start-up.

We recommend preventive servicing of the OXYMAT 3 oxygen concentrator by a trained authorized dealer or by Weinmann, the manufacturers:

- after 5000 operating hours (see operating hours meter). For safety, check whether the 5000 operating hours have been reached.
- when a year has elapsed since the last service.
- when the device has not been in service for over six months.

Servicing should include:

- changing the coarse dust and suction filter
- cleaning the device
- checking the device equipment for completeness
- a visual inspection for:
  - mechanical damage, in particular to the power cord
  - legible labelling of controls
  - damage to any tube connections
- final check according to test record WM 13004 or servicing and repair instructions.

9. Underhåll

Observera följande:
Efter varje reparation ska en slutkontroll göras.

För OXYMAT 3 syrgaskoncentrator rekommenderar vi service av auktoriserad tekniker eller tillverkaren Weinmann som förebyggande åtgärd:

- efter 5000 drifttimmar (se drifttidmätaren). Kontrollera regelbundet om de 5000 timmarna uppnåtts.
- ett år efter senaste service;
- efter mer än ett halvårs stillestånd

Serviceåtgärderna är följande:

- Byte av grund- och insugningsfiltret
- Rengöring av apparaten
- Kontrollera att apparatens utrustning är fullständig
- En okulär kontroll av:
  - Mekaniska skador, i synnerhet nätledningen
  - Skrift på betjäningsanordningen är läsbar
  - Skador på alla slanganslutningar
- Slutkontroll enligt kontrollprotokoll WM 13004 eller enligt service- och reparationsanvisningarna.

9. Mantenimiento

Nota:
Recuerde que después de cada reparación se debe realizar una comprobación final.

Como medida preventiva de mantenimiento, recomendamos someter al concentrador de oxígeno OXYMAT 3 a un trabajo de mantenimiento por su comerciante especializado o el fabricante Weimann:

- después de 5000 horas de servicio (véase el contador de horas de servicio). A modo de seguridad, cerciorarse de que se ha llegado a las 5000 horas de servicio;
- después de un año desde el último mantenimiento realizado.
- después de un largo periodo de parada del aparato de más de medio año.

Las medidas de mantenimiento se componen de:

- cambio de los filtros de polvo grueso y de aspiración
- limpieza del aparato
- comprobar que está íntegro el equipamiento del aparato
- realizar una comprobación visual de:
  - daños mecánicos, en especial del cable de la red
  - legibilidad de las indicaciones escritas de los elementos de manejo
  - daños en todas las conexiones de tubos flexibles
- la comprobación final según el protocolo de revisión WM 13004 o según las instrucciones de servicio y reparación.

Attention:
The flow behaviour of the suction filter is not impaired whenever it has turned dark in colour as long as the number of operating hours is still below 5,000 h, unless the device is used in a very dusty environment.

For hygiene reasons, do not send the tube systems or nasal cannula with the device.

10. Disposal

Do not dispose of the unit with domestic waste. To ensure proper disposal of the device, consult an authorized waste disposal company.

You can find out their address from your environmental officer or municipal cleaning department.

Obs:
Filtrets genomströmningsförmåga påverkas inte om ett insugningsfilter har blivit mörkt, så länge drifttimmarna ligger under 5 000 t, såvida inte apparaten används i mycket dammiga omgivningar.

Av hygieniska skäl ber vi er inte returnera slangsystem och oxygengrimma.

10. Avfallshantering

Apparaten får inte omhändertas som hushållsavfall. För miljövänlig hantering av apparaten ta kontakt med ett auktoriserat företag för avfallshantering.

Adressen kan ni få från miljöombudet eller renhållningsverket.

Observación:
Un filtro de aspiración que se haya vuelto de color oscuro no tiene mermada su capacidad de paso si su número de horas de servicio es inferior a 5.000 horas, a no ser que el aparato funcione en un ambiente muy polvoriento.

Por motivos de higiene, no enviar los sistemas de tubos flexibles ni las gafas de oxígeno.

10. Eliminación

No elimine el aparato tirándolo a la basura doméstica. Para eliminar debidamente el aparato dirigirse a una empresa autorizada de eliminación de residuos.

Preguntar la dirección a un encargado de medio ambiente o al servicio de limpieza municipal.